



# ARABIC Syrian Course

MODULE 4  
LESSONS 13 - 16

FIRST EDITION  
January 1984

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE  
FOREIGN LANGUAGE CENTER



ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

|       |                        |
|-------|------------------------|
| f.    | feminine               |
| m.    | masculine              |
| MSA   | Modern Standard Arabic |
| pers. | person                 |
| pl.   | plural                 |
| SD    | Syrian                 |
| sing. | singular               |

# CONTENTS

|                                                                                             |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| OBJECTIVES OF MODULE 4 .....                                                                | 1  |
| LESSON 13: EATING OUT.....                                                                  | 3  |
| Objectives .....                                                                            | 3  |
| Grammatical Features .....                                                                  | 4  |
| • Change of the ص sound to a ز as in زَغِير to زَغِير .                                     |    |
| • Use of verbs in the imperative forms: عَطِي for اَعْطِ and جِيبِ<br>or اَجِبْ for اَجِب . |    |
| • Use of the expression يَا لَهِ يَا                                                        |    |
| • Verbs:                                                                                    |    |
| Measure I                      سَهَر - عَطَى - أَكَلَ - حَجَزَ - جَابَ - شَوِيَ             |    |
| Measure II                      غَنَى                                                       |    |
| Communicative Exchanges .....                                                               | 5  |
| Frame I .....                                                                               | 5  |
| Explanatory Notes .....                                                                     | 7  |
| Drills .....                                                                                | 9  |
| Communicative Exchanges .....                                                               | 15 |
| Frame II .....                                                                              | 15 |
| Explanatory Notes .....                                                                     | 17 |
| Drills .....                                                                                | 18 |
| Classroom Exercises .....                                                                   | 23 |
| Homework .....                                                                              | 29 |
| Summary .....                                                                               | 32 |
| Reference Grammar .....                                                                     | 34 |
| Evaluation .....                                                                            | 37 |
| Enrichment .....                                                                            | 39 |
| Vocabulary .....                                                                            | 41 |

|                                                                                      |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------|----|
| LESSON 14: A VISIT TO ALEPPO .....                                                   | 43 |
| Objectives .....                                                                     | 43 |
| Grammatical Features .....                                                           | 44 |
| ● The idiomatic expression معَيش .                                                   |    |
| ● Verbs conjugated in the first person singular and followed by<br>لِي , لَهُ , etc. |    |
| ● The change of the ث sound to ت in the word تَمَن ( تَمَن ) .                       |    |
| ● Special aspects of the verb هَات .                                                 |    |
| ● Verbs:                                                                             |    |
| Measure I رَاد - نَزَلَ - رَكِبَ - وَقَفَ - وَصَلَ - قَطَعَ .                        |    |
| Measure III سَافَرَ .                                                                |    |
| Communicative Exchanges .....                                                        | 45 |
| Frame I .....                                                                        | 45 |
| Explanatory Notes .....                                                              | 47 |
| Drills .....                                                                         | 49 |
| Communicative Exchanges .....                                                        | 55 |
| Frame II .....                                                                       | 55 |
| Explanatory Notes .....                                                              | 57 |
| Drills .....                                                                         | 58 |
| Classroom Exercises .....                                                            | 65 |
| Homework .....                                                                       | 71 |
| Summary .....                                                                        | 74 |
| Reference Grammar .....                                                              | 75 |
| Evaluation .....                                                                     | 77 |
| Enrichment .....                                                                     | 80 |
| Vocabulary .....                                                                     | 82 |

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| LESSON 15: SHOPPING .....                        | 84  |
| Objectives .....                                 | 84  |
| Grammatical Features .....                       | 85  |
| • Brief form expressions, such as رحله and عنا . |     |
| • جا as an imperative form of the verb .         |     |
| • وفى , a verb used only in the third person.    |     |
| • Verbs:                                         |     |
| Measure I          دفع - زار                     |     |
| Measure II        سحر - وفى                      |     |
| Measure V         تبضع                           |     |
| Measure VIII      اشترى                          |     |
| Communicative Exchanges .....                    | 86  |
| Frame I .....                                    | 86  |
| Explanatory Notes .....                          | 88  |
| Drills .....                                     | 89  |
| Communicative Exchanges .....                    | 96  |
| Frame II .....                                   | 96  |
| Explanatory Notes .....                          | 98  |
| Drills .....                                     | 100 |
| Classroom Exercises .....                        | 106 |
| Homework .....                                   | 111 |
| Summary .....                                    | 114 |
| Reference Grammar .....                          | 116 |
| Evaluation .....                                 | 118 |
| Enrichment .....                                 | 120 |
| Vocabulary .....                                 | 121 |

|                                                                                       |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| LESSON 16: A TOURIST IN LEBANON.....                                                  | 123 |
| Objectives .....                                                                      | 123 |
| Grammatical Features .....                                                            | 124 |
| ● Difference in the meaning of تَطْلَع according to the preposition which follows it. |     |
| ● Meaning and conjugation of the four-letter SD verb: فَرَجَى                         |     |
| ● فيه مِنْهُن and its alternate form فِيهِ مِنْهُنْ .                                 |     |
| ● Verbs:                                                                              |     |
| Measure I           بَنَى           and the doubled verb       شَكَّ                  |     |
| Measure II       بَيَّنَّ                                                             |     |
| Measure V       تَطْلَع           and       تَصَوَّرَ                                 |     |
| Measure VIII     اَعْتَقَدَ                                                           |     |
| Communicative Exchanges .....                                                         | 125 |
| Frame I .....                                                                         | 125 |
| Explanatory Notes .....                                                               | 127 |
| Drills .....                                                                          | 129 |
| Communicative Exchanges .....                                                         | 136 |
| Frame II .....                                                                        | 136 |
| Explanatory Notes .....                                                               | 138 |
| Drills .....                                                                          | 140 |
| Classroom Exercises .....                                                             | 146 |
| Homework .....                                                                        | 152 |
| Summary .....                                                                         | 155 |
| Reference Grammar .....                                                               | 157 |
| Evaluation .....                                                                      | 159 |

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| Enrichment .....            | 161 |
| Vocabulary .....            | 162 |
| SELF-EVALUATION TEST .....  | 164 |
| CUMULATIVE VOCABULARY ..... | 173 |



# **OBJECTIVES**

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Syrian including the grammatical features and vocabulary of Module 4, and based on the following topics or situations:

Lesson 13: Eating Out

Lesson 14: A Visit to Aleppo

Lesson 15: Shopping

Lesson 16: A Tourist in Lebanon

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

## LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best English translation from 4 printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best Syrian response from 4 choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Syrian dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

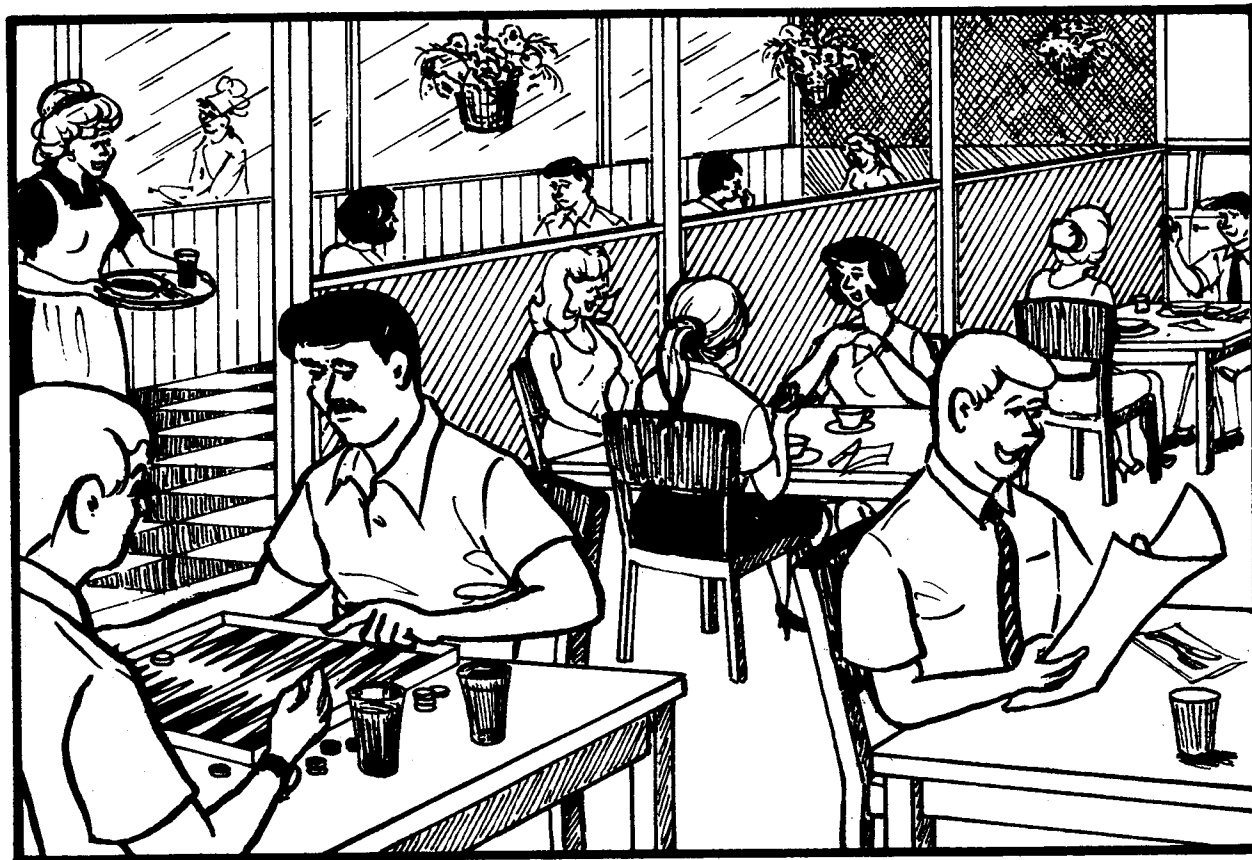
SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between a Syrian who speaks SD and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of a Syrian, the student responds in SD to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

## ***LESSON 13***

# ***EATING OUT***



## ***OBJECTIVES***

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Order various Lebanese dishes in a restaurant and respond to a waiter's questions regarding your order.
- Discuss ideas and make plans for nighttime leisure activities (such as going to a nightclub, a coffee house, or a casino).

# GRAMMATICAL FEATURES



1. Change of the ص sound to a ز as in زَغِير to صَغِير .
2. Use of verbs in the imperative forms: اَعْطِ for عَطِ and جِيب or اِجْلِب for اِجِب .
3. Use of the expression يَا لَلهِ .
4. Verbs

Measure I

سَهَر - عَطَى - اَكَلَ - حَجَزَ - جَاب - شَوِيَ

Measure II

غَنَى

# COMMUNICATIVE EXCHANGES

## FRAME I

Ismaeil has invited his friend Nadim to a restaurant where they can have a typical Lebanese meal. They are sitting at a table as the waiter approaches them.

- الكرسون : شُو طَلَبَك سِيدنا .
- اسماعيل : انا عطيني وقية كفتة مشوية وصحن حمص زغير .
- الكرسون : وحضرتك يا أستاذ ، شُو بتحب تاكل ؟
- نديم : جيب لي (جيلي) صحن كبة بالصينية وكاسة لبن طازة ورغيف خبز وصحن سلطة .
- الكرسون : وشو بتحبوا تشربوا ؟
- اسماعيل : عطينا بطحة عرق مع شوية مازاوات .
- الكرسون : العرق والمازة رح جيبن هلق وبقية الطلب بعد شي نص ساعة .

TRANSLATION

Waiter: What would you like, sir?

Ismaeil: Give me wkiyat of broiled kafta and a small dish of hommous.

Waiter: And you, sir? What would you like to eat?

Nadim: Bring me a dish of kibbeh bsynieh, a bowl of fresh yoghurt, a loaf of bread and a salad.

Waiter: And what would you like to drink?

Ismaeil: Give us a bottle of arak with meza.

Waiter: The arak and the meza I'll bring now, and the rest of the order I'll bring in half an hour.

# EXPLANATORY NOTES



1. كُرسُون, "servant, waiter," comes from the French word "garçon." Its MSA equivalent is خَادِم .
2. عَطِينِي, "give me," is the same as the MSA expression اَعْطِنِي . See the verb عَطَن under Reference Grammar.
3. وَقِيَّة is a unit of weight approximately equal to 7 ounces or 200 grams. It comes from the Turkish system of weight measurement.
4. كَفْتَة, "kafta," is meatballs made from lamb meat with seasoning. It is a very popular dish in both Syria and Lebanon.
5. مَشْوِي, "grilled," is the passive participle from the verb شَوِيَ . See Reference Grammar.
6. حُمُص , "garbanzo beans," is an abbreviation of the dish's full name, حُمُصٌ بِطْحِينَةٍ . حُمُصٌ بِطْحِينَةٍ is usually served with كَفْتَة .
7. زَغِير , "small," is the dialect form of the MSA word صَغِير .
8. جِيلِي (جِيبَ لِي) , "bring me (to me)," is a brief form of the MSA expression اِجْلِبْ لِي .

The loss of the ي from جِيب when followed by لِي , لَه , لَكَ , and so on, is only part of a general rule which may be stated as follows:

Any imperative form of a verb with a long vowel in the middle loses this long vowel when followed by لِي , لَه , لَكَ , etc. This rule does not apply if the imperative is used in the feminine form.

## Examples:

Say to him

قول له \_\_\_\_\_ قلّه

See for me

شوف لي \_\_\_\_\_ شغلي

Bring me

جيب لي \_\_\_\_\_ جبلي

Bring me f.

جيب لي \_\_\_\_\_ جبيلي

Yet we say:

Say what you want

• قول شو بدك

See what there is

• شوف شو فيه

Bring your book

• جيب كتابك

9. طازج , "fresh," is the equivalent of the MSA طازج .

10. صحن كبة بالصينية means "dish of kibbeh." صحن is the word for a  
a "plate dish." كبة is a kind of meat loaf made of bulgar wheat, onions,  
minced meat and seasoning كبة بالصينية , literally "kibbeh on the tray,"  
is a name given to the "kibbeh" which is made of two layers sandwiched with  
a filling of minced lamb meat cooked with onion, pine nuts and seasoning.

11. بطية عرق is one of the smaller bottles of arak. Arak is the Lebanese  
national alcoholic drink, which is always mixed with water and ice to dilute  
its high alcoholic content.

12. مازاوات is a variety of small dishes served with the arak, including a  
number of delicacies. مازة is the singular form. مازاوات could be  
translated as "appetizers" or simply "meza."

13. ترويقة , "breakfast," is pronounced ترويسة . Its MSA equivalent is  
نُطور .

# DRILLS



One



To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

What would you like, sir?

شو طلبك سيدنا ؟

شو طلبك ؟

شو طلبك ؟

سيدنا

شو طلبك سيدنا ؟

Give me (wkiyat) broiled kafta and a small dish of hommous. • انا عطيني وقية كفتة مشوية وصحن حمص زغير •

• انا عطيني وقية كفتة مشوية •

• ٢ عطيني

• ٣ وقية

• ٤ كفتة

وقية كفتة

• ٥ مشوية

كفتة مشوية

وصحن حمص زغير

صحن حمص

• ٦ حمص

• ٧ زغير

صحن حمص زغير

• انا عطيني وقية كفتة مشوية وصحن حمص زغير •

And you, sir, what would you like to eat?

وَحَضْرَتُكَ يَا أَسْتَاذَ شُو بِيْتَحِبُّ تَاكُلُ ؟

وَحَضْرَتُكَ يَا أَسْتَاذَ

شُو بِيْتَحِبُّ تَاكُلُ ؟

بِيْتَحِبُّ تَاكُلُ

وَحَضْرَتُكَ يَا أَسْتَاذَ شُو بِيْتَحِبُّ تَاكُلُ ؟

Bring me a dish of kibbeh bsynieh, a bowl of fresh yoghurt, a loaf of bread and a dish of salad.

جِيبْ لِي (جِبْلِي) صَحْنِ كِبَّةٍ بِالصَّيْنِيَّةِ وَكَاسَةَ  
لَبَنٍ طَاظَةَ وَرَغِيْفَ خُبْزٍ وَصَحْنِ سَلْطَةَ .

جِيبْ

٠٨ جِيبْ لِي

جِبْلِي

٠٩ صَحْنِ كِبَّةٍ بِالصَّيْنِيَّةِ

كِبَّةٍ بِالصَّيْنِيَّةِ

وَكَاسَةَ لَبَنٍ طَاظَةَ

وَكَاسَةَ لَبَنٍ

لَبَنٍ طَاظَةَ

٠١٠ طَاظَةَ

وَرَغِيْفَ خُبْزٍ

رَغِيْفَ

خُبْزٍ

وَصَحْنِ سَلْطَةَ

سَلْطَةَ

جِبْلِي صَحْنِ كِبَّةٍ بِالصَّيْنِيَّةِ وَكَاسَةَ لَبَنٍ طَاظَةَ

وَرَغِيْفَ خُبْزٍ وَصَحْنِ سَلْطَةَ .

And what would you like to drink?

وَشُو بِيْتَحِبُّوْا تَشْرَبُوْا ؟

شُو بِيْتَحِبُّوْا ؟

تَشْرَبُوْا

وَشُو بِيْتَحِبُّوْا تَشْرَبُوْا ؟

Give us a bottle of arak and some meza.

عطينا بطحة عرق مع شوية مازوات •

عطينا

عطيني

• ١١ بطحة عرق

عرق

• مع شوية مازوات

• ١٢ مازوات

• عطينا بطحة عرق مع شوية مازوات •

The arak and meza I'll bring now and the rest of the order I'll bring in half an hour.

العرق والمازة رح جيبن هلق وبقية الطلب

بعد شي نص ساعة •

العرق والمازة

رح جيبن هلق

وبقية الطلب

• بعد شي نص ساعة •

العرق والمازة رح جيبن هلق وبقية

الطلب بعد شي نص ساعة •

Two

Conjugate the verbs in the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

- |          |                                                         |
|----------|---------------------------------------------------------|
| she      | • أَكَلِ صَحْنِ كَفْتَةٍ وَرَغِيفِ خُبْزٍ . (Teacher)   |
|          | • أَكَلْتُ صَحْنِ كَفْتَةٍ وَرَغِيفِ خُبْزٍ . (Student) |
| you, pl. | • ١. شَوْ بَتَحَبِّ تَشْرَبُ ؟                          |
| they     | • ٢. عَطَانِي بَطْحَةَ عَرَقٍ .                         |
| you, f.  | • ٣. جِئِي كَاسَةً لَكِنِ .                             |
| we       | • ٤. بَدِي رَغِيفِ خُبْزٍ طَازِةٍ .                     |
| you, pl. | • ٥. جِيبِ وَقِيَّةَ كَفْتَةٍ مِشْوِيَّةٍ .             |
| he       | • ٦. طَلِبْنَا عَرَقَ مَعَ الْمَازَاوَاتِ .             |
| she      | • ٧. أَخَذَ الدَّوَا قَبْلَ الْعِشَاءِ .                |
| she      | • ٨. عَطَى ابْنُهُ حَبَّةَ دَوَا مَعَ الْاَكْلِ .       |
| they     | • ٩. أَكَلْنَا تَرْوِيْقَةً كَبِيرَةً .                 |
| she      | • ١٠. جِئِي تَرْوِيْقَةً طَيِّبَةً .                    |

Three

Use the verbal noun طلب plus a pronoun instead of the verb يطلب in the following 5 questions.

Example:

- |                                    |           |
|------------------------------------|-----------|
| هو شَوْ يَطْلُبُ ؟                 | (Teacher) |
| شَوْ طَلِبُهُ ؟                    | (Student) |
| • ١. هِيَ شَوْ بَتَطْلُبُ ؟        |           |
| • ٢. أَنْتِ شَوْ بَتَطْلُبُ ؟      |           |
| • ٣. هُنِي شَوْ بَيَطْلِبُونَا ؟   |           |
| • ٤. أَنْتِ شَوْ بَتَطْلِبُنِي ؟   |           |
| • ٥. إِنْتَو شَوْ بَتَطْلِبُونَا ؟ |           |

Four

Negate the following 8 sentences.

Example:

(Teacher) هو بياكل مع صديقه كل يوم .

(Student) هو ما بياكل مع صديقه كل يوم .

٠١ هي بتتَعَشَّى حمص بطحينة كل يوم .

٠٢ اكلت ترويقة ممتازة .

٠٣ عطاني وقية كفتة مشوية .

٠٤ شربت كاس عرق واحد بس .

٠٥ جيب العرق والمازاوات هلق .

٠٦ انا بحب الكبة بالصينية .

٠٧ طلب من الكرسون بطحة عرق .

٠٨ بدّي صحن سلطة مع الكبة .

Five

Answer the following 5 questions by using the clue in a complete sentence.

Example:

hommous

(Teacher) شو طلبك سيدنا ؟

(Student) جبيلي صحن حمص .

arak

٠١ شو بتحبوا تشربوا ؟

yes, with salad

٠٢ بجبلك صحن كبة ؟

of course

٠٣ بدكن مازاوات مع العرق ؟

four loaves

٠٤ كم رغيف خبز بدكن تجبلكن ( تجيب لكن )

salad

٠٥ شو بدكن تجبلكن ( تجيب لكن ) بالاول ؟

Six

Form a question for each of the 6 given answers.

Example:

(Teacher) يحب آكل كفتة •

(Student) شو بتحب تاكل ؟

- ١ ايوه ، يحب كاس عرق مع المازاوات •
- ٢ جبلي وقية كفتة مشوية •
- ٣ لا ما بدي خبز ولا كاسة لبن •
- ٤ ايوه ، اخدت حبتين دوا قبل الغدا •
- ٥ معلوم ، هالمطعم مشهور كثير •
- ٦ الكرسون بيكون بالمطعم الساعة ثمانية الصبح •

Seven

Repeat the following 5 sentences using the given clue.

Example:

(Teacher) جبلي وقية كفتة •

(Teacher) — — بقلولة •

(Student) جبلي وقية بقلولة •

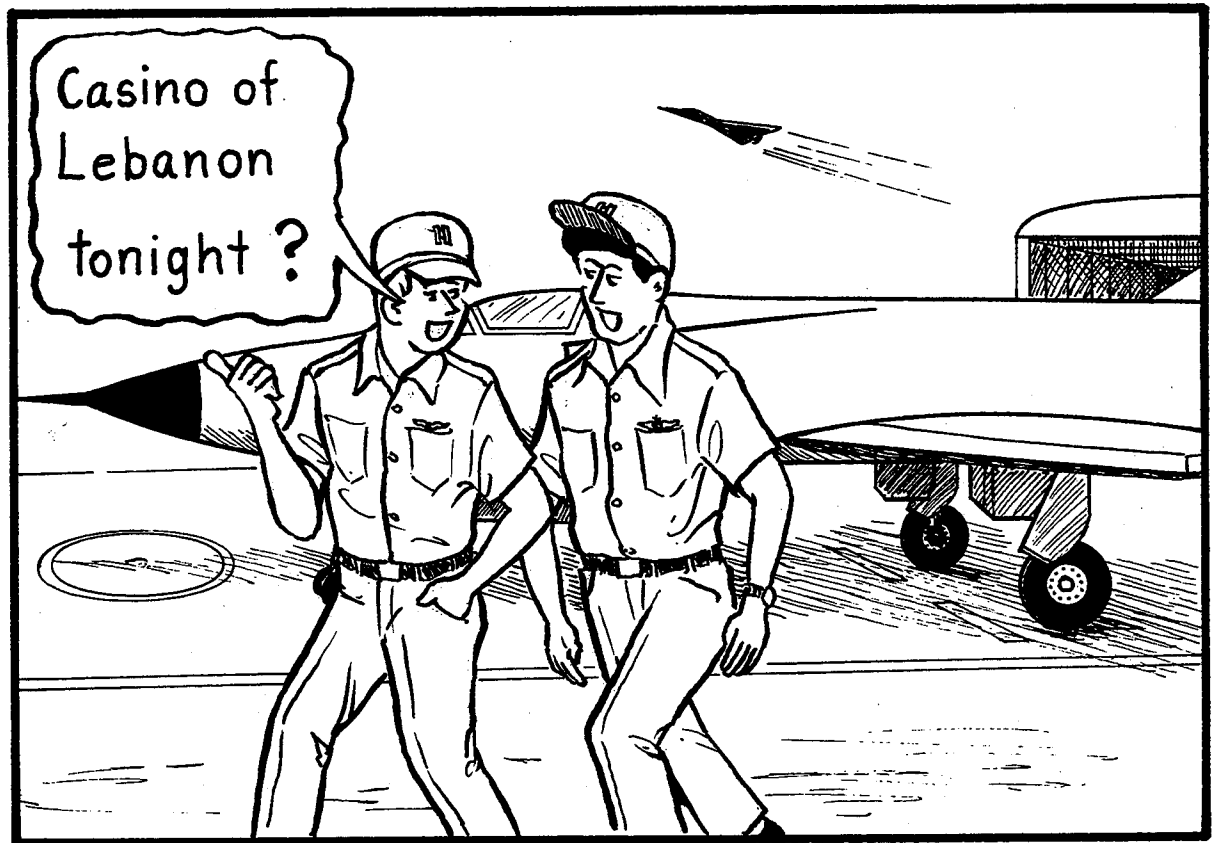
- ١ سلطة وخبز — — •
- ٢ حمص وكبة بالصينية •
- ٣ كاسة لبن و — — •
- ٤ كاس عرق — — •
- ٥ وشوية مازاوات — — •

## COMMUNICATIVE EXCHANGES

### FRAME II

Two young air force captains, Abdullah and Ihsan, have finished their military duties for the day and are discussing a night out. Ihsan suggests the Casino of Lebanon.

- عبد الله : وَين رَج نِسْهَر اللَّيْلَة يَا إِحْسَان ؟  
إحسان : خَلْتِينَا نَرْوَحْ عَ كَزِينُو لِبْنَان فَيَه بِرَنَامِجْ فُولْكلُورْ بِلْدِي .  
عبد الله : فِكْرَة مَنِحَة ، وَفِيَه دَبِكَة لِبْنَانِيَة وَأَغَانِي شَعْبِيَة ؟  
إحسان : أَيْوَه ، خَلْتِينَا نَرْوَحْ بَكِيرْ وَنَتَعَشَّى هُونِيك .  
عبد الله : تَحْفَة ، لَكَانْ خَلْتِينَا نَتَلْفَنْ وَنَحْجِزْ طَاوِلَة ، يَاالله بِنَا عَالْتَلِفُون .

TRANSLATION

Abdullah: Where are we going to spend the evening, Ihsan?

Ihsan: Let us go to the Casino of Lebanon. There is a program of Lebanese folklore.

Abdullah: Good idea, and is there Lebanese dabkeh and folk songs?

Ihsan: Yes, let us go early and have dinner there.

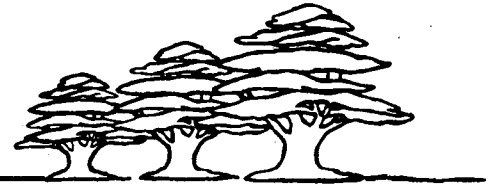
Abdullah: Great! Then let us call and make reservations. Let's (go) find a telephone.

## EXPLANATORY NOTES



1. فُولكلور بُلدي is "National Folklore." The word فُولكلور is adopted from the English language.
2. دُبْكة is a group dance in which the dancers line up, holding hands, and stamp out a rhythm.
3. تحفة , literally "antiquity," is an item found in a museum. But when used in general conversation it means "marvelous, wonderful"
4. حِيز means "to reserve" or "to confiscate." See Reference Grammar.
5. لَكَان , "therefore," is the same as the MSA إذا .
6. يالهُ بِنَا , "Let us go," is an expression showing excitement. It is the same as the MSA expression هَيَا بِنَا .
7. سَهْرَة means "wakefulness" or "staying up." سَهْرَة is the act of coming together for an evening of entertainment.
8. بُكْر , "early," is the same as the MSA word بُكْرَا - بُكْرَا .

# DRILLS



One



To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Where are we going to spend the evening, Ihsan?

وَيَنْ رَحْ نَسْهَرُ اللَّيْلَةَ يَا إِحْسَانَ ؟

وَيَنْ رَحْ نَسْهَرُ اللَّيْلَةَ ؟

وَيَنْ رَحْ نَسْهَرُ اللَّيْلَةَ ؟

وَيَنْ رَحْ نَسْهَرُوا اللَّيْلَةَ ؟

وَيَنْ رَحْ نَسْهَرُ اللَّيْلَةَ يَا إِحْسَانَ ؟

Let us go to the Casino of Lebanon.  
There is a program of Lebanese folklore.

خَلِينَا نَرْوُحْ عَ كَزِينُو لِبْنَانِ ، فِيهِ بَرْنَامِجْ  
فُولْكْلُورْ بُلْدِي .

خَلِينَا نَرْوُحْ

عَ

كَزِينُوا لِبْنَانِ

٠١ فِيهِ بَرْنَامِجْ فُولْكْلُورْ بُلْدِي .

٠٢ فُولْكْلُورْ بُلْدِي

خَلِينَا نَرْوُحْ عَ كَزِينُو لِبْنَانِ ، فِيهِ بَرْنَامِجْ  
فُولْكْلُورْ بُلْدِي .

Good idea, and is there  
Lebanese dabkeh and folk  
songs?

فِكْرَةُ مَنِحَةٍ ، وَفِيهِ دَبْكَةُ لِبْنَانِيَّةٌ وَأَغَانِي شَعْبِيَّةٌ ؟

فِكْرَةُ مَنِحَةٍ

وَفِيهِ دَبْكَةُ لِبْنَانِيَّةٌ .

٠٣ دَبْكَةُ

وَأَغَانِي شَعْبِيَّةٌ

فِكْرَةُ مَنِحَةٍ ، وَفِيهِ دَبْكَةُ لِبْنَانِيَّةٌ وَأَغَانِي شَعْبِيَّةٌ ؟

Yes, let us go early and have dinner there.

أَيُّوَهْ ، خَلِينَا نَرْوُحْ بُكِيرْ وَنَتَعَشَى هُونِيكْ .

خَلِينَا نَرْوُحْ بُكِيرْ .

بُكِيرْ

وَنَتَعَشَى هُونِيكْ

خَلِينَا نَرْوُحْ بُكِيرْ وَنَتَعَشَى هُونِيكْ .

أَيُّوَهْ ، خَلِينَا نَرْوُحْ بُكِيرْ وَنَتَعَشَى هُونِيكْ .

Great! Then let us call and make reservations. Let us find a telephone.

تَحْفَةً ، لَكَانْ خَلِينَا نَتَلْفَنْ وَنَحْجِزْ طَاوِلَةً

يَا لَلله بِنَا عَالْتَلِفُونْ .

٠٤ تَحْفَةً

لَكَانْ خَلِينَا نَتَلْفَنْ وَنَحْجِزْ طَاوِلَةً .

٠٥ لَكَانْ

خَلِينَا نَتَلْفَنْ وَنَحْجِزْ طَاوِلَةً

٠٦ حِجْزْ

وَنَحْجِزْ طَاوِلَةً

٠٧ يَا لَلله بِنَا

يَا لَلله بِنَا عَالْتَلِفُونْ .

تَحْفَةً ، لَكَانْ خَلِينَا نَتَلْفَنْ وَنَحْجِزْ طَاوِلَةً ،

يَا لَلله بِنَا عَالْتَلِفُونْ .

**Two**

Conjugate the verbs in the following 5 sentences according to the given clue.

### Example

he

(Teacher) لوین رح نروح بكرة ؟

(Student) لوین رح یروح بکرة ؟

they

١٠ • خـلينا نـتلفن ونـحـجز طـاولـة •

you, pl.

٠٢ وين رح تسهر الليلة ؟

you, f.

۰۳ لازم تتعش معنا •

they

•٤ لازم نحجز طاولة لبكرة •

you, pl.

• طلب الكرسون عالتيفون •

### Three

Change the following 6 sentences to the negative.

**Example:**

(Teacher)      بروج عالشغل كل يوم \*

(Student) ما بروج عالشغل كل يوم \*

١٠ • بشتغل بمطعم الكازينو •

٠٢ • بسهر لحد الساعة حدعش كل ليلة •

٣٠٠ • بياكل معنا بالشهر مرة •

• بیتلفن لصدیقه احسان کل یوم •

٥٥ • رح تلفن للكازينو بعد شي نص ساعة •

•٦ بسر مع احسان كل ليلة •

Four

Using the example as a model, make the necessary changes to form 5 new sentences.

Example:

- |                        |           |
|------------------------|-----------|
| • يالله بنا عالتليفون  | (Teacher) |
| • نحجز طاولة — —       | (Teacher) |
| • يالله بنا نحجز طاولة | (Student) |
| • عالمطار بسرعة — —    | • ١       |
| • نروح بكير — —        | • ٢       |
| • ع كازينو لبنان — —   | • ٣       |
| • ع مطعم الكازينو — —  | • ٤       |
| • ع الديكة — —         | • ٥       |

Five

Form a question for each of the 6 given statements below.

Example:

- |                                    |           |
|------------------------------------|-----------|
| • يحب اشرب عرق                     | (Teacher) |
| • شو بتحب تشرب ؟                   | (Student) |
| • ١ رح نروح عالكازينو الليلة       |           |
| • ٢ الليلة فيه برنامج فولكلور بلدي |           |
| • ٣ ايوه ، حجزنا طاولة بالمطعم     |           |
| • ٤ شفت فيروز بالكازينو            |           |
| • ٥ فيه دبكة لبنانية واذاني شعبية  |           |
| • ٦ رح نسهر ونتعش بمطعم المطار     |           |

Six

Using the clues in the left-hand column, answer the following 8 questions.

Example:

- |        |                        |           |
|--------|------------------------|-----------|
| casino | • وين رح تسهر الليلة ؟ | (Teacher) |
|        | • رح اسهر بالكازينو    | (Student) |

- dabkeh ٠١ شو البرنامج بالكازينو الليلة يا احسان ؟
- absolutely ٠٢ قولك ، فيه لزوم نحجز طاولة ؟
- by all means ٠٣ بتحب تتلفن وتحجز لنا طاولة يا جميل ؟
- Fairuz ٠٤ مين رح يغني الاغاني الشعبية ؟
- evening ٠٥ الفكرة منيحة ، بتحب تروح هلق عالكاзино ؟
- not necessary ٠٦ لازم نروح بكير تنتعش هونيك ؟
- I did ٠٧ مين قال انه عنده فكرة منيحة ؟
- restaurant ٠٨ وين رح تسهروا الليلة يا شباب ؟

Seven

Answer the following 6 questions using the given clues in complete sentences.

Example:

- casino (Teacher) وين رح نسهر الليلة ؟
- (Student) رح نسهر بكازينو لبنان •

- folklore ٠١ شو البرنامج بالكازينو الليلة ؟
- airport restaurant ٠٢ وين فيه دبكة واغاني شعبية ؟
- a little early ٠٣ ايمتى بتحبوا تروحوا ؟
- Fairuz ٠٤ مين رح يغني الليلة بالسهرة ؟
- country music ٠٥ شو رح تغني فيروز ؟
- Damascus Restaurant ٠٦ بايا مطعم رح نتعش ؟

# CLASSROOM EXERCISES



## Free Selection

Answer the following 26 questions.

- ٠١ شو بتحب تاكل يا سمير ؟
- ٠٢ شو اكلت عالترويقة اليوم يا فريد ؟
- ٠٣ انت اكلت حمص بطحينة شي مرة يا جميلة ؟
- ٠٤ يا مروان انت بتعرف تعمل كفتة ؟
- ٠٥ شو المازاوات اللي بيعطوها مع العرق بها المطعم ؟
- ٠٦ وين اكلت كبة بالصينية يا احمد ؟
- ٠٧ كيف بيعملوا اللبن بسوريا ولبنان ؟
- ٠٨ قديش اكلت كفتة يا خليل ؟
- ٠٩ وين رح تسهر الليلة يا نديم ؟
- ٠١٠ مع مين رح تسهر الليلة يا جميل ؟
- ٠١١ شو فيه برنامج بالكزينو الليلة ؟
- ٠١٢ ايمتى تلفنت وحجرت طاولة بالكزينو يا سميرة ؟
- ٠١٣ شو طلبت يا فريد صحن حمص كبير ولا زغير ؟
- ٠١٤ الكفتة المشوية اللي اكلتها بالمطعم كانت طيبة ولا مش طيبة يا فريد ؟
- ٠١٥ كيف كانت الكبة طيبة ولا لا ؟
- ٠١٦ والعرق طيب ولا مش طيب ؟
- ٠١٧ كيف كانت المازاوات منيحة ؟
- ٠١٨ مع مين تغديت اليوم يا فريد ؟
- ٠١٩ شو تغديت اليوم يا فريد ؟
- ٠٢٠ شو شربت مع الغدا ؟

- ٠٢١ يا فريد ، خلّيت شي بخشيش للكارسون بعد الغدا ؟
- ٠٢٢ شو يا سمير ؟ رغيف الخبز العربي مثل الرغيف الاميركاني ؟
- ٠٢٣ كم رغيف خبز اكلت مع الكفتة ؟
- ٠٢٤ وين بيشرّبوا العرق أكثر شي باميركا ولا بلبنان ؟
- ٠٢٥ شو شربت مع الترويقة اليوم يا فريد ؟
- ٠٢٦ اذا شربت بيّرة كتيرة ، شو بيصير فيك يا فريد ؟
- ٠٢٧ بايا مطعم تعشيتوا لما كنتوا بسن فرنسيسكو ؟
- ٠٢٨ كان الأكل والخدمة على ذوقك ؟
- ٠٢٩ قديش كان الحساب بعد العشي ؟
- ٠٣٠ كم واحد كنتو وقديش دفع كل واحد منكن ؟

What do you say?

1. You have an out-of-town guest. Ask him where he would like to spend the evening.
2. You want your friend to go to the casino with you. Tell him there is a program of Lebanese folklore.
3. Tell your friend that you would like to go early and have dinner at the casino.
4. Call and reserve a table.
5. You are a waiter at a restaurant; ask the customer what he would like to eat.
6. Ask the waiter to bring you a bottle of arak and meza.
7. Ask your friend what he would like to eat.
8. You would like to order some hommous, kafta, and a salad. What do you say?
9. Say that you can bring the meza right away and the rest of the order in half an hour.
10. You would like to have a glass of arak. What do you say?

## Role Playing

Situation 1

You are in a restaurant and the waiter comes to take your order.

Guided by the following cues, start your conversation.

|        |               |                      |        |                         |                    |
|--------|---------------|----------------------|--------|-------------------------|--------------------|
| Waiter | Good evening. | What would you like? | Drink? | Would like to try meza? | Will bring it now. |
| You    | Respond.      | Respond.             | Arak.  | Meza and arak.          | Fine.              |

Situation 2

You and your friend are discussing a night out. Guided by the following cues start your conversation.

|        |                                        |                    |                         |                         |             |
|--------|----------------------------------------|--------------------|-------------------------|-------------------------|-------------|
| You    | Where would you like to spend evening? | Why?               | Dabkeh, too?            | How about reservations? | Let's call. |
| Friend | Casino of Lebanon.                     | Fairuz is singing. | Yes must be there early | Definitely.             | Fine.       |

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English Speaker  
(Instructor)Interpreter  
(Student)Arabic Speaker  
(Student)

Situation 1.



• أحب احجز طاولة بالمطعم عندك .

For today or tomorrow?

• بدي الطاولة للعش بكرة .

Who is coming for dinner?

• انا وصديقي .

What time will you be here?

• الساعة ثمانية المساء .

That is fine.

• انا ممنونك كثير .

Situation 2.

• اهلا وسهلا ، شو بتوئمّر ؟

I am very hungry. I would like a salad.

• تكرم ، وبتحب رغيغ خبز مع سلطة ؟

No, but I want something to drink.

• عندي عرق ممتاز .

Good! I'll have a bottle.

• بتحب شي تاني .

No, but hurry please.

• تكرم

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

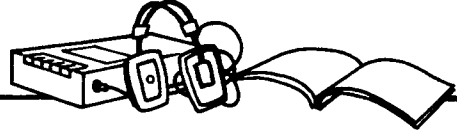
- ٠١ مدينة زحلة مشهورة بالعرق الممتاز .
- ٠٢ الكرسون أخذ الطلب وما رجع لبعد ساعة .
- ٠٣ انا اكلت كفتة ونديم شرب كاس عرق .
- ٠٤ انا مش مريض حتى اشرب لبن .
- ٠٥ هي بتحب تاكل وتشرب بمطاعم اميركا ؟
- ٠٦ بتحبوا تسهروا بالكازينو الليلة مع فيروز ؟
- ٠٧ تحفة ، بس قبل ما نروح لازم نحجز طاولة .
- ٠٨ صار لي اكر من سنة ما سمعت اغاني شعبية .
- ٠٩ ( جب لي ) جبلي بطحة عرق مع شوية مازوات .
- ٠١٠ كم رغيف خبز بتاكل كل يوم ؟

Dictation Practice

With books closed, transcribe the following 10 sentences as the teacher dictates them.

- ٠١ طلب من الكارسون ثلاث بطحات عرق .
- ٠٢ ( جب لي ) جبلي وقيتين كفتة مشوية بسرعة .
- ٠٣ لما بتكون مريض لازم تشرب لبن وسوائل .
- ٠٤ شو اسم المطعم اللي بدكن تتعشوا فيه ؟
- ٠٥ بحب اطلع عالجبيل واسهر بشي كازينو .
- ٠٦ سمعت فيروز عم بتغني من شي سنة ونص .
- ٠٧ احسان رايح عالكازينو لأن فيه فولكلور بلدي .
- ٠٨ مين طلب كبة بالصينية مع صحن سلطة وكاسة لبن ؟
- ٠٩ صديقي احسان بيعب الخبز الطازجة بس .
- ٠١٠ الشوفير اخدني ع سبق الخيل وبعدين عالمتحف .

# ***HOMework***



## **Exercise One**



Translate the following 8 recorded sentences into written English.

## **Exercise Two**



Transcribe the following 8 recorded sentences.

## **Exercise Three**



You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

• ١

- a. • مبارك سهرنا عند فريد
- b. • السهرة كانت طويلة
- c. • رح نسهر عند عبد الله

• ٢

- a. • ما فيه طاولة نمرة ٤ بالمطعم
- b. • حجزت طاولة نمرة ٤
- c. • طاولة نمرة ٤ جديدة

• ٣

- a. • دبكة واغاني شعبية
- b. • برامج الكازينو مشهورة
- c. • سهرت مع اهلي بالكازينو

٠٤

- a. مطعم الشام قدام المتحف .
- b. احسن مطعم موجود بالشام .
- c. بالشام فيه مطعم عظيم .

٠٥

- a. العشا عند فارس الليلة .
- b. فارس ما عنده شي للعشا .
- c. تعشينا كفتة وسلطة .

٠٦

- a. طلبت الست فنجان شاي .
- b. اكلت صحن حمص .
- c. كبة بالصينية مع كاسة لبن .

٠٧

- a. شكرا هلق بعدني اكل .
- b. اكلكن كتير طيب .
- c. ما عندي شي للاكل .

٠٨

- a. بيت فيروز بالجبل .
- b. فيروز كانت بالكازينو .
- c. شفتها وسمعتها .

٠٩

- a. شربوا معنا .
- b. كاس عرق .
- c. شربت عرق .

• ١٠

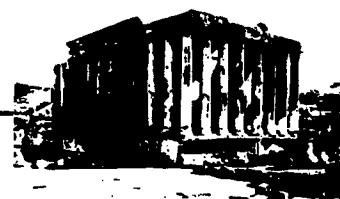
- .a تعشينا بالكازينو •
- .b بالمطعم براس الجبل •
- .c تعشوا معنا مبارح •

**Exercise Four**

Listen to the following paragraph, then answer in English the questions based on it.

1. Who went to the casino?
2. What was the program like?
3. Who was there?
4. What did the waiter do?
5. What did we do after dinner?
6. What time did we get home?

## SUMMARY



1. كرسون, "servant or waiter," is taken from the French word "garcon." In MSA it is خادم .
2. اعطني means "give me." In MSA it is اعطني .
3. وقية is a Turkish unit of weight approximately equal to 7 ounces.
4. كفتة, "kafta," is meatballs, made of lamb meat with seasoning.
5. مشوي means "grilled." It is the passive participle of the verb شوي .
6. حمص بطحينة is a dish made of garbanzo beans with sesame sauce, garlic and lemon juice.
7. جلبلي ( جلبلي ) , "bring me," is a brief form of the MSA expression جلب لي .
8. كبة بالصينية is a kind of meatloaf made of two layers sandwiched with a lamb meat filling with a variety of seasonings.
9. عرق , "arak," is the Lebanese national drink. It has a very high alcoholic content.
10. مازاوات means "a variety of small dishes served with the arak."
11. دبكة is a group dance in which the dancers line up holding hands, and stamp out a Rhythm.

12. لَكَانَ, "therefore," is the same as the MSA إِذَا .

13. يَا لَلِهَ بِنَا, "Let us go," is the same as the MSA expression هِيَ بِنَا .

# REFERENCE GRAMMAR



## Verbs

### 1. Measure I

#### a. Weak verb شوي , "to grill"

This verb is conjugated

the same as مشي in Lesson 9

Verbal noun شوي

Active participle شاي

#### b. جاب , "to bring"

|          | Pronouns | Perfect | Imperfect    | Imperative |
|----------|----------|---------|--------------|------------|
| he       | هو       | جاب     | بِ يَجِيب    |            |
| she      | هي       | جابت    | بِ تَجِيب    |            |
| they     | هني      | جابوا   | بِ يَجِيبُوا |            |
| you, m.  | انت      | جيت     | بِ تَجِيب    | جِيب       |
| you, f.  | انت      | جيت     | بِ تَجِيبِي  | جِيبِي     |
| you, pl. | انتو     | جيتوا   | بِ تَجِيبُوا | جِيبُوا    |
| I        | انا      | جيت     | * بِ اَجِيب  |            |
| we       | نحن      | جين     | مِ نَجِيب    |            |

Verbal noun (not used)

Active participle جايب

\* بِ اَجِيب is pronounced بجِيب .

c. حَجَزَ , "to reserve"

This verb is conjugated

the same as the verb عَرَفَ in Lesson 1.

Verbal noun حَجَز

Active participle حَاجِز

d. أَكَلَ , "to eat"

This verb is conjugated like اخَذَ in Lesson 6.

Verbal nouns أَكَل and أَكْلِيَّة .

Active participle أَكِل

e. Weak verb عَطَى , "to give"

|                   | <u>Pronouns</u> | <u>Perfect</u> | <u>Imperfect</u> | <u>Imperative</u> |
|-------------------|-----------------|----------------|------------------|-------------------|
| he                | هو              | عَطَى or عَطِي | يُعْطِي          |                   |
| she               | هي              | عَطَيْتْ       | تُعْطِي          |                   |
| they              | هني             | عَطَوْا        | يُعْطُوا         |                   |
| you, m.           | انت             | عَطَيْتَ       | تُعْطِي          | عْطِي             |
| you, f.           | انت             | عَطَيْتِ       | تُعْطِي          | عْطِي             |
| you, pl.          | انتو            | عَطَيْتُوا     | تُعْطُوا         | عْطُوا            |
| I                 | انا             | عَطَيْتُ       | يُعْطِي          |                   |
| we                | نحن             | عَطَيْنَا      | نُعْطِي          |                   |
| Verbal noun       | عطا             | or عطي         |                  |                   |
| Active participle |                 | عاطي           |                  |                   |

f. سَهَرَ , "to spend the evening"

This verb is conjugated the same as شَرِبَ in Lesson 3.

Verbal noun سَهَر or سَهْرَة

Active participle سَهْرَان

2. Measure II <sup>غنى</sup> , "to sing"

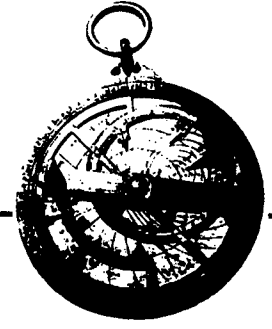
This verb is conjugated the same as <sup>خلى</sup> in Lesson 4.

The verbal noun of this measure is not used,

instead <sup>غناء</sup> , verbal noun of measure I, is used.

Active participle <sup>مُغَنِّي</sup>

# EVALUATION



## Part A

You will hear 5 sentences in Syrian, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

٠١

- a. انا طالب بالجامعة .
- b. هو طلبني عالتليفون .
- c. جبلي صحن كبة مع سلطة .
- d. انا ما طلبتها هي طلبتني .

٠٢

- a. انا اكلت كبة وهو اكل كفتة .
- b. اكلتها بمطعم لبناني .
- c. الكبة اكلة كثير طيبة .
- d. انا ما يعرف اعمل كبة .

٠٣

- a. شربت شوية عرق .
- b. جبتلن عرق من سوريا .
- c. العرق مش كثير طيب .
- d. جابولي مازة ممتازة .

٠٤

- a. سهرتنا كانت كثير منيحة مبارح .
- b. سهرتنا كانت طويلة شوي مبارح .

.c سهرنا عند بيت صديقنا فارس .

.d سهرنا معنا كل الوقت .

•o

.a ماحدا تلفن بعد .

.b انا تلفنت لصديقي .

.c صديقي تلفن لي .

.d تليفونا مش عم بيلقط .

Part B 

You will hear 5 SD sentences. On a separate sheet of paper, write the English equivalent of each of these sentences.

Part C 

You will hear 5 SD expressions. On a separate sheet of paper, transcribe each of these sentences.

Part D 

You will hear a passage in Syrian. Answer, in English, the following questions based on the passage.

1. When did these people go to dinner?
2. Where did they have dinner?
3. What did the one who related the story eat?
4. What did his friend eat?
5. What did they drink?
6. Where did they spend the rest of the evening?
7. What was the program they saw?
8. How late was it when they left the program?

# ENRICHMENT



A. Talking about restaurants you may use terms such as:

1. الخِدْمَة ممتازة , "excellent service"

Example:

In this restaurant there is  
excellent service.

• بها المطعم الخِدْمَة ممتازة

2. نظيف is "clean; in MSA "clean is نَظِيف .

Example:

This restaurant is very clean.

• هالمطعم كثير نظيف

3. سِعر , "price"

أَسْعَار (pl.)

Example:

At this restaurant prices  
are reasonable.

• بها المطعم الأسعار معقولة

4. After a meal in a restaurant you may order tea, coffee or fruits

such as:

بَطِيخ "watermelon"

تَفَاح "apples"

MSA اِيْجاص (انجاص) "pears"

دَرَّاقِن "peaches"

خَوخ "plums"

MSA بَرْتَقَال (بردقان) "oranges"

مُشْمَش "apricots"

عَنْب "grapes"

6. The SD word for "fruits" is فَوَاكِه ; in MSA it is فَاكِهَة .

B. Talking about an evening of leisure in a nightclub or a casino, you may use terms like:

1. <sup>و</sup>انيسطنا or تسلينا , "we had fun."

2. <sup>و</sup>ضجرنا , "we got bored."

Example:

The program was boring.

• البرنامج كان <sup>و</sup>بيضجر  
• البرنامج كان <sup>و</sup>مضجر

3. <sup>و</sup>بياخد العقل , "fascinating"

Example:

The program was fascinating.

• البرنامج كان <sup>و</sup>بياخد العقل

4. <sup>و</sup>بيجن , literally "it makes one mad," means "extremely exciting."

Example:

The program was very exciting.

• البرنامج كان <sup>و</sup>بيجن

Notice that <sup>و</sup>بياخد العقل and <sup>و</sup>بيجن are different forms expressing the same idea.

5. قمار is "gambling."

Example:

There is gambling at the casino.

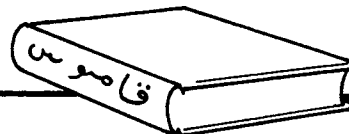
• بالكازينو فيه <sup>و</sup>لعب قمار

قمرجي , pronounced امرجي , is the SD word for "a gambler;" in MSA

"gambler" is <sup>و</sup>مقامر .

Another word for <sup>و</sup>قمرجي is <sup>و</sup>مقمرجي ; it is pronounced متمرجي .

# VOCABULARY



| <u>ENGLISH</u>       | <u>SD</u>         | <u>MSA</u> |
|----------------------|-------------------|------------|
| Abdullah             |                   | عبد الله   |
| arak                 |                   | عرق        |
| barbecued (grilled)  | مَشْوِي           |            |
| bottle               | بَطْحَة           |            |
| bowl                 | كاسَة             |            |
| bread                |                   | خبز        |
| breakfast            | تَرْوِيقَة        |            |
| bring (to)           | جَاب              |            |
| casino               | كازينو            |            |
| country              | بَلَدِي           |            |
| dabkeh (group dance) | دَبْكَة           |            |
| delicious            | طَيِّب            | لَذِيذ     |
| dine (to)            |                   | تَعَشَى    |
| dish                 |                   | صحن        |
| early                | بَكِير            |            |
| eat (to)             |                   | أَكَلَ     |
| evening              |                   | لَيْلَة    |
| Fairuz (singer)      |                   | فَيْرُوز   |
| folklore             | فولكلور           |            |
| folk songs           | اغانِي شَعْبِيَّة |            |
| fresh                | طازَة             |            |
| garbanzo beans       |                   | حَمَص      |

|                             |                   |                   |
|-----------------------------|-------------------|-------------------|
| give (to)                   | عطى ( عطى )       |                   |
| glass, small                | كاس               |                   |
| good idea                   | فكرة منيحة        |                   |
| great                       | تحفة              |                   |
| hommous bithini             | حمص بطحينة        |                   |
| Ihsan (name)                |                   | احسان             |
| Ismaeil (name)              |                   | اسماعيل           |
| kafta (Lebanese hamburger)  | كفتة              |                   |
| kibbeh (Lebanese meat loaf) | كبة               |                   |
| Let us go.                  | يالله بنا         |                   |
| loaf                        |                   | رغيف              |
| measure (approx. 7 oz.)     | وقية              |                   |
| meza                        | مزة - مازاوات (ج) |                   |
| night                       |                   | ليل               |
| program                     |                   | برنامج            |
| request, demand (to)        |                   | طلب               |
| reserve (to)                |                   | حجز               |
| rest                        |                   | بقية              |
| restaurant                  |                   | مطعم              |
| salad                       | سلطة              |                   |
| sing (to)                   |                   | غنى               |
| sir                         | سيدنا             |                   |
| small                       | زغير              |                   |
| song                        |                   | اغنية - اعاني (ج) |
| spend the evening (to)      | سهر               |                   |
| table                       |                   | طاولة             |
| then                        | لكان              |                   |
| waiter                      | كارسون            |                   |

## ***LESSON 14***

# ***A VISIT TO ALEPPO***



## ***OBJECTIVES***

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Ascertain relevant information while purchasing a train ticket.
- Go through the procedure of checking into a hotel room.

# GRAMMATICAL FEATURES



1. The idiomatic expression مَعْلِيْش .
2. Verbs conjugated in the first person singular and followed by لِي , لَہ , etc.
3. The change of the ث sound to ت in the word تَمَن ( تَمَن ) .
4. Special aspects of the verb هَات .
5. Verbs  
Measure I. رَاد - نِزَل - رَكِب - وَقِف - وَصِل - قَطَعَ .  
Measure III سَافَرَ .

# COMMUNICATIVE EXCHANGES

## FRAME I

Stephen, an American executive in an insurance company in Tripoli, has to go to Aleppo on business. He arrives at the station and speaks to the ticket agent.

- ستيفن : قَطَعَ لي ( قَطْعِي ) بَطَاقَةَ بَتران السَّاعَةِ سِتَّةَ عَ حَلَبَ .  
الموظف : هَاتِ ٢٥ لِيرَةً تَمَنِّ البَطَاقَةَ .  
ستيفن : أَيْمَتَى بَيُوصَلُ هَالتران عَ حَلَبَ ؟  
الموظف : بَيُوصَلُ حَوَالِي السَّاعَةِ وَاحِدَةٍ بَعْدَ نَحْنِ لَيْلَ .  
ستيفن : كَمْ مَرَّةً بَيُوقَفُ عَالطَرِيقَ ؟  
الموظف : مَرَّتَيْنِ مَرَّةً بِحُمَصٍ وَمَرَّةً بِحَمَاةٍ وَكُلُّ وَقْفَةٍ بَتَكُونُ نَحْنِ سَاعَةً .

TRANSLATION

Stephen: Give me a ticket for the 6:00 p.m. train to Aleppo.

Ticket agent: That will be 25 pounds.

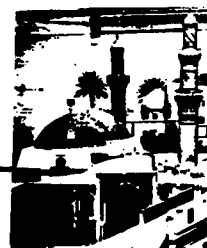
Stephen: When will it arrive in Aleppo?

Ticket agent: It arrives at about 1:00 a.m.

Stephen: How many stops does it make on its way?

Ticket agent: It stops twice: once in Homs and once in Hamah and each stop is 30 minutes long.

# EXPLANATORY NOTES



1. قَطَعَ , "to cut," is the original meaning of this verb. However, قَطَعَ is also used to express the act of buying tickets.

Examples:

Who cut the tree?

مِنْ قَطَعَ الشَّجَرَةَ ؟

I bought a train ticket.

• قَطَعْتُ بَطَاقَةً بِالْتَرَانِ .

This verb قَطَعَ provides an excellent example of an established pattern of combination in SD, which can be stated as a rule.

Rule: If a verb, conjugated in the first person singular perfect tense is followed by a combination of the preposition لِ and a pronominal suffix, there will be a shaddah on the لِ and a kasra under the last letter of the verb.

Example:

|               |         |              |
|---------------|---------|--------------|
| قَطَعْتُ لَهُ | becomes | قَطَعْتُلَهُ |
| قَطَعْتُ لِنَ | becomes | قَطَعْتُلْنِ |

Similarly:

|               |         |              |
|---------------|---------|--------------|
| عَمِلْتُ لَهُ | becomes | عَمِلْتُلَهُ |
| جِئْتُ لَهُ   | becomes | جِئْتُلَهُ   |

\*Notice that this rule also applies when the verb is conjugated in the second person masculine singular since we use the same form of the verb in both cases.

2. بَطَاقَةٌ , "ticket, card," is pronounced بَطَائَةٌ .

3. حَلَبٌ , "Aleppo," is a large and famous city in northern Syria.

4. قطار , "train," is a foreign word. Its MSA equivalent is قطار .
5. هات , "bring me, let me have," is a verb used only in the imperative form. It may be used with or without the preposition ل .

Example:

Bring me a cup of coffee.

• هات فنجان قهوة .

Bring me a cup of coffee.

• هات لي ( هتلي ) فنجان قهوة .

Bring him a bottle of arak.

• هات له ( هتله ) بطحة عرق .

6. ثمن , "price," is the same as the MSA word ثمن .
7. وصل , "to arrive," is both an SD and MSA verb.
8. وقف , "to stand," or "to stop" is pronounced وقف . When it means "to stop" it is interchangeable with وقف measure II.
9. حمص , "Homs," is a city in westcentral Syria on the Orontes River.
10. حماة , "Hamah," is a city and agricultural center on the Orontes River between Homs and Aleppo.
11. ماشي , "walking," is also used to mean "leaving."

Examples:

When is this train leaving  
to Aleppo?

ايمتى ماشي هالتران ع حلب ؟

Jamil was walking on the  
road when he had the  
accident.

جميل كان ماشي عالطريق لما صار  
معه الحادث .

# DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Give me a ticket for the 6:00 p.m.  
train to Aleppo.

قطّعلي بَطاقة بتران الساعة ٦ المُسا

ع حَلَب .

قطّعلي بطاقة

٠١ قطّع

٠٢ بطاقة بتران الساعة ٦ المُسا .

٠٣ ع حَلَب

بتران

٠٤ تران

قطّعلي بَطاقة بتران الساعة ٦ المُسا

ع حَلَب .

That will be 25 pounds.

هَات ٢٥ ليرة تَمَن البَطاقة .

٠٥ هَات

هَاتِي

هَاتُوا

٠ هَات ٢٥ ليرة .

٠ تَمَن البَطاقة .

٠٦ تَمَن

هَات ٢٥ ليرة تَمَن البَطاقة .

When will this train arrive in Aleppo?

أَيَمَتَى بِيُوصَلُ هَالْتَرَانِ عَ حَلَبَ ؟  
أَيَمَتَى بِيُوصَلُ ؟  
أَيَمَتَى بِيُوصَلُوا ؟

٠٧ وصل

أَيَمَتَى بِيُوصَلُ هَالْتَرَانِ عَ حَلَبَ ؟

It arrives at about 1:00 a.m.

• بِيُوصَلُ حَوَالِي السَّاعَةِ وَاحِدَةٍ بَعْدَ نَصِّ لَيْلٍ  
بِيُوصَلُ حَوَالِي السَّاعَةِ وَاحِدَةٍ  
السَّاعَةِ وَاحِدَةٍ بَعْدَ نَصِّ لَيْلٍ  
السَّاعَةِ تَنِينَ بَعْدَ نَصِّ اللَّيْلِ  
نَصِّ لَيْلٍ

• بِيُوصَلُ حَوَالِي السَّاعَةِ وَاحِدَةٍ بَعْدَ نَصِّ لَيْلٍ

How many stops does it make on its way?

كَمْ مَرَّةً بِيُوقَفُ عَالِطَرِيقَ ؟  
كَمْ مَرَّةً بِيُوقَفُ ؟  
كَمْ مَرَّةً يَتَوَقَّفُ ؟  
كَمْ مَرَّةً يَتَوَقَّفِي ؟

٠٨ وقف

• وَقِفْ عَالِطَرِيقَ

بِيُوقَفُ عَالِطَرِيقَ

كَمْ مَرَّةً بِيُوقَفُ عَالِطَرِيقَ ؟

It stops twice; once in Homs and once in Hamah and each stop is 30 minutes long.

مَرَّتَيْنِ ، مَرَّةً بِحُمَيْ وَ مَرَّةً بِحَمَاةٍ وَكُلُّ  
وَقْفَةٍ يَتَكُونُ نَصِّ سَاعَةٍ •  
مَرَّتَيْنِ  
مَرَّةً بِحُمَيْ  
بِحُمَيْ

٠٩ حمص

مرة بحماة

٠١٠ حماة

وكل وقفة بتكون نص ساعة .

مرتين ، مرة بحمص ومرة بحماة وكل

وقفة بتكون نص ساعة .

Two

Conjugate the verbs in the following 6 sentences depending on the person and tense as indicated in the left-hand column.

Example:

- she, future      • قَطْعُلي بَطَاقَةَ بَتْران السَّاعَةَ ثَلَاثَةَ (Teacher)  
 • رَجِ تَقْطَعُلي بَطَاقَةَ بَتْران السَّاعَةَ ثَلَاثَةَ (Student)
- we, future      • ١. قَطْعُتِلْهُ بَطَاقَةَ بَتْران السَّاعَةَ اَرْبَعَةَ
- they, present continuous      • ٢. مَا قَطْعُلي بَطَاقَةَ
- they, future      • ٣. وَصَلْنَا عَالِوَقْتَ تَمَامَ
- we, present      • ٤. وَقِفْتُ مَرَّةً وَاحِدَةً بِالطَّرِيقِ
- we, present continuous      • ٥. مَا وَصَلْتُ عَالِوَقْتَ
- they, future      • ٦. سَافِرُ مَعِيَ بِالتَّرانِ

Three

Using the example as a model, change the 8 sentences below.

Example:

- سَلِمْ قَطْعُلي بَطَاقَةَ بِالتَّرانِ (Teacher)  
 • اَنَا قَطَعْتُ لِسَلِمْ بَطَاقَةَ بِالتَّرانِ (Student)
- ١. اَنَا وَقَفْتُ مَعَهُ
- ٢. هُوَ قَطْعُلي بَطَاقَةَ بِالْاَتْوِيسِ
- ٣. اَنَا قَطْعُتِلْهَا ( قَطَعْتُ لَهَا ) بَطَاقَةَ
- ٤. نَحْنُ مَا مَنُوقِفُ مَعَهُ
- ٥. نَحْنُ رَجِ نَقْطَعُنْ ( نَقْطَعُ لَهُنَّ ) بَطَاقَةَ
- ٦. هُنِي مَا عَمَّ بِوَقُفُوا مَعَنَا
- ٧. سَافِرُ مَعِيَ بِالطَّيَّارَةِ
- ٨. \* وَصَلْتُ مَعَهُ عَالِمَطَارِ

\*I accompanied him to the airport.

Four

Using the example as a model, change the subjects' genders in the 8 sentences below.

Example:

- قَطَّعَلي بطاقة بالطيارة (Teacher)
- قَطَّعَتلي بطاقة بالطيارة (Student)
- ٠١ سافر معي عالشام .
- ٠٢ وصل معنا عالمطار .
- ٠٣ هكتلي ( هات لي ) فنجان شاي .
- ٠٤ هاتيلنا بطحة عرق مع شوية مازوات .
- ٠٥ جبلي صحن سلطة .
- ٠٦ روح بالتران احسن لك .
- ٠٧ قطاع بطاقة بالطيارة اليوم احسن لك .
- ٠٨ وقف معي حوالي ربع ساعة .

Five

Using the information in the left-hand column, answer the following 10 questions.

Example:

- 7:45 in the morning (Teacher) ايا ساعة رح تسافر يا سليم ؟
- (Student) الساعة تمانية إلا ربع الصبح .
- airplane ٠١ بشو رح تسافر ؟
- twice ٠٢ كم مرة بيوقف هالتران عالطريق ؟
- at your service ٠٣ هكتلي بطحة عرق مع شوية مازوات .
- let me have 25 pounds ٠٤ قطعلي بطاقة ع حلب .
- no, very slow ٠٥ دخلك هالتران سريع ؟
- 45 minutes ٠٦ قديش بيوقف هالتران بكل محطة ؟
- at the Homs station ٠٧ وين بيوقف هالتران أول مرة ؟

150

٠٨ كم راكب كان فيه بالتران لما

صار معه الحادث ؟

Sorry, I don't have time.

٠٩ بتحب تروح معي ع طرابلس ؟

6:00 in the evening

٠١٠ ايمتى بيوصل هالتران ع حلب ؟

Six

Using the example as a model, complete the 10 sentences below.

Example:

(Teacher) رَكاب بالتران الماشي الساعة ستّة •

(Teacher) خمسة • — — — —

(Student) رَكاب بالتران الماشي الساعة خمسة •

٠١ — — — — الراح — — •

٠٢ ركبنا — — — — ع حلب •

٠٣ رح نركب — — — — حُمص •

٠٤ منركب — — — — اللي فيه درجة أولى •

٠٥ ركب — — — — ثانية •

٠٦ ركبوا — — — — نمرته ٤٥ •

٠٧ — — — — ٤٦ •

٠٨ رح نركب — — — — الماشي بكرة الصبح •

٠٩ رح نركب — — — — المسا •

٠١٠ رح نركب — — — — الظهر •

## COMMUNICATIVE EXCHANGES

### FRAME II

Stephen arrives in Aleppo and decides to stay at a hotel. He has no reservation but he is sure he can get a room. He talks with the desk clerk.

- ستيفن : بدي أوضة بتخت واحد من فضلك .  
الموظف : كم يوم رح تنزل عنا بالأوتيل ؟  
ستيفن : ليلة واحدة بس .  
الموظف : عندي أوضة بتختين أجرتها ستين ليلة بالليلة .  
ستيفن : معلش ، باخدها إذا ما فيه أوضة بفرد تخت .  
الموظف : تفضل سجل اسمك وعنوانك بهالدفتر وهيدا مفتاح الأوضة نمرة ٢٢٥ ،  
بالطابق الثاني .

TRANSLATION

Stephen: I would like a room with one bed.

Receptionist: How many days will you be with us?

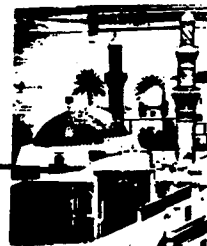
Stephen: One night only.

Receptionist: I have a room with two beds for 60 pounds a night.

Stephen: That's OK. I'll take it if there isn't a room with one bed.

Receptionist: Please write your name and address in this register; this is the key to room 225 on the second floor.

## **EXPLANATORY NOTES**



1. أَوْضَة , "a room," is the same as the MSA word غُرْفَة .
2. تَخَيْت , "a bed," is the same as the MSA word سَرِير .
3. نَزَلَ , "to descend," is a verb used also to indicate staying in a hotel.

Example:

I stayed in an excellent hotel.

• نَزَلْتُ بِأَوْتِيلٍ مَمْتَانٍ .

We descended (came down) from the mountain.

• نَزَلْنَا مِنَ الْجَبَلِ .

4. مَعْلِيْش , "It is all right," is strictly a dialect expression similar to the MSA expression لَا بَأْسَ بِذَلِكَ .

# DRILLS



One



To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

I would like a room with one bed.

بُدي أَوْضَة بَتَخْتِ واحدٍ مِنْ فَضْلِكَ .

بُدي أَوْضَة

أَوْضَة ٠١

أَوْضَة بَتَخْتِ واحدٍ

تَخْتِ ٠٢

بَتَخْتِ واحدٍ

بُدي أَوْضَة بَتَخْتِ واحدٍ مِنْ فَضْلِكَ .

How many days will you be with us?

كَمْ يَوْمٍ رَحَ تَنْزِلُ عِنَّا بِالْأَوْتِيلِ ؟

كَمْ يَوْمٍ رَحَ تَنْزِلُ عِنَّا ؟

تَنْزِلُ

تَنْزِلِي

نِزْلُ ٠٣

رَحَ تَنْزِلُ بِالْأَوْتِيلِ .

رَحَ تَنْزِلِي بِالْأَوْتِيلِ .

كَمْ يَوْمٍ رَحَ تَنْزِلُ عِنَّا بِالْأَوْتِيلِ ؟

One night only.

لَيْلَة وَاحِدَة بَسْ .

لَيْلَة وَاحِدَة

بَسْ ، لَيْلَة وَاحِدَة

لَيْلَة وَاحِدَة بَسْ .

I have a room with two beds for  
60 pounds a night.

عِنْدِي أُوْضَةٌ بَتَخْتَيْنِ أَجْرَتِهَا سِتِّينَ لَيْرَةً  
بِاللَّيْلَةِ .  
عِنْدِي أُوْضَةٌ بَتَخْتَيْنِ .  
أَجْرَتِهَا ٦٠ لَيْرَةً بِاللَّيْلَةِ .  
عِنْدِي أُوْضَةٌ بَتَخْتَيْنِ أَجْرَتِهَا ٦٠ لَيْرَةً  
بِاللَّيْلَةِ .

That's OK. I'll take it if  
there isn't a room with  
one bed.

مَعْلِيْشَ ، بِأَخْذِهَا إِذَا مَا فِيْهِ أُوْضَةٌ بِفَرْدٍ تَحْتَ .  
مَعْلِيْشَ . ٥٤  
بِأَخْذِهَا إِذَا مَا فِيْهِ أُوْضَةٌ بِفَرْدٍ تَحْتَ .  
مَعْلِيْشَ بِأَخْذِهَا إِذَا مَا فِيْهِ أُوْضَةٌ بِفَرْدٍ تَحْتَ .

Please write your name and address  
in this register. This is the  
key to room 225 on the second  
floor.

تَفَضَّلْ سَجِّلْ إِسْمَكَ وَعَنْوَانَكَ بِهَذَا الدَّفْتَرِ  
وَهَذَا مِفْتَاحَ الْأَوْضَةِ ٢٢٥ بِالطَّابِقِ الثَّانِي .  
تَفَضَّلْ سَجِّلْ إِسْمَكَ وَعَنْوَانَكَ .  
تَفَضَّلْ سَجِّلْ إِسْمَكَ وَعَنْوَانَكَ .  
سَجِّلْ إِسْمَكَ وَعَنْوَانَكَ بِهَذَا الدَّفْتَرِ .  
سَجِّلُوا أَسْمَاءَكُمْ وَعَنْوَانَكُمْ بِهَذَا الدَّفْتَرِ .  
هَذَا مِفْتَاحُ الْأَوْضَةِ ٢٢٥ .  
الْأَوْضَةُ ٢٢٥ بِالطَّابِقِ الثَّانِي .  
تَفَضَّلْ سَجِّلْ إِسْمَكَ وَعَنْوَانَكَ بِهَذَا الدَّفْتَرِ وَهَذَا  
مِفْتَاحَ الْأَوْضَةِ ٢٢٥ بِالطَّابِقِ الثَّانِي .

Two

Change the following 10 sentences by making the verbs plural. Make any other necessary changes.

Example:

كم يَوم رَح تَنزِلُ عِنا ؟ (Teacher)

كم يَوم رَح تَنزِلُوا عِنا ؟ (Student)

٠١ باخُدها إذا ما فِيه غيرها .

٠٢ سَجِّلْ إسمَكَ وعنوانَكَ .

٠٣ نزلت بالاوْضة نمرة ١١٢ .

٠٤ قلِّي ان اجرة الاوْضة ٨٠ ليرة .

٠٥ عطيني مفتاح الاوْضة نمرة ١١٤ .

٠٦ هات الكتاب .

٠٧ خدني معك .

٠٨ خليني بالبيت .

٠٩ هتلي كم حبة دوا .

٠١٠ تعا معي الليلة عالكزينو .

Three

Negate the following 9 sentences.

Example:

بَدِّي اوْضة بفرد تخت . (Teacher)

ما بَدِّي اوْضة بفرد تخت . (Student)

٠١ هو عطاني مفتاح الاوْضة .

٠٢ لازمني اوْضة بتختين .

٠٣ تعا معي اذا مش مشغول .

٠٤ رح تنزل من الجبل بكرة .

- ٥ مفكر انزل باوتيل سميراميس
- ٦ هي بتحب تسافر بالطيارة
- ٧ هني نازلين سوا بفرد اوضة
- ٨ انا بحب الاوضة نمرة ١١٣
- ٩ اول مرة سافرت بالتران جيتته

Four

Using the example as a model, reverse the subjects and objects in the following 8 sentences.

Example:

• سجلي اسمي (Teacher)

• سجلته اسمه (Student)

- ١ سجلتلي اسمي وعنواني
- ٢ عطاني مفتاح الاوضة
- ٣ نزلت عندي باللاوتيل
- ٤ ما حببت انزل معن بنفس الاوتيل
- ٥ ما قللي بايا اوضة هو نازل
- ٦ عرفته على صديقي
- ٧ وقفت معه شوي
- ٨ سافرت معن بالتران

Five

Combine the following 5 pairs of related expressions by using the relative pronoun "which" or "who."

Example:

• الشب بيشغل باللاوتيل (Teacher)

• الشب من عمان

• الشب اللي بيشغل باللاوتيل من عمان (Student)

• ١ الست نزلت عنا باللاوتيل

• الست اميركانية

٠٢ الشب سَجَل اسْمُه عِنَّا

• الشب من الشام

٠٣ أُجْرَةُ الْاَوْضَةِ ٢٥ لِيرَةً

• الْاَوْضَةُ مَشْ مَنِحَةً

٠٤ الْاَوْضَةُ بَاخِرِ الْمَمْشَى

• الْاَوْضَةُ بَتَخْتَيْنِ

٠٥ تَعْرِفْتَ عَالِسْتَ

• السَّتْ نَازِلَةٌ بِالْاَوْتِيلِ

### Six

Answer the following 6 questions negatively according to the given clues.

### Example:

two beds

(Teacher) بَدَّكَ اَوْضَةً بَتَخْتُ وَاحِدَ ؟

(Student) لَا ، بَدَّيْ اَوْضَةً بَتَخْتَيْنِ •

one night

٠١ رَحْ نَنْزِلْ لَيْلَتَيْنِ بِالْاَوْتِيلِ ؟

two beds

٠٢ عِنْدَكَ اَوْضَةً بَتَخْتُ وَاحِدَ ؟

50 pounds

٠٣ اَجْرَةُ الْاَوْضَةِ اَرْبَعِينَ لِيرَةً ؟

not yet

٠٤ سَجَلْتُ اسْمَكَ وَعِنْوَانَكَ بِالْدَفْتَرِ ؟

first floor

٠٥ بَتَحِبُّ الْاَوْضَةَ تَكُونُ بِالطَّابَقِ الثَّانِي ؟

124 better

٠٦ كَيْفَ شَفْتُ الْاَوْضَةَ نُمْرَةً ١٢٥ ، كَوَيْسَةً ؟

Seven

Using the example as a model, change the following 8 sentences according to the information in the left-hand column.

Example:

|               |                                            |
|---------------|--------------------------------------------|
| they          | (Teacher) كم يوم رح تنزل عنا ؟             |
|               | (Student) كم يوم رح ينزلوا عنا ؟           |
| they          | ٠١ بدي اوضة بتخت واحد .                    |
| he            | ٠٢ رح تنزل من الجبل اليوم .                |
| she           | ٠٣ عندي اوضة بتختين بس .                   |
| we            | ٠٤ معلش ، رح اخذ الاوضة ١٢٢ وهيدي اجرتها . |
| you, pl.      | ٠٥ سجلت اسمي وعنواني .                     |
| they          | ٠٦ عم بيسجل اسمه .                         |
| the young man | ٠٧ الست عطيتني مفتاح الاوضة .              |
| she           | ٠٨ اخذ اوضة بتختين ، إله ولابنه .          |

Eight

Answer the following 10 questions or statements using the given clues in complete sentence:

Example:

|                  |                                |
|------------------|--------------------------------|
| two beds         | (Teacher) بذك اوضة بكم تخت ؟   |
|                  | (Student) بدي اوضة بتختين .    |
| second floor     | ٠١ وين الاوضة نمرة ٢٢٥ ؟       |
| no. 110          | ٠٢ هيدا مفتاح ايا اوضة ؟       |
| name and address | ٠٣ شو لازم سجل بالدفتر ؟       |
| room at a hotel  | ٠٤ ستين ليرة اجرة شو ؟         |
| one night        | ٠٥ كم ليلة رح تنزل بالاولتيل ؟ |

Stephen and I

٠٦ مين رح ينزل باللاوتيل ؟

That is all right, I'll take  
one with two beds.

٠٧ ما عندي اوضة بتخت واحد .

no one

٠٨ مين فيه حدك باللاوضة الثانية ؟

tomorrow

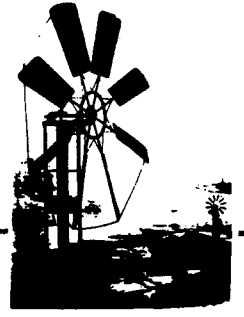
٠٩ نزل سمير من الجبل ؟

That is all right, I'll take  
it.

١٠ شو قلتله لما قللك انه ماعنده الا

اوضة بتختين ؟

# CLASSROOM EXERCISES



## Free Selection

Answer the following 20 questions.

- ٠١ با يا اوتيل نازل يا جميل ؟
- ٠٢ قديش اجرة الاوضة ؟
- ٠٣ اياه احسن اوتيل بهالمدينة ؟
- ٠٤ كم اوضة فيه بالطابق الثاني ؟
- ٠٥ كم يوم نزلت باوتيل سميراميس بالشام ؟
- ٠٦ قديش تمن البطاقة بالتران من حمص ع حلب ؟
- ٠٧ مين قطعك بطاقة بالطيارة ؟
- ٠٨ اياه اسرع السيارة ولا التران ؟
- ٠٩ قديش سرعة القطار السريع باميركا ؟
- ١٠ ايا ساعة وصلت عالمطار يا فريد ؟
- ١١ ليش ما تلفنتلي لما وصلت عالمطار ؟
- ١٢ بشو رح تسافر لعند اهلك بالتران ولا بالطيارة ؟
- ١٣ مين اللي قلك انه هالتران بطيء ؟
- ١٤ ايمتى بتكون سرعة الطائرة اكثر ؟ هي ورايحة من نيويورك ع لندن او هي وراجعة من لندن ع نيويورك ؟
- ١٥ ايمتى رح توصل الطائرة اللي جاي فيها صديقك ؟
- ١٦ ايمتى نزلت من الجبل يا سمير ؟
- ١٧ مدن حمص وحماة وحلب هني بسوريا ولا بلبنان ؟
- ١٨ يا فريد بتعرف ايا مدينة اكبر حمص ولا حلب ؟
- ١٩ اذا اجرة الاوضة باللاوتيل مية ليرة سوري ، يعني حوالي كم دولار بتكون اجرتها ؟
- ٢٠ قديش لازم تكون سرعة السيارة وهي عالطريق باميركا ؟

What do you say?

1. Ask for a ticket on the 6:00 train to Aleppo.
2. You are selling the tickets for the 6:00 train that goes to Aleppo. Ask Stephen for the money.
3. Ask the ticket salesman about the time of arrival.
4. Tell Stephen that the train arrives at 1:00 a.m.
5. Ask how many stops the train makes.
6. Say that the train makes two stops: one in Homos and one in Aleppo.
7. Inform Stephen that every stop is for half an hour.
8. Find out how many days he is planning to stay at the hotel.
9. You have a room at your hotel with two beds for 60 Syrian pounds a night. What do you say?
10. You want Stephen to sign his name and write his address for you. What do you say?
11. Give him key and tell him it is for room no. 225 on the second floor.

Role PlayingSituation 1. Purchasing a ticket to Aleppo.

Place: Damascus

Time: 5:00 p.m.

|              | 1       | 2                                   | 3                    | 4               | 5          |
|--------------|---------|-------------------------------------|----------------------|-----------------|------------|
| You          | Greet   | Ticket for the 7:00 train to Aleppo | When will it arrive? | How many stops? | Thank him. |
| Ticket agent | Respond | 20 pounds                           | 1:00 a.m.            | One, in Hama.   | Respond    |

Situation 2.

You are at a hotel in downtown Syria. The manager is helping you select a room for the night.

|         |                   |                        |                            |                                  |            |
|---------|-------------------|------------------------|----------------------------|----------------------------------|------------|
| You     | Room with one bed | One night.             | Take it.                   | The key?                         | Thank him. |
| Manager | For how long?     | Have room with 2 beds. | Register name and address. | The key for room 12, 2nd. floor. | Respond.   |

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English Speaker  
(Instructor)Interpreter  
(Student)Arabic Speaker  
(Student)

Situation 1.

لوين رايح يا استاد ؟

To Aleppo.

بايا تران بدك اقطع لك بطاقة ؟

The six o'clock train.

بس هيدا التران بيروح ع حمص بالاول ؟

Fine and how many stops  
does it make?

مرتين ، مرة بحمص ومرة بحماة .

That is all right, thanks.

بتؤمر يا استاد .

Situation 2.

نعم استاد ، شو بتؤمر ؟

I would like a room with one bed.

كم يوم رح تنزل عنا بالاول ؟

One night only.

عندي اوضة بتختين .

That's fine, I'll take it.

سجل اسمك وهيدا المفتاح .

What floor is the room on?

بالطابق الثاني .

Thanks a lot.

تكرم عينك .

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

- ٠١ قطعلي بطاقة بتران الساعة تسعة المساء ع بيروت .
- ٠٢ تمن البطاقة ع بيروت ٣٠ ليرة إلا يوم الحَد بتكون ٣٥ ليرة .
- ٠٣ هالتران بيوصل ع حلب الساعة ثمانية ونص الصبح .
- ٠٤ كم مرة بيوقف عالطريق ؟ مرة او مرتين ؟
- ٠٥ التران بيوقف بحمص وبحماة وبعدين بحلب .
- ٠٦ هيدا احسن أوتيل بكل الشام وانا نازل فيه .
- ٠٧ قديش اجرة الاوضة بتخت واحد بهالأتيل ؟
- ٠٨ اجرة الاوضة ٦٠ ليرة لأن فيها تختين .
- ٠٩ سجل اسمك وعنوانك هون اذا بتحب تنزل عنا .
- ٠١٠ هيدا مفتاح الاوضة نمرة ٢٢٨ اللي بالطابق الثاني .

Dictation Practice

With books closed, transcribe the following 10 sentences as the teacher dictates them.

- ٠١ بدي اوضة بتخت واحد من فضلك .
- ٠٢ وصلنا عالمطار والطيارة كانت بعد ما وصلت .
- ٠٣ اجرة الكرسون بالأتيل مش كتيرة .
- ٠٤ قديش اجرة الاوضة بتخت واحد بهالأتيل .
- ٠٥ رحت عالمطار بس ما شفت ولا طيارة .
- ٠٦ سجلت اسمي وعنواني بمكتب الاوتيل .
- ٠٧ انا قطعت بطاقة بالتران من طرابلس لحلب .
- ٠٨ راح سمير ع حمص وحماة وحلب .
- ٠٩ اخدت مفتاح الاوضة وطلعت عالطابق الثاني .
- ٠١٠ صديقتي مش رح تنزل معي بالأتيل .

# الكلمات الضائعة

|   |    |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|----|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ش | ب  | ا | ي | م | ت | ى | و | ص | ل |
| ل | و  | ي | ن | ك | ا | ن | م | ن | د |
| ي | غ  | ب | ح | م | ص | ح | ب | ي | م |
| ب | ل  | ن | ت | س | ن | ا | ر | ة | خ |
| ف | ر  | ا | م | ح | ك | ت | د | ع | ف |
| ق | هـ | ط | ص | ع | ب | خ | ك | ا | ة |
| و | ل  | ي | د | و | ف | ت | ل | س | ط |
| ي | د  | و | ش | ا | ر | ع | ا | م | س |
| ب | ع  | د | ث | ض | د | ك | ش | ك | ج |
| س | ض  | ب | ح | ت | ن | ص | ل | ي | ل |

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات . أي حرف قد يستعمل أكثر من مرة .

عموديا

Vertical

بيوقف

كم ساعة

بفرد

تخت

سجل

بدوي

سمك

افقيا

Horizontal

وين كان

بحمص

ايمنى وصل

بعد

نص ليل

شارع

صعب

سنارة

قطريا

Diagonal

شو بتحب تاكل

بدى صحن حميص

حضرتك

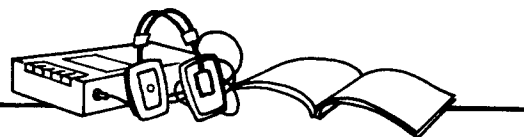
شو بتريد

هات

كاسة

لبن

# ***HOMework***



## **Exercise One**

Translate the following 8 recorded sentences into written English.

## **Exercise Two**

Transcribe the following 8 recorded sentences.

## **Exercise Three**

You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

٠١

- a. محطة التران حد المتحف .
- b. فيه تران واحد بالمحطة .
- c. التران بيوصل الساعة خمسة .

٠٢

- a. اوتيل سميراميس مشهور .
- b. سميراميس احسن اوتيل .
- c. نزل باوتيل سميراميس .

٠٣

- a. ناوي انزل شي اسبوع .
- b. نزل الضيف باللاوتيل .
- c. نزلت من الجبل اليوم .

٠٤

- a. سمير ويوسف سافروا اليوم .
- a. سافرت الطائرة عالوقت .
- c. جميل ما بيحب يسافر بالطيارة .

٠٥

- a. فريد سجل اسمه بدفتر المدرسة .
- b. ايوه ، سجلتن بالدفتر .
- c. سجلوا اسمن بدفتر الحكومة .

٠٦

- a. الضيف نزل عنا .
- b. اوضة الضيف كبيرة .
- c. بالطابق السابع .

٠٧

- a. تمن البطاقة ٤٥ ليرة .
- b. حماة مدينة سورية .
- c. انا رايع ع حماة اليوم .

٠٨

- a. فيه بالاوтил ١٢٠ اوضة .
- b. متاسف ما عندي .
- c. هاللاوضة ممتازة .

٠٩

- a. التران بيوقف ٣ مرات .
- b. انا وقفت بالتران عالطريق .
- c. ما شفت التران عالطريق .

• ١ •

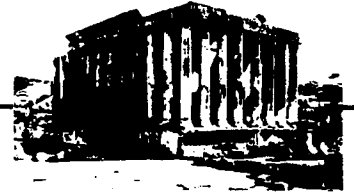
- a. اوضتي بفرد تخت •
- b. معلوم ، بدي المفتاح •
- c. مفتاح البيت مع نادر •

Exercise Four

Listen to the following conversation, then answer the 6 questions based on it.

1. Where was Nadir going?
2. Was he going by train or plane?
3. What time was the train going to leave?
4. What was Samira's request?
5. What did Nadir ask her to do?
6. Did Samira give him the money?

## SUMMARY



1. قَطَعَ , "to cut," is pronounced اَطَعَ . قَطَعَ is also used to express the act of buying tickets.
2. بَطَّاقَةٌ , "ticket," is pronounced بَطَّائِقَةٌ .
3. حَلَبٌ , "Aleppo," is a large and famous city in northern Syria.
4. قِطَارٌ , "train," is a foreign word. Its MSA equivalent is تَرَانٌ .
5. هَاتِ , "bring me, let me have," is a verb used only in the imperative form. It may be used with or without the preposition لَ .
6. تَمَنٌ , "price," is the same as the MSA word ثَمَنٌ .
7. وَصَلَ , "to arrive," is both an SD and MSA verb.
8. وَقِفْ , "to stop, to stand," is pronounced وَاقِفْ .
9. حِمصٌ , "Homs," is a city in westcentral Syria on the Orontes River.
10. حَمَّاءٌ , "Hama," is a city and an agricultural center on the Orontes River between Homs and Aleppo.
11. أَوْضَةٌ , "a room," is the same as the MSA word عُرْفَةٌ .
12. تَخْتٌ , "a bed," is the same as the MSA word سَرِيرٌ .
13. نَزَلَ , "to descend," is a verb used also to indicate staying in a hotel.
14. مَعْلِيشٌ , "It is all right," is strictly a dialect expression similar to the MSA expression لَا بَأْسَ بِذَلِكَ .

# REFERENCE GRAMMAR



## Verbs

### 1. Measure I

a. قَطَعَ , "to cut"

This verb is conjugated like the verb شَرَب in Lesson 3.

Verbal noun قَطْع

Active participle قَاطِع

b. وَصَلَ , "to arrive"

This verb is conjugated like the verb قَعَد in Lesson 2.

Verbal noun وَصُول

Active participle وَاصِل

c. وَقَفَ , "to stop" or "to stand"

This verb is conjugated like the verb قَعَد in Lesson 2.

Verbal noun وَقُوف

Active participle وَاقِف

d. رَكِبَ , "to ride"

This verb is conjugated like the verb شَرَب in Lesson 3.

Verbal noun رَكُوب

Active participle رَاكِب

e. نَزَلَ , "to descend"

This verb is conjugated like the verb عَرَف in Lesson 1.

Verbal noun نَزُول, also نَزَل

Active participle نَازِل

f. راد , "to want" (weak verb).

This verb is conjugated like the verb صار in Lesson 3.

Verbal noun: not used, instead ارادة of measure IV is used.

Active participle: رايد

## 2. Measure III verb, سافر , "to travel"

It is the same as the verb ساعد in Lesson 12.

Verbal noun: not used, instead سفر or سفرة of measure I is used.

Active participle: مسافر

## 3. Special verb هات , "bring me; let me have"

This verb is used in the imperative form only.

### Pronoun

you, m.

you, f.

you, pl.

### Imperative

هات

هاتي

هاتوا

The same verb with the preposition ل and a pronominal suffix becomes:

هتلي

هاتيلي

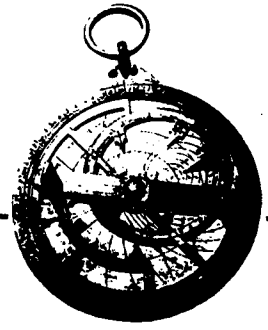
هاتولي

هات لي

هات لي

هاتوا لي

# EVALUATION



## Part A

You will hear 5 Syrian questions or statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

٠١

- a. جميل جاي من حلب .
- b. جميل رايح ع حلب .
- c. جميل رايح ع حمص .
- d. جميل راجع ع حمص .

٠٢

- a. بعد ثلاث ارباع الساعة .
- b. بالمطار فيه كتير طيارات .
- c. وصلنا عالمطار قبل الطائرة .
- d. هالطيارة كتير سريعة .

٠٣

- a. سلامتک ، شو باک ؟
- b. هيدا احسن اوتيل بالمدينة .
- c. هلق ما عندي إلا اوضة واحدة بتختين .
- d. كم ليلة نزلت عنا بالاولتيل ؟

٠٤

- .a اجرتي مش كتيرة •
- .b الاوضة عنا كتير كبيرة •
- .c روح شوف غير هالاوتيل •
- .d اجرتها ستين ليرة •

٠٥

- .a الليلة عندي سهرة بالكزينو •
- .b ليلى مش رح تنزل معي بالاوتيل •
- .c مش اكثر من ليلتين •
- .d اوتيلكن احسن اوتيل بالمدينة •

Part B 

You will hear 5 Syrian sentences. On a separate sheet of paper, write the English equivalent for each sentence.

Part C 

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 Syrian sentences.

Part D 

You will hear a short SD passage. Answer in English the following 10 questions based on the passage.

Questions

1. Where does Farid live?
2. Where did he go first?
3. How did he get there?

4. Where did he stay in that city?
5. How many nights did he stay?
6. Where did he go next?
7. How did he get there?
8. What time did he get there?
9. How many days did he stay in this second city?
10. Did he return home directly from the second city he visited?

# ENRICHMENT



1. بالسلامة is a word used when inquiring about someone's travels.

Example:

Where are you traveling to  
(with safety)?

• لوين مسافر بالسلامة

Notice that بالسلامة and السلامة differ only in the use of the preposition,  
but they are not interchangeable in usage.

2. The words مُتعب , "tiresome," and مُريح , "comfortable," are used in  
connection with traveling.

Example:

Traveling by train between  
Tripoli and Aleppo is extremely  
tiresome.

السفر بالتران بين طرابلس وحلب  
• مُتعب كثير

Traveling by the express is  
comfortable.

• السفر بالقطار السريع مُريح

3. سكة الحديد means "the railroad track."

مُنفور is "guarded."

مقطع is "intersection."

Example:

The railroad crossing was  
not guarded.

• مقطع سكة الحديد ما كان محفور

4. متأخر is "late."

Example:

The airplane arrived a little  
late (from scheduled time).

• وصلت الطائرة متأخرة شوي عن موعدها.

5. نَزْل is a "third-class hotel" or an "inn." نَضِيف means "clean" in SD; in MSA, نَظِيف is "clean." كَلْفَة is "cost" in both SD and MSA.

Example:

It will be better for you if  
you stay in a clean inn where  
the cost will be far less than  
a hotel.

إذا نزلت بشي نزل نظيف احسن لك  
لان الكلفة بتكون كثير اقل من  
الاوليل .

6. خِدْمَة is "service."

Example:

Service at this hotel is  
excellent.

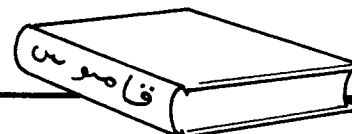
الخدمة بها الاوليل ممتازة .

Service at this restaurant  
is excellent.

الخدمة بها المطعم تحفة .

7. The opposite of نَضِيف is وَسِخ , "dirty."

# VOCABULARY



| ENGLISH      | SD                  | MSA                |
|--------------|---------------------|--------------------|
| address      |                     | عنوان              |
| Aleppo       |                     | حلب                |
| another      |                     | غير                |
| arrive (to)  |                     | وصل                |
| bed          | تخت                 |                    |
| cut (to)     |                     | قطع                |
| fast         |                     | سريع               |
| forty-five   | خمسة واربعين        |                    |
| give me      | هات                 |                    |
| Hama (city)  |                     | حماة               |
| Homos (city) |                     | حمص                |
| hotel        | اوتيل               |                    |
| key          |                     | مفتاح / مفاتيح (ج) |
| midnight     | نصف الليل / نصف ليل |                    |
| night        |                     | ليلة / ليالي (ج)   |
| notebook     |                     | دفتر               |
| OK           | معلّش               |                    |
| passenger    |                     | راكب               |
| plane        | طيارة               |                    |
| price        | تمن                 |                    |
| ride (to)    |                     | ركب                |
| room         | أوضة / أوض (ج)      |                    |

|                                   |             |
|-----------------------------------|-------------|
| Samiramis (name)                  | سميراميس    |
| six                               | ستة         |
| sixty                             | ستين        |
| slow                              | بطيء        |
| stay over (to)                    | نزل         |
| Stephen (name)                    | ستيفن       |
| stop (to)                         | وقف         |
| ticket                            | بطاقة       |
| time, one                         | مرة         |
| train                             | تران        |
| travel (to)                       | سافر        |
| Tripoli (a city in north Lebanon) | طرابلس      |
| twenty-five                       | خمسة وعشرين |
| want (to)                         | اراد        |
| yet                               | بعد         |

## ***LESSON 15***

# ***SHOPPING***



## ***OBJECTIVES***

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Elicit information concerning places (such as bazaar areas) to buy souvenirs and gifts.
- Ask the price of, and bargain for, souvenir items in a bazaar.

# GRAMMATICAL FEATURES



1. Brief form expressions, such as رَحْتَلَه and عَنَا .

2. جَا as an imperative form of the verb تَعَا .

3. وَفَتَى , a verb used only in the third person.

## 4. Verbs

|              |                  |
|--------------|------------------|
| Measure I    | دَفَعَ - زَارَ   |
| Measure II   | سَعَرَ - وَفَتَى |
| Measure V    | تَبَضَّعَ        |
| Measure VIII | اشْتَرَى         |

# COMMUNICATIVE EXCHANGES

## FRAME I

An American is visiting his friend Munir in Damascus. It is his last evening in the big city, and he needs to shop for souvenirs to take home.

- الامركاني : بَدَيْتُ إِشْتَرِي هَدَايَا قَبْلَ مَا سَافِرُ .  
منير : تَعَا آخِذْكَ عَ سَوِّقِ الْحَمِيدِيَّةِ .  
الامركاني : اَنَا سَامِعٌ بِهَا السُّوقَ بَسَّ وَلَا مَرَّةَ رُحْتُهُ ( رُحْتُ لَهُ ) .  
منير : لَيْشَ فِيهِ حُدَا بِيْجِي عَالِشَامَ وَمَا بِيْرُوحُ يَتَبَضَّعُ مِنْ هُونِيكَ وَيَزُورُ الْجَامِعَ  
الْأُمُوِي بَاخِرَ السُّوقِ ؟  
الامركاني : يَتَفَكَّرُ رَجَ لَاقِي فِيهِ إِشْيَا خَرَجَ هَدَايَا ؟  
منير : سَوِّقِ الْحَمِيدِيَّةِ فِيهِ تَحَفُّ الدُّنْيَا وَكَتِيرٌ مِنْهَا شُغْلٌ إِيدُ .

TRANSLATION

American: I would like to buy some gifts before I leave.

Munir: Let me take you to Souk El-Hamidieh.

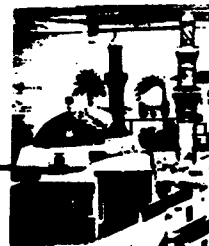
American: I've heard of this marketplace, but I've never been there.

Munir: Why, is there anyone who comes to Damascus without going shopping there and visiting the Al-Umayyad Mosque at the end of the marketplace?

American: Do you think I'll find something suitable for gifts?

Munir: Souk El-Hamidieh has a lot of gifts, and most of them are handmade.

## EXPLANATORY NOTES



1. شَتَرَى , "to buy," sounds like اشْتَرَى .
2. تَعَا , "come," is an imperative form of the verb جَاء which is جا or اجى in SD. Another form of تعا is تعال . See Reference Grammar in Lesson 6.
3. سوق الحميدية . سوء , "market" or "marketplace," is pronounced سوق is a famous marketplace in Damascus.
4. رَحَلْتُهُ , "I went to it," is another way of saying رَحِلْتُهُ . Both expressions are acceptable, but رَحِلْتُهُ has wider use among SD speakers.
5. تَبَضَّع , "to shop," is both an SD and MSA verb, but its dominant use is in SD.
6. هُونِيكَ , "there," is the same as the MSA word هناك .
7. خَرِجْ , "suitable" or "good for," is strictly a dialect word.
8. تَحَفُ الدُّنْيَا , literally "antiquities from all over the world," means "a large selection of works of art."
9. اشياء , "things" is the plural of شي . Its MSA equivalent is اشياء . Again, notice how the final hamza is dropped.
10. شَغِلْ ايد , "handmade," has an alternative: شَغِلْ يَد . The plural in either case is اشغال يدوية .

# DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

I would like to buy some gifts  
before I leave.

بَدِّي إِشْتَرِي هُدَايَا قَبْلَ مَا سَافِرُ .  
بَدِّي إِشْتَرِي

٠١ إِشْتَرِي

إِشْتَرِي هُدَايَا

قَبْلَ مَا سَافِرُ

بَدِّي إِشْتَرِي هُدَايَا قَبْلَ مَا سَافِرُ .

Let me take you to Souk El-Hamidieh.

تُعَا آخِذْكَ عَ سَوِّقِ الْحَمِيدِيَّةِ .

تُعَا آخِذْكَ

٠٢ تُعَا - تُعَا

تُعَا آخِذْكَ

عَ سَوِّقِ الْحَمِيدِيَّةِ

سَوِّقِ الْحَمِيدِيَّةِ

٠٣ سَوِّقِ

تُعَا آخِذْكَ عَ سَوِّقِ الْحَمِيدِيَّةِ .

I've heard of that market place,  
but I've never been there.

أَنَا سَامِعٌ بِهَالسَوِّقِ بَسَّ وَلَا مَرَّةً رَحَلْتُهُ .

أَنَا سَامِعٌ بِهَالسَوِّقِ

بَسَّ وَلَا مَرَّةً رَحَلْتُهُ

٠٤ رَحَلْتُهُ

وَلَا مَرَّةً رَحَلْتُهُ

أَنَا سَامِعٌ بِهَالسَوِّقِ بَسَّ وَلَا مَرَّةً رَحَلْتُهُ .

Why, is there anyone who comes to Damascus and does not go shopping there and visit the Al-Umayyad Mosque at the end of the marketplace?

ليش فيه حدا بيحي عالشام ومابيروح  
يتبضع من هونيك ويزور الجامع الأموي  
بآخر السوق ؟

فيه حدا بيحي عالشام ومابيروح  
يتبضع من هونيك ؟

يتبضع ٥٥

بيروح يتبضع من هونيك  
يتبضع من هونيك

هونيك ٥٦

ويزور الجامع الأموي .

الجامع الأموي بآخر السوق

ليش ، فيه حدا بيحي عالشام ومابيروح  
يتبضع من هونيك ويزور الجامع الأموي  
بآخر السوق ؟

Do you think I will find some things suitable for gifts?

بتفكر رح لاقى إشي خرج هدايا ؟

بتفكر رح لاقى إشي .

إشي خرج هدايا

إشي ٥٧

خرج هدايا ٥٨

بتفكر رح لاقى إشي خرج هدايا ؟

Souk El-Hamidieh has many works  
of art and most of them are  
handmade.

سوق الحميدية فيه تحف الدنيا

وكتير منها شغل إيد •

سوق الحميدية فيه تحف الدنيا

• ٩. تحف الدنيا

وكتير منها شغل إيد

• ١٠. شغل إيد

شغل يد

سوق الحميدية فيه تحف الدنيا وكتير

منها شغل إيد •

Two

In the following 6 sentences change the verb from the past tense to the future tense and then to the present continuous tense as shown in the example.

Example:

(Teacher) • شريت هدايا لاصدقائي •

(Student) • رح اشري هدايا لاصدقائي •

• عم بشري هدايا لاصدقائي •

• ١ اخذته ع سوق الحميدية •

• ٢ تبضعت منيح •

• ٣ شرينا تحف الدنيا •

• ٤ زرنا الجامع الاموي •

• ٥ لقيت اشيا خرج هدايا •

• ٦ سمعت صوته •

Three

Negate the following 8 sentences.

Example:

(Teacher) • اخذته معي ع سوق الحميدية •

(Student) • ما اخذته معي ع سوق الحميدية •

• ١ شرينا هدايا كثيرة •

• ٢ زرنا الجامع الاموي •

• ٣ تبضعنا منيح •

• ٤ اجت معنا من بيروت •

• ٥ رح اشري هدايا شغل ايد •

• ٦ عم بيسمع صوته •

• ٧ رح تلاقي اشيا خرج هدايا •

• ٨ رح زور الجامع الاموي •

Four

Reverse the following 8 sentences as shown in the example.

Example:

(Teacher) أخذت جميل ع سوق الحميدية •

(Student) جميل اخذني ع سوق الحميدية •

• ١ شتريتها هدية منيحة •

• ٢ رحت معه عالجامع الاموي •

• ٣ سمعت صوته •

• ٤ فكرت فيه •

• ٥ اخذته معي •

• ٦ رحت معه تيتبضع •

• ٧ هي زارتني مبارح •

• ٨ انا رح زورن بكرة •

Five

Conjugate the verbs in the following 8 sentences according to the given clue.

Example:

present continuous

(Teacher) فكرت روح عالسوق •

(Student) عم بفكر روح عالسوق •

future

• ١ اخذته معي عالجامع الاموي •

future

• ٢ شتريتها هدية من الشام •

past

• ٣ عم بتبضع شوي •

past

• ٤ رح نساقر سوا •

past

• ٥ ما عم بسمع شو عم بتقول •

future

• ٦ زرت صديقي مبارح •

present continuous

• ٧ شتريت هدايا •

present continuous

• ٨ سمعت صوتك •

Six

Using the example as a model, fill in the blanks in the 8 sentences below.

Example:

- |                   |          |       |     |      |           |
|-------------------|----------|-------|-----|------|-----------|
|                   | • السوق  | ع     | تعا | آخذك | (Teacher) |
|                   | • المطار | —     | —   | —    | (Teacher) |
|                   | • المطار | ع     | تعا | آخذك | (Student) |
| • المتحف اللبناني | —        | —     | —   | • ١  |           |
| • سوق الحميدية    | —        | —     | —   | • ٢  |           |
| • الجامع الاموي   | —        | نروح  | —   | • ٣  |           |
| • سبق الخيل       | —        | —     | —   | • ٤  |           |
| • كازينو زحلة     | —        | اخذكن | تعا | • ٥  |           |
| • مطعم سميراميس   | —        | نروح  | —   | • ٦  |           |
| • مدرسة البنات    | —        | —     | تعي | • ٧  |           |
| • المستشفى        | —        | —     | —   | • ٨  |           |

Seven

Answer the following 8 questions in complete sentences using the information in the left-hand column.

Example:

- |       |                                |           |
|-------|--------------------------------|-----------|
| gifts | شو بدك تشتري قبل ما تسافر ؟    | (Teacher) |
|       | بدّي اشتري هدايا قبل ما سافر . | (Student) |

- |                               |                                   |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| Souk El-Hamidieh              | • ١ وين بتحب نروح نشترى هدايا ؟   |
| never                         | • ٢ انت رحت ع هالسوق من قبل ؟     |
| at the end of the marketplace | • ٣ وين الجامع الاموي ؟           |
| yes, a lot                    | • ٤ بتفكرّ رح لاقى شي خرج هدايا ؟ |
| gifts                         | • ٥ شو فيه بسوق الحميدية ؟        |

Munir &amp; Samir

not today, tomorrow

to Amman

٠٦ مين زاركن بالشام ؟

٠٧ بتحب تروح معي عالسوق ؟

٠٨ لوين بدك تسافر بكرة ؟

Eight

Form questions for the following 8 answers.

Example:

(Teacher) بدّي اشترى هدايا •

(Student) شو بدك تشتري ؟

٠١ بدّي اشترى هدايا من سوق الحميدية •

٠٢ سوق الحميدية فيه تحف الدنيا •

٠٣ منير وسمير زاروا الجامع بالشام •

٠٤ ولا مرة تبضعت بهالسوق •

٠٥ لقيت اشيا خرج هدايا بسوق الحميدية •

٠٦ اخدته عالسوق قبل ما سافر •

٠٧ شترى هدايا كتيرة اليوم •

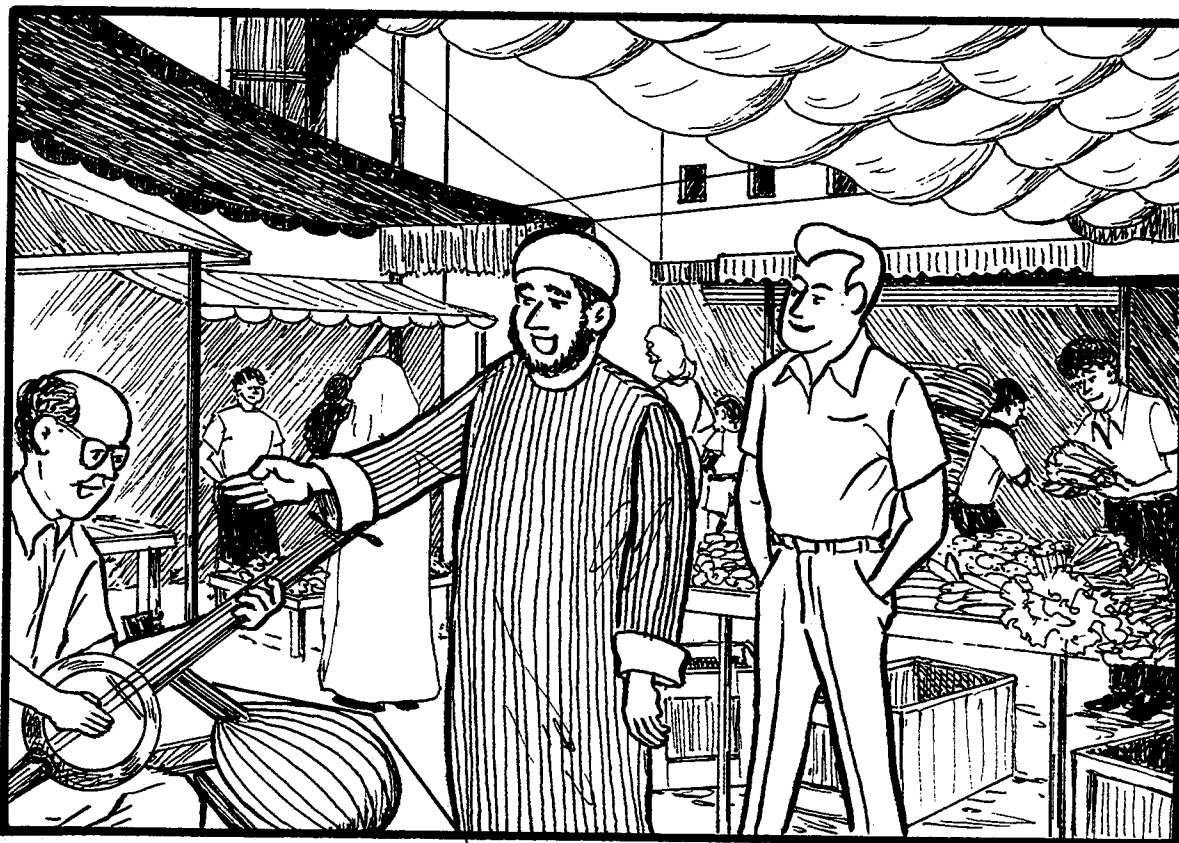
٠٨ ما لقيت ولا هدية شغل يد •

# COMMUNICATIVE EXCHANGES

## FRAME II

Munir and his American friend are at Souk El-Hamidieh. They are inside a souvenir shop where the shopkeeper is ready to help.

- الامركاني : بقديش هالصينية النحاس ؟  
البياع : هيدي بـ ٢٢٠ ليرة سورية .  
الامركاني : هيك غالية كتير .  
البياع : ما بقى فيه شي رخيص بهالايام .  
الامركاني : وهالعباية بقديش ؟  
البياع : بـ ١٢٠ ليرة . كل شي عنا مسعر .  
الامركاني : طيب انا باخد التنين بـ ٢٩٠ ليرة .  
البياع : لا ، ما بيوفوا معي ابدا بهالسعر .  
دفاع ٣٠٠ ليرة ومبروكين عليك .

TRANSLATION

American: How much is this brass tray?

Salesman: This is 200 Syrian pounds.

American: This is too expensive.

Salesman: There is nothing cheap these days.

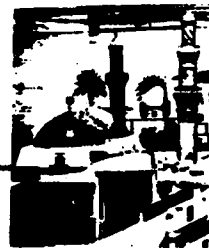
American: And this aba--for how much?

Salesman: It is for 120 pounds, and everything has a price tag on it.

American: Fine, I'll take the two for 290 pounds.

Salesman: It won't pay at all. Pay 300 pounds and God bless you.

## EXPLANATORY NOTES



1. نحاس , is "copper," and نحاس أصفر is "brass." But most people would use the word نحاس for both copper and brass in SD.
2. صينية means "tray." صينية نحاس is a handmade brass tray having classical designs and intricate Arabic writing.
3. هيك , "thus, in this manner" is the same as the MSA word هكذا .
4. غالي , "expensive," is the same as the MSA word غال .
5. رخيص , "cheap, inexpensive" is both an SD and MSA word.
6. عباية , means "a cloak-like woolen wrap"; in MSA it is عباءة .  
The word عبا is also used just as well as عباية .
7. عنا , "at our place" or "we have" is a brief form of the MSA expression عندنا . See Lesson 3, Reference Grammar.
8. مسعر is "priced" meaning, "has a fixed price." It can also be a reference to government price control. See the verb سعر under Reference Grammar.
9. وفتى , "it paid," "to cover," "be sufficient for," is a reference to a price which leaves a fixed margin of profit to the seller. This verb is used only in the third person and will have the above-mentioned meaning only in the dialect form. See Reference Grammar.

10. دَفَعَ , "to pay," is both an SD and MSA verb. Its active participle is دافع , which can mean "incentive" as well as "payer." دَفَعَ "pay" is the SD imperative form of the verb دَفَعَ . Its MSA equivalent is اِدْفَعْ .

11. مُبْرَكٌ , literally "May it be blessed," is an expression used when you are speaking to someone who has recently acquired something new in the form of possession, position or status.

12. بِضَاعَةٌ means "goods." Its plural is بضائع in SD; بضائع in MSA.

# DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

How much is this brass tray?

بقديش هالصينية النحاس ؟

٠١ نحاس

٠٢ صينية نحاس

بقديش هالصينية النحاس ؟

This is 220 Syrian pounds.

• هيدي بـ ٢٢٠ ليرة سورية

بـ ٢٢٠ ليرة سورية

• هيدي بـ ٢٢٠ ليرة

• هيدي بـ ٢٢٠ ليرة سورية

This is too expensive.

• هيك غالية كتير

غالية كتير

٠٣ هيك

هيك غالية

٠٤ غالية • غالي

• هيك غالية كتير

There is nothing cheap  
these days.

• ما بقى شي رخيص بهالأيام

٠٥ رخيص

ما بقى شي رخيص

كل شي غالي

السيارات غالية

• ما بقى شي رخيص بهالأيام

And how much is this aba?

وهالعباية بقديش ؟

بقديش هالعباية

٠٦ عباية

وهالعباية بقديش ؟

It is 120 pounds. Everything has a price tag.

٠٧ — ١٢٠ ليرة • كل شي عنا مسعر •

كل شي عنا مسعر

٠٧ عنا

٠٨ مسعر

كل البضاعة اللي عنا مسعرة

هيدا مسعر — ١٢٠ ليرة

٠٨ — ١٢٠ ليرة • كل شي عنا مسعر •

Fine, I'll take the two for 290 pounds.

٠٩ طيب ، انا باخد التنين — ٢٩٠ ليرة •

باخد التنين

باخدهن — ٢٩٠ ليرة

٠٩ طيب ، انا باخد التنين — ٢٩٠ ليرة •

It won't pay at all. Pay 300 pounds and God bless you (good luck).

١٠ لا ، ما بيوفتوا معي ابدأ بهالسعر •

دفاع ٣٠٠ ليرة ومبروكين عليك •

هيك ما بيوفتوا معي ابدأ

٠٩ بيوفتوا معي

ما بيوفتوا معي بهالسعر

١٠ دفاع ٣٠٠ ليرة ومبروكين عليك •

٠١٠ دفع ٣٠٠ ليرة

٠١١ مبروكين عليك

١٠ لا ، ما بيوفتوا معي ابدأ بهالسعر •

دفاع ٣٠٠ ليرة ومبروكين عليك •

Two

Negate the following 8 statements using بعد , "yet," and a negative particle.

Example:

I haven't paid for  
the tray yet.

• دفعت تمن الصينية (Teacher)

• بعد ما دفعت تمن الصينية (Student)

• ١ شترت عباية

• ٢ شترينا صواني نحاس

• ٣ زرنا الجامع الاموي

• ٤ سعروا الصواني

• ٥ دفعنا تمن البضاعة اللي شتريناها

• ٦ سعروا اكثر البضاعة

• ٧ شترت اشغال يدوية

• ٨ شربنا القهوة

Three

Repeat the following sentences by conjugating the verbs according to the given clue.

Example:

they

• دفعت تمن البضاعة اللي شترتها (Teacher)

• دفعوا تمن البضاعة اللي شتروها (Student)

you, pl.

• ١ تعا اخذك معي عالسوق

pl.

• ٢ ما بتوفي معي

they

• ٣ سعر البضاعة اللي عنده

pl.

• ٤ ما وقت معنا

she

• ٥ قلبي مبروكين عليك

he

• ٦ ما ظلتني ادفع تمن الصينية

they

• ٧ شترت اشيا خرج هدايا

Four

Reverse the following 8 sentences using the example as a model.

Example:

• شتریتله عباية (Teacher)

• اشترالي عباية (Student)

• ١. دفعتله تمن السيارة

• ٢. سقرتله البضاعة اللي عنده

• ٣. قتلته مبروكين عليك

• ٤. جينا معه

• ٥. رحنا معها

• ٦. ما لقيته بالبيت

• ٧. تلفنتله مبارح

• ٨. ما في سمعت صوته

Five

In the following 5 situations, use the imperative form of the verb given in the left-hand column and the given expressions to form a meaningful sentence in each case.

Example:

come, pl.

• نروح عالسوق (Teacher)

• تعوا نروح عالسوق (Student)

buy, sing.

• ١. لي شي عباية تكون منيحة

pay, sing. f.

• ٢. له تمن البضاعة

hear, sing. m.

• ٣. شو عم بقلك

meet me, pl.

• ٤. عالمطار

let me, sing.

• ٥. ادفعلك تمن البضاعة

Six

Using the information in the left-hand column, answer the following 8 questions in complete sentences.

Example:

|                  |                                     |
|------------------|-------------------------------------|
| 120 pounds       | بقدش هالصينية ؟ (Teacher)           |
|                  | • بمية وعشرين ليرة (Student)        |
| 60 Syrian pounds | • ١ قديش سعر هالعباية ؟             |
| marketplace      | • ٢ منين شترت هالدفتري ؟            |
| 20 pounds        | • ٣ قديش كان تمن البطاقات ؟         |
| store            | • ٤ وين شفت البياع اليوم ؟          |
| of course        | • ٥ كل الاشغال اليدوية مسعرة ؟      |
| three            | • ٦ كم بياع شفت بالمحل ؟            |
| American         | • ٧ مين دفع ٢٠ ليرة تمن صحن الكبة ؟ |
| aba & brass tray | • ٨ شو شفت بالمحل اللي بالسوق ؟     |

Seven

Using the example as a model, complete the following 7 sentences.

Example:

- صينية النحاس غالية كثير (Teacher)
- — — رخيصة كثير (Teacher)
- صينية النحاس رخيصة كثير (Student)
- ١ سعر العباية رخيص كثير
- ٢ — — غالي
- ٣ تمن البطاقة — شوي
- ٤ — الدوا مش غالي
- ٥ — — رخيص
- ٦ اسعار هالبياعين — معقولة
- ٧ اسعار هالمحلات — —

Eight

Answer the following 6 questions negatively, using a full sentence in each case.

Example:

(Teacher) كان سعر الصينية رخيص ؟

(Student) لا ، كان سعرها غالي .

٠١ فيه شي رخيص بها الايام ؟

٠٢ شترت العباية من هالمحل ؟

٠٣ بيوفتوا معك بهالسعر ؟

٠٤ كان البياع بالمحل اليوم ؟

٠٥ كيف كان سعر الدوا ؟ غالي شوي ؟

٠٦ سمعت انه سعر البطاقة بالتران ع حلب صار غالي ؟

## CLASSROOM EXERCISES



### Free Selection

Answer the following 19 questions.

- ٠١ شو شتريت من سوق الحميدية يا فريدة ؟
- ٠٢ كيف الاسعار بالسوق اليوم يا جميل ؟
- ٠٣ وين الجامع الاموي يا مروان ؟
- ٠٤ شو فيه اشيا خرج هدايا بسوق الحميدية ؟
- ٠٥ كم عبا وصينية شتريت من الشام يا سمير ؟
- ٠٦ دخلك يا خليل الصواني المعمولة بالشام شغل ايد ؟
- ٠٧ لما بتروحي عالشام شوبدك تجيبي يا جميلة ؟
- ٠٨ قديش دفعت تمن الصينية اللي شتريتها من الشام ؟
- ٠٩ قولك يا فريد ، شو سعر العباية المنيحة ؟
- ٠١٠ من ايا محل شتريت العباية ؟
- ٠١١ مين اللي بيعسر البضاعة عادة الحكومة ولاّ البياعين ؟
- ٠١٢ كيف لقيت البضاعة بالسوق غالية ولاّ رخيصة يا سميرة .
- ٠١٣ مين شفت يا جميل لما رحت ع مكتب شركة الكهرباء ؟
- ٠١٤ بأيّا مطعم تعشيت مبارح يا مروان ؟
- ٠١٥ شو بتقول يا فريد الاسعار عتّا احسن من عندهن ؟
- ٠١٦ لشو سافرت ع نيويورك يا احمد ؟
- ٠١٧ قديش تمن البطاقة بالطيارة من هون للوس انجلوس ؟
- ٠١٨ وين عم بتسهر ، ولايا ساعة عم بتسهر يا عدنان كل ليلة ؟
- ٠١٩ وين فيه شي محل هون بيع تحف خرج هدايا ؟

What Do You Say?

1. Tell your friends that you would like to buy gifts before you leave the country.
2. You would like to take Munir shopping at the Souk El-Hamidieh. What do you say?
3. Tell Munir that you have heard of this souk but have never been there.
4. You wonder if you can find gifts in the souk. What do you say?
5. Tell your friend that there are a lot of gifts available at the souk.
6. You see a nice brass tray. Ask how much it costs.
7. Say that the brass tray costs 220 Syrian pounds.
8. Say that the prices are fixed.
9. Tell the salesman that you'll take both of them (tray & aba) for 290 Syrian pounds.
10. Your friend bought some gifts. Wish him luck.

Role Playing

Situation 1. You are an American and a guest at Munir's home. You would like to go shopping for gifts before you leave the country. Start the conversation guided by the given clues.

Ask where you can go shopping.

Munir:

• بسوق الحميدية

Ask if he could take you.

Munir:

• معلوم ، انا باخذك ع سوق الحميدية

Ask if you can find gifts there.

Munir:

• سوق الحميدية فيه تحف الدنيا

Ask when you can go.

Munir:

• تعال اخذك هلق

Situation 2. You are at a souvenir shop at Souk El-Hamidieh. Start the conversation guided by the given clue.

Ask how much the tray is.

Salesman:

• هيدي بـ ١٢٠ ليرة سورية

Tell him it is too expensive.

Salesman:

• ما فيه شي رخيص هالاياام

Ask about the aba.

Salesman:

• العباية بـ ٢٥٠ ليرة بس

Tell him you will take both for 325 pounds.

Salesman:

• لا ما بيوفوا معي ابدًا

Tell him you'll take them for 340 pounds.

Salesman:

• مبروكين عليك

### Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker  
(Instructor)

Interpreter  
(Student)

Arabic speaker  
(Student)

I would like to buy a gift before I leave.

• بذك آخذك ع سوق الحميدية

I've heard of this market-place.

• كل واحد بيعي عالشام بيتبضع من هالسوق

Do you think I can find gifts?

• هالسوق فيه تحف كثيرة

And needlework (handwork)?

• بالاخص شغل ايد

Can we go now?

• معلوم ، هلق منيح

Situation 2.

How much is this tray?

• هيدي بـ ٩٠ ليرة سورية

And this aba?

• العباية بـ ٢٤٥ ليرة سورية

I'll take both for 300 Syrian pounds.

• مش ممكن ، ما بيوفتوا معي هيك

But they are very expensive.

• طيب ، دفاع ٣٢٠ ليرة تمن التنين

That's fine.

• مبروكين عليك

### Translation Practice

Translate orally into English the following 10 sentences

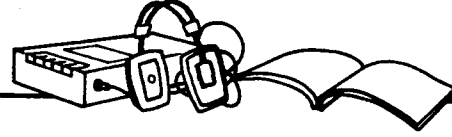
١. ما بيوفتوا معي بهالسعر ابدًا .
٢. كل شي بمحل جميل سعره رخيص .
٣. جامع الاموي بآخر سوق الحميدية .
٤. كل شي عنّا بهالمحل مسعر .
٥. لقيت اشيا كتيرة خرج هدايا .
٦. بدّ يشتري هدايا كتيرة قبل ما يسافر .
٧. انا بآخذ التنين بـ ٢٠٠ ليرة سورية .
٨. اخدته عالسوق وبعددين عالجامع .
٩. مين تبضع بالسوق وزار الجامع ؟
١٠. بدّي اشتري صينية من سوق الحميدية .

Dictation Practice

With books closed, transcribe the following 10 sentences as the teacher dictates them.

١. نحن سمعنا بهالسوق بس ما شفتناه .
٢. سوق الحميدية فيه تحف الدنيا ورخيصة .
٣. شترت صينية نحاس وعباية ممتازة .
٤. فيه بياعين كثير بمحلات سوريا .
٥. زرنا الجامع الاموي لما رحنا عالشام .
٦. دفاع عشرين ليرة بس ومبروكين عليك .
٧. البياع قال انه هالاسعار ما بتوفي معه .
٨. ما فيه شي رخيص بهالايام .
٩. رحنا ع حلب بالطيارة وعلى حمص بالتران .
١٠. بتفكر رح لاقى اشياء خرج هدايا ؟

# HOMEWORK



## Exercise One

Translate the following 6 recorded sentences into written English.

## Exercise Two

Transcribe the following 6 recorded sentences.

## Exercise Three

You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

- ٠١
- a. تبضعوا بمحلّ جديد .
  - b. محلات البضاعة كثيرة .
  - c. تبضعت بسوق الحميدية .

- ٠٢
- a. البطاقة ع حماة كانت رخيصة .
  - b. ما فيه شي رخيص .
  - c. محل البيّاع كان رخيص .

- ٠٣
- a. هالصينية غالية .
  - b. هالصينية رخيصة .
  - c. بـ ١٥٠ ليرة سورية .

- ٠٤
- a. هيدا مش خرج هدية .
  - b. لقيت اشغال يدوية كويسة .
  - c. لقيته عم بيتبضع بالسوق .

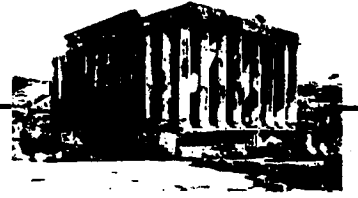
- ٥٠ .a. العسكر وصلوا بالتران .  
 .b. وصل التران قبل العسكر .  
 .c. أنا رحت بالطيارة .
- ٦٠ .a. كل البيّاعين مشغولين .  
 .b. بيّاعين سوق الحميدية مشهورين .  
 .c. كل محلّ فيه بيّاعين .
- ٧٠ .a. أنا رحت عالاجتماع بالشام .  
 .b. سمير وليلى راحوا زاروه .  
 .c. ليلي زارت سمير مبارح .
- ٨٠ .a. أنا وجميلة زرناه .  
 .b. الطبيب اخذ سمير عالمستشفى .  
 .c. بعد الحادث راح عالمستشفى .
- ٩٠ .a. اشتريتن من محلّ جديد بالسوق .  
 .b. كان بالمحلّ هدايا كتيرة .  
 .c. اشتراهن من محل مشهور بالسوق .
- ١٠٠ .a. راح عالسوق وشترى عباية .  
 .b. أنا وليلى رحنا عالسوق .  
 .c. هي راحت مع جميل عالسوق .

Exercise Four

Listen to the following Syrian conversation, then answer the 5 questions based on it.

1. Where did Khalil go?
2. What did he buy?
3. What was Samira's question concerning prices?
4. Were they cheap?
5. How much did he pay at the marketplace?

# SUMMARY



1. . شترى "to buy," is pronounced اشترى .
2. . تعا , "come," is an imperative form of the verb جا or اجى , see Reference Grammar of Lesson 6. The other imperative form is تعال .
3. سوق الحميدية . سوء "market" or "marketplace," is pronounced سوق . is a famous marketplace in Damascus.
4. . رحلت له "I went to it," is another way of saying رحلته . It is ذهبت اليه in MSA.
5. . هناك "there," is the same as the MSA word هونيك .
6. . خرج "suitable" or "good for" is a dialect word.
7. صينية نحاس is a handmade "brass tray" having classical designs and intricate Arabic writing.
8. . هكذا "thus, in this manner," is the same as the MSA word هيك .
9. . عباة "a cloak-like woolen wrap," it is عباة in MSA.
10. . عندنا "at our place" or "we have," is a brief form of the MSA expression عنّا .

11. رَفِي , "it paid," is a reference to a price which leaves some margin of profit to the seller.

12. مَبْرُوك , literally "May it be blessed," is an expression used when you are speaking to someone who has recently acquired something new, such as a new car, a new position, or if you are speaking to someone who is newly married.

# REFERENCE GRAMMAR



## Verbs

### 1. Measure I

- a. Weak verb, زار , "to visit"

This verb is conjugated like the verb كان , in Lesson 1.

Verbal noun, زيارة

Active participle, زائر

- b. دفع , "to pay"

This verb is conjugated like the verb شرب , in Lesson 3.

Verbal noun, دفع

Active participle, دافع

- c. اجى , جا , "to come"

This verb has been conjugated in Lesson 6, but in addition to the imperative forms given in that lesson, we would like to add the following alternate imperative forms of this verb.

#### Imperative

- |      |     |        |
|------|-----|--------|
| انت  | m.  | تعال   |
| انت  | f.  | تعالى  |
| انتو | pl. | تعالوا |

### 2. Measure II

- a. Weak verb, وفى , "it paid"

This verb is conjugated only in the third person.

| <u>Pronoun</u> |     | <u>Perfect</u> | <u>Imperfect</u> |
|----------------|-----|----------------|------------------|
| he             | هو  | وفى            | بيوفى            |
| she            | هي  | وفت            | بتوفى            |
| they           | هني | وفوا           | بيوفوا           |

b. سَعَرَ , "to price"

This verb is conjugated like the verb سلم , in Lesson 2.

Verbal noun, تسعير

Active participle, مسعر

3. Measure V verb, تبضع , "to shop."

This verb is conjugated like the verb تعرف , in Lesson 2.

Verbal noun, تبضع not much used.

Active participle, متبضع

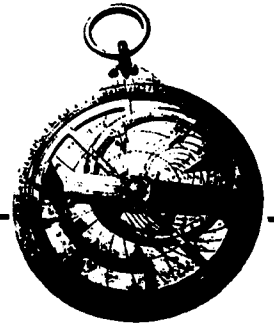
4. Measure VII weak verb, اشترى , "to buy"

This verb is conjugated like the verb اشتهى , in Lesson 1.

Verbal noun, not used, instead شراية or شرا is used.

Active participle, مشتري

# EVALUATION



## Part A

You will hear 5 SD questions or statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the response which corresponds to the best response in each case.

١. \*  
a. صواني نحاس وعباية .  
b. سوق الحميدية كثير منيح .  
c. صديقي شترى من سوق الحميدية .  
d. معلوم ، سوق الحميدية بالشام .

٢. \*  
a. مبارك تبضعنا من السوق .  
b. اذا بدك منروح سوا عالسوق .  
c. هالسوق فيه تحف الدنيا .  
d. شتريت هدية من السوق .

٣. \*  
a. رح اتبضع شوي اليوم .  
b. اكترها من سوق الحميدية .  
c. كل الاشيا اللي عندن كويستة .  
d. كمان رح اتبضع شوي بكرة .

٤. \*  
a. قلتي الله يسلمك .  
b. قلتي تشرقنا يا سيدنا .  
c. قلتي ما بتوفتي معه .  
d. قلتي سلامتك .

- ٥٠
- a. البضاعة بالشام كثير غالية .
  - b. البضاعة بالشام كثير رخيصة .
  - c. البضاعة بالشام ممتازة .
  - d. البضاعة بالشام مش رخيصة بسّ مش غالية .

Part B 

You will hear 5 SD sentences. On a separate sheet of paper, write the English equivalent for each sentence.

Part C 

You will hear 5 SD sentences. On a separate sheet of paper, transcribe these sentences.

Part D 

You will hear a short passage in SD. Answer in English the following questions based on the passage.

1. In which city was the fellow?
2. Where did he go the first day?
3. Who took him to these places?
4. What did he buy on that day?
5. Where did he go the next day?
6. Who went with him?
7. What did he buy this time?
8. For whom did he buy them?
9. What did he say about prices in Damascus?
10. What is most likely his nationality?



1. فاضل , "to bargain," is an act you practice and a word you hear and use if you are shopping in Beirut. A second word of the same meaning is كاسر .

Example:

If anyone is going to shop in Beirut, he should know how to bargain very well.

التي بده بتبضع ببيروت لازم  
يعرف يكاسر ( يفاضل ) منيح .

2. اوكانزيون is the word shop owners use for "sale" in Beirut. It comes from the French language. The MSA expression for the same term is مبيع or simply مبيع بالمعنى المنخفض .

3. The SD word for "secondhand" is مستعمل .

Example:

I bought a secondhand car which is like new.

شريت سيارة مستعملة بس مثل الجديدة .

4. غلا فاحش is the term used to describe rocketing prices.

Example:

What can I tell you about the situation? Prices are rocketing.

شو في قلّك عن الحالة , غلا فاحش .

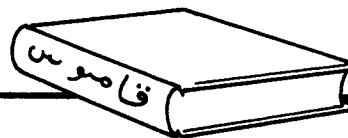
5. نقدا is "cash," تقسيط is "installments."

Example:

The first car I bought I paid cash; but nowadays I buy most of the things on installments.

اول سيارة اشتريتها دفعت تمنها  
نقدا . بس بهالايام بشري اكثر  
الاشيا بالتقسيط .

# VOCABULARY



| <u>ENGLISH</u>            | <u>SD</u>                | <u>MSA</u>           |
|---------------------------|--------------------------|----------------------|
| aba                       | عبا , عباية - عبايات (ج) |                      |
| Al-Umayyad Mosque         |                          | الجامع الاموي        |
| at all, not               | ابدا                     |                      |
| at our place or (we have) | عنا                      |                      |
| buy (to)                  | شترى                     | اشترى                |
| cheap                     |                          | رخيص                 |
| come                      | تعا                      |                      |
| copper (brass)            | نحاس                     |                      |
| expensive                 | غالي                     |                      |
| gift                      |                          | هدية - هدايا (ج)     |
| goods                     | بضائع                    | بضاعة                |
| hand                      | ايد                      | يد                   |
| handmade                  | شغل ايد                  | شغل يد - اشغال يدوية |
| Hope you enjoy them.      | مبروكين عليك .           |                      |
| marketplace               |                          | سوق                  |
| Munir (name)              |                          | منير                 |
| pay (to), paid (it)       | وفتى                     | دفع                  |
| price                     | تمن                      |                      |
| price (to)                |                          | سعر                  |
| priced                    |                          | مسعر                 |
| salesman                  | بيّاع - بيّاعين (ج)      |                      |

ENGLISHSDMSA

shop

محلّ - محلات (ج)

shop (to)

تبضع

Souk El-Hamidieh

سوق الحميدية

suitable, (good for)

خرج

tray

صينية - صواني (ج)

visit (to)

زار

voice

صوت - اصوات (ج)

work of art

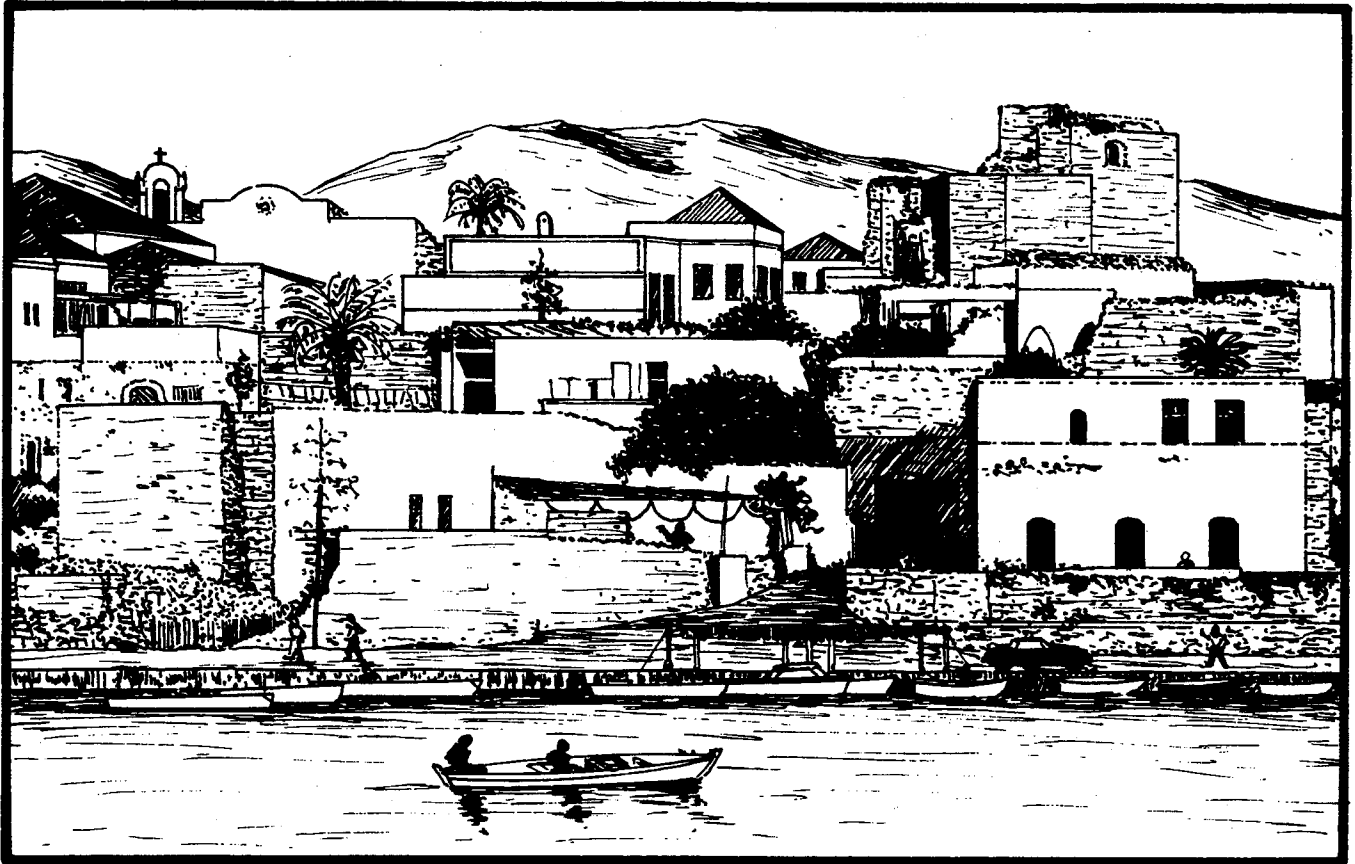
تحفة - تحف

world

دنيا

## ***LESSON 16***

# ***A TOURIST IN LEBANON***



## ***OBJECTIVES***

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Inquire about places of sightseeing interest, and tell a tour guide what sights you want to see.
- Elicit information about the particulars of visiting Baalbek.

# GRAMMATICAL FEATURES



1. Difference in the meaning of **تَطْلَعُ** according to the preposition which follows it.

2. Meaning and conjugation of the four-letter SD verb:

**فَرَجَى**

3. **فِيهِ مِنْهُمْ** and its alternate form **فِيهِ مِنْ**.

4. Verbs

Measure I

**بَنَى**

and the doubled verb

**شَكَّ**

Measure II

**بَيَّنَّ**

Measure V

**تَطَلَّعَ**

and

**تَصَوَّرَ**

Measure VIII

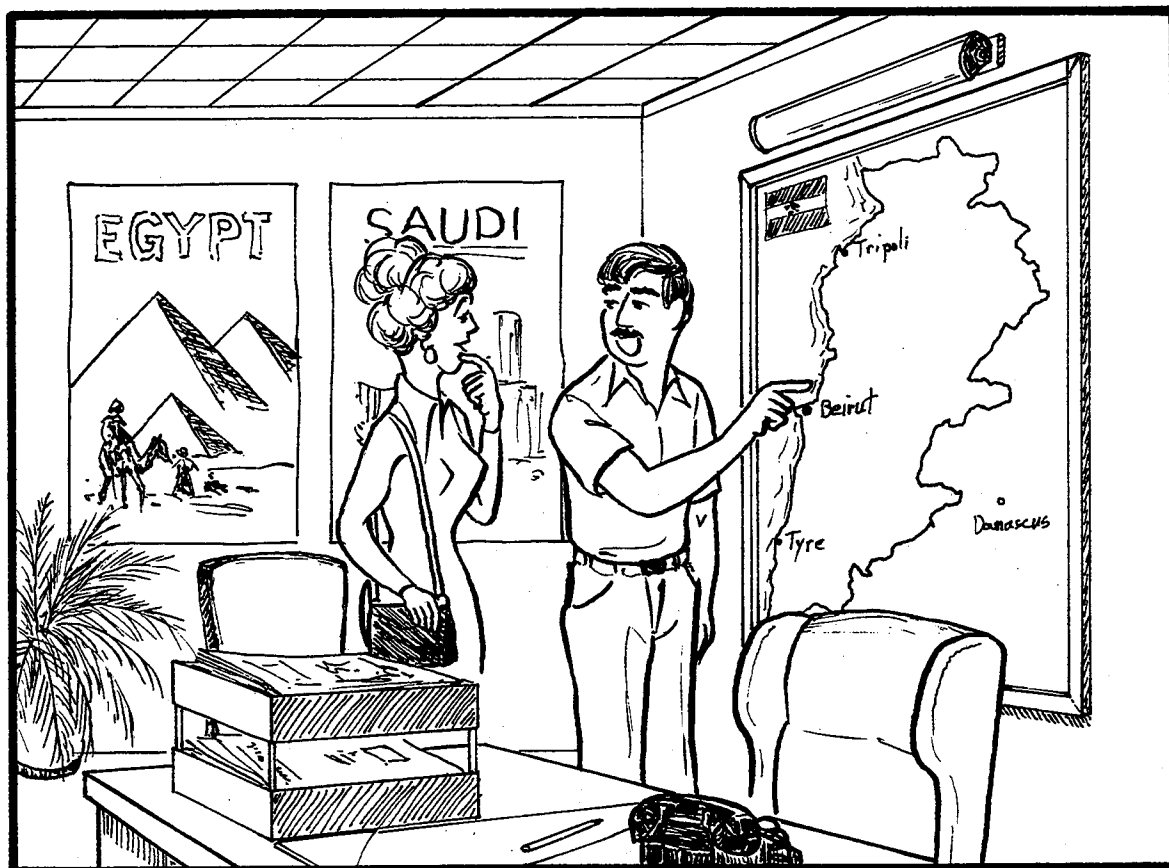
**إِعْتَقَدَ**

# COMMUNICATIVE EXCHANGES

## FRAME I

Judy, an American history teacher, is visiting Lebanon as a tourist. She has just met the guide who is going to show her some places of interest in Lebanon.

- جودي : شو هي المحلات الأثرية التي في شوفها بلبنان ؟  
الدليل : المحلات الأثرية كثيرة ، منها قلعة بعلبك وقلعة جبيل ومغارة جعيتا .  
جودي : بالإضافة لهيدول بحب شوف أريز لبنان .  
الدليل : طيب ، رح آخذك عالأريز ومتحف جبران أول شي .  
جودي : وايمتى رح نشوف بعلبك وجبيل وجعيتا ؟  
الدليل : منروح ع بعلبك بكرة ومنتغدتي عالبركدوني بزحلة .  
جودي : طيب وبعدين ؟  
الدليل : وبعد بكرة منروح ع جبيل وجعيتا ، شو رأيك بهالبرنامج ؟  
جودي : عال ، انا موافقة عليه .



### TRANSLATION

Judy: What are the archeological sites that I can see in Lebanon?

Guide: Archeological places are many, such as Baalbek, Byblos and Jiita.

Judy: In addition to these places, I would like to see the Cedars of Lebanon.

Guide: Fine. I'll take you to the cedars and Gibran's Museum first.

Judy: And when are we going to see Baalbek, Byblos and Jiita?

Guide: We'll go to Baalbek tomorrow, and we'll have lunch on the Birdowni in Zahle.

Judy: OK, and then?

Guide: And the day after tomorrow we'll go to Byblos and Jiita. What do you think of that schedule?

Judy: Good, I agree.

## EXPLANATORY NOTES



1. محلات أثرية , "archeological sites," is an expression consisting of a noun and adjective. Its alternative is آثار .
2. قلعة بعلبك , "Baalbek Fortress," pronounced أَلْعَة بَعْلَبَك , is most likely a Roman ruins located in the Biqaa Valley in Lebanon.
3. قلعة جبيل , "Byblos Fortress," is an ancient archeological site located on the shore of Lebanon midway between Tripoli and Beirut. Excavations of Byblos reveal that trade existed between Egypt and Byblos as early as 3800 B.C. Archeological evidence also suggests that there was a settlement at Byblos around 5000 B.C.
4. مغارة جيتا , "Jiita Grotto," is a cave with two underground waterways, one flowing above the other. Jiita Grotto has marvelous stalagmite and stalactite formations. It is located about 10 miles north of Beirut.
5. ارض لبنان , "The Cedars of Lebanon" is a small, well-preserved grove of about 200 cedar trees, a remnant of the ancient cedar forests of Lebanon. The cedars are located high in the mountains of north Lebanon, 30 miles east of Tripoli.
6. متحف جبران , "Gibran Museum," is a small museum in Bisharri, بشرى , the hometown of Gibran, the Lebanese-American author of "The Prophet," النبي

7. موافق , "someone who agrees," is pronounced وافقاً . وافق , "to agree," is pronounced وافق , as could be predicted.

8. البردوني "Al-Birdowni," is the name of a small river which runs through the city of Zahle in Lebanon. There are many famous restaurants built along the banks of this river.

# DRILLS



One



To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

What are the archeological sites that I can see in Lebanon?

شو هي المحلات الاثرية اللي

في شوفها بلبنان ؟

٠١ محلات اثرية

المحلات الاثرية اللي في شوفها بلبنان ؟

في شوفها بلبنان .

شو هي المحلات الاثرية اللي في شوفها بلبنان ؟

Archeological places are many, such as Baalbek, Byblos, and Jiita.

المحلات الاثرية كثيرة ، منها

قلعة بعلبك وقلعة جبيل ومغارة جعيتا .

المحلات الاثرية كثيرة

٠٢ منها قلعة بعلبك

٠٣ منها قلعة جبيل

٠٤ منها مغارة جعيتا

المحلات الاثرية كثيرة ، منها قلعة بعلبك وقلعة جبيل ومغارة جعيتا .

In addition to these plans, I would like to see the Cedars of Lebanon.

بالاضافة لهيدول بحب شوف ارض لبنان .

بالاضافة لهيدول

بحب شوف

٠٥ ارض لبنان

بحب شوف ارض لبنان .

بالاضافة لهيدول بحب شوف ارض لبنان .

Fine, I'll take you to the  
cedars and Gibran's museum first.

طَيِّب ، رَح أَخْذِكِ عَالَارِزْ

ومتحف جبران أول شي •

رَح أَخْذِكِ عَالَارِزْ ومتحف جبران

•٦ متحف جبران

رَح أَخْذِكِ عَالَارِزْ أول شي

رَح أَخْذِكِ ع متحف جبران أول شي

طَيِّب ، رَح أَخْذِكِ عَالَارِزْ ومتحف جبران أول شي •

And when are we going to see  
Baalbek, Byblos and Jiita?

وايمتى رَح نشوف بعلبك وجبيل وجعيتا ؟

ايمتى رَح نشوف بعلبك ؟

رَح نشوف بعلبك وجبيل وجعيتا •

وايمتى رَح نشوف بعلبك وجبيل وجعيتا ؟

We'll go to Baalbek  
tomorrow and have lunch  
on the Birdowni in Zahle.

منروح ع بعلبك بكره ومنتغدى

عالبيردوني بزحله •

منروح ع بعلبك بكره •

ومنتغدى عالبيردوني بزحله

•٧ البيردوني

البيردوني بزحله

منروح ع بعلبك بكره ومنتغدى عالبيردوني بزحله •

OK, and then?

طَيِّب ، وبعدين ؟

And the day after tomorrow  
we'll go to Byblos and Jiita.  
What do you think of that  
schedule?

وبعد بكره منروح ع جبيل وجعيتا ،

شو رأيك بهالبرنامج ؟

وبعد بكره منروح ع جبيل وجعيتا •

شو رأيك بهالبرنامج ؟

وبعد بكره منروح ع جبيل وجعيتا ، شو رأيك بهالبرنامج ؟

Good, I agree.

- عال ، أنا موافقة عليه .
- أنا موافقة .
- ٨ موافقة
- أنا موافقة عليه .
- أنا موافق عليه .
- نحنا موافقين عليه .
- عال ، أنا موافقة عليه .

### Two

Using the example as a model, reverse the subjects and objects in the following 8 sentences.

Example:

- (Teacher) فريد أخذني ع بعلبك .
- (Student) أنا أخذت فريد ع بعلبك .

- ١ رحت معه ع مغارة جعيتا .
- ٢ أخذت رأيه بالموضوع .
- ٣ تغذيت معها عالبركدوني .
- ٤ أخذوني معن .
- ٥ وافقت على رأيه .
- ٦ شفته مبارح بجبيل .
- ٧ قعدت حدها .
- ٨ خلتنني شوف المدير .

Three

Change the verb to the future form and make any additional changes in the following sentences.

Example:

• شافني مبارح (Teacher)

• رح يشوفني بكرة (Student)

• ١ مبارح راحت معي ع جبيل

• ٢ أخذتن ع نهر البردوني

• ٣ شافوا أرز لبنان

• ٤ وافقنا على رأييه

• ٥ أخذ رأيي بالموضوع

• ٦ مبارح شفنا متحف جبران

• ٧ أيمتى زرتوا بعلبك ؟

• ٨ سنة الماضية كنت سائح ( سايح ) بلبنان

Four

Negate the following sentences as shown in the example.

Example:

• مفكرين نروح ع بعلبك (Teacher)

• مش مفكرين نروح ع بعلبك (Student)

• ١ زرنا متحف جبران وأرز لبنان

• ٢ بكرة رح ياخذني ع مغارة جعيتا

• ٣ شفنا اكثر المحلات الاثرية

• ٤ رح توافق على رأيك

• ٥ رح اعطي رأيي بها الموضوع

• ٦ سليم بيعرفكم سايح اجي ع لبنان

• ٧ هني عم بيزروني مرة كل اسبوع

• ٨ حابب اتغدى ع نهر البردوني

Five

Form questions for the following 8 answers, using the interrogative in the left-hand column.

Example:

|       |                                     |
|-------|-------------------------------------|
| where | • (Teacher) رايحيين ع بعلبك بكرة    |
|       | • (Student) لوين رايحيين بكرة ؟     |
| when  | • ٠١ الدليل وجودي مسافرين بكرة      |
| what  | • ٠٢ بعلبك وجبيل هنّي محلات أثرية   |
| where | • ٠٣ متحف جبران خليل جبران حد الارز |
| where | • ٠٤ تغدينا عالبردوني بزحلة         |
| what  | • ٠٥ تغدينا حمص وكفتة مشوية         |
| how   | • ٠٦ كان البرنامج ممتاز كتير        |
| where | • ٠٧ جودي كانت سائحة بلبنان         |
| where | • ٠٨ رحنا عالارز وركبنا بالاسانسير  |

Six

Using the example as a model, fill in the blanks in the following 8 sentences.

Example:

|                                  |
|----------------------------------|
| • (Teacher) رح آخذك ع متحف جبران |
| • (Teacher) — — — قلعة بعلبك     |
| • (Student) رح آخذك ع قلعة بعلبك |
| • ٠١ رح — — — مغارة جعيتا        |
| • ٠٢ — — — آخذكن نهر البردوني    |
| • ٠٣ — — — نتغدي                 |
| • ٠٤ — — — نتعشى                 |
| • ٠٥ — — — آخذك قلعة جبيل        |



Eight

Using the example as a model, change the following 8 sentences according to the pronouns in the left-hand column.

## Example:

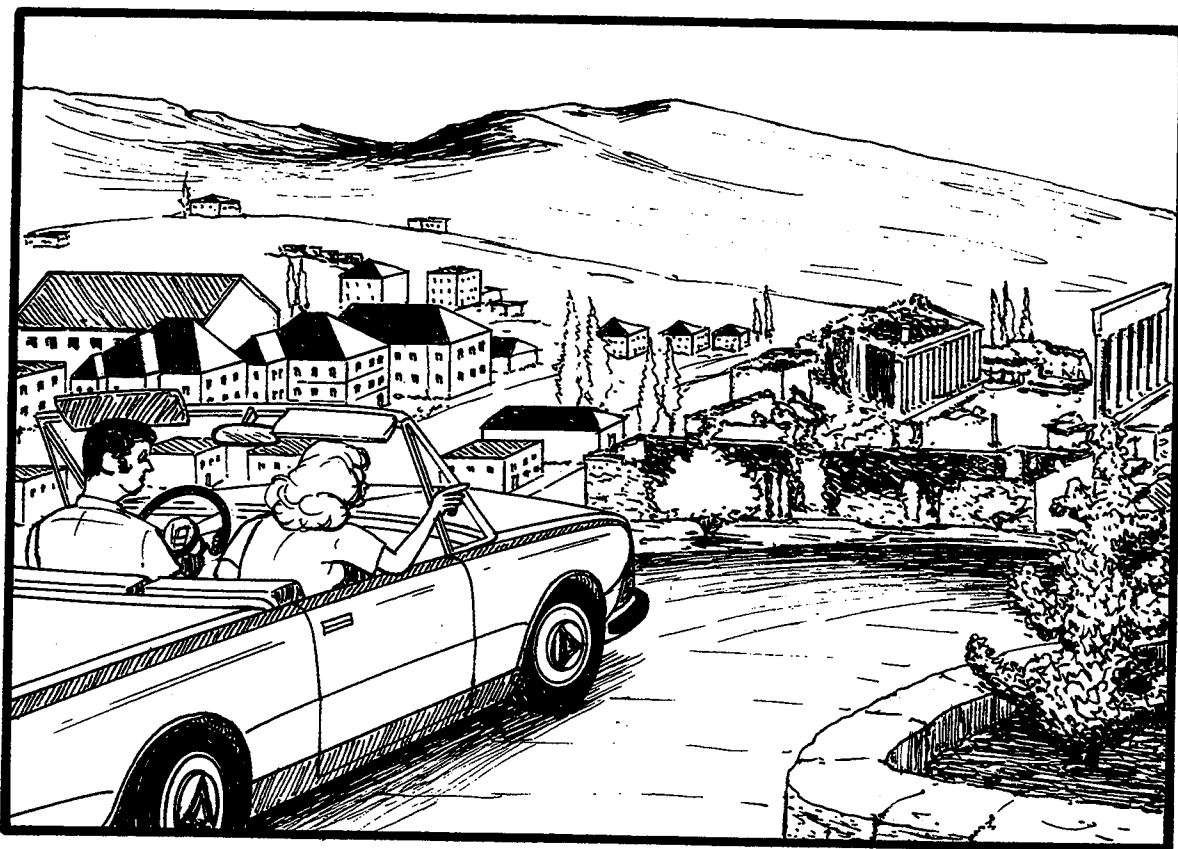
- |          |                                         |
|----------|-----------------------------------------|
| we       | (Teacher) أنا وافقت عالبرنامج .         |
|          | (Student) نحن وافقنا عالبرنامج .        |
| they     | ٠١ شو المحلات الأثرية التي في شوفها ؟   |
| you, pl. | ٠٢ بالاضافة لهيدول رح آخذك عالارز .     |
| you, pl. | ٠٣ تغدّي بالمطعم على البردوني اذا بدك . |
| we       | ٠٤ بعد ما زرت قلعة جبيل .               |
| she      | ٠٥ كيف طلعت عالارز ؟ بسيارتك ؟          |
| them     | ٠٦ هو كان سائح باميركا .                |
| you, pl. | ٠٧ الدليل آخذني ع زحلة وبعدين ع بعليك . |
| they     | ٠٨ ايمتى شاف مغارة جيتا .               |

## COMMUNICATIVE EXCHANGES

### FRAME II

The next day, Judy and her guide set out to visit Baalbek.

- الدليل : تَطَلَّعِي بَيْتِنْتَ عَوَامِيد بَعْلَبَك ، شوفي كيف قايمَة فُوق المَدِينَة •
- جودي : آه شايِفَتُنْ ، بِالْحَقِيقَة عَظِيمِين •
- الدليل : هَلِّق بَسْ نَوَصِّل ع بَعْلَبَك رَج دِلْكَ عَلَى هَيْكَل جُوبِتَر وَهَيْكَل بَاخُوس •
- جودي : وشو كمان ؟
- الدليل : ورج فرجيك ع فَنِّ البِنَا المَدْهَش اللي ما بِيَتَصَوَّرُهُ عَقْل بَشَرِي •
- جودي : هيك لكان ؟
- الدليل : ايوه ، فيه عَالَم آثَار روسي بِيَعْتَقِدُ إِنَّهُ اللِّي بَنِيُوا بَعْلَبَك إِجُوا مِنْ الفَضَا الْخَارِجِي •
- جودي : انا سَمِعْتِ أَنَّ بَعْلَبَك آثَار رُومَانِيَّة ؟
- الدليل : ايوه ، أَكْثَر عُلَمَاءِ الْآثَار هِيك بِيَعْتَقِدُوا بَسْ فِيهِ مِنْهُنْ بِيَشْكُتُوا بِهَا النُّظَرِيَّة •



### TRANSLATION

Guide: Look, the columns of Baalbek are in sight. See how they rise over the city.

Judy: Oh, I can see them! They are truly great!

Guide: When we get to Baalbek, I am going to show you the temples of Jupiter and the temple of Bacchus.

Judy: And what else?

Guide: I am going to show you the amazing architecture which no human mind can conceive!

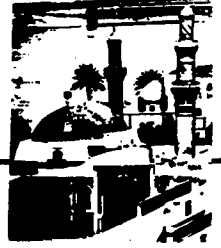
Judy: Is that so?

Guide: Yes, there is a Russian archeologist who believes that the ones who built Baalbek came from outer space.

Judy: I heard that Baalbek is a Roman ruins.

Guide: Yes, most archeologists believe this but there are some who doubt this theory.

## EXPLANATORY NOTES



1. تَطَلَّعَ , "to look," is an MSA and SD verb. The tendency is to use نَظَرَ in MSA and تَطَلَّعَ in SD. It is interesting that in SD, as in English, the meaning of تَطَلَّعَ changes according to the preposition which follows it. Thus when تَطَلَّعَ is followed by the prepositions فِي or بِ it means "to look at." When followed by the preposition عَلَى or its brief form ع , it means "to look for."

Example:

I looked at Jamil.

\* تَطَلَّعْتُ بِجَمِيلٍ

I looked for Jamil.

\* تَطَلَّعْتُ عَ جَمِيلٍ

I looked at him.

\* تَطَلَّعْتُ فِيهِ

I looked for him.

\* تَطَلَّعْتُ عَلَيْهِ

\* Notice how we use the بِ as a prefix to a noun and the فِي as a prefix to a pronoun.

2. بَيَّنَ , "to appear" or "to reveal," has the same use as the MSA verb بَانَ . See the verb بَيَّنَ under Reference Grammar.

3. قَامَ , "rising," is the same as the MSA word قَائِمٌ .

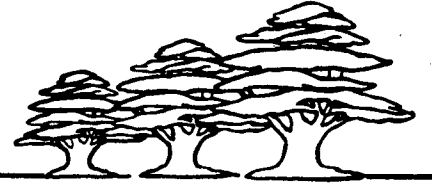
4. عَوَامِدُ , "pillars" or "poles," is the plural of عَمُودٌ . The MSA word for عَوَامِدُ is أَعْمَدَةٌ .

5. حَقِيقَةٌ , "fact" or "truth," is pronounced حَيْثَةٌ .

6. فَرَجَى , "to show," is an SD verb. Its MSA equivalent is أَرَى . See Reference Grammar.

7. **تَصَوَّرَ** means "to imagine" or "to have (his) picture taken." Notice that **تَصَوَّرَ** is a measure V verb which imparts a reflexive meaning. See Reference Grammar.
8. **هيك لكان** literally means "This way then?" implying "Is that so?"
9. **بَنَى**, "to build," is the MSA **بَنَى** where the **ي** is changed to **ي** and the two fatha are changed to kasra. **بِنَا**, "construction," is the same as the MSA word **بِنَاء**.
10. **شَكَّ**, "to have doubt," is both an MSA and SD verb.  
See Reference Grammar.
11. **فِيهِ مِنْهُمْ**, "some of them," can also be said **فِيهِ مِنْهُمْ**.
12. **اعْتَقَدَ**, "to believe," is pronounced **اعْتَادَ**. See Reference Grammar.
13. **عَقِلَ**, "mind," is pronounced **عَقِلَ**.
14. **عُلَمَاءُ**, "scientists," is the plural of **عَالِمٌ**. The MSA equivalent is **عُلَمَاءُ**. **عُلَمَاءُ الْأَثَارِ** is the expression for "archeologists."

# DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Look, the columns are in sight.  
See how they rise over the city.

اتطلّعي ، بيّنتِ عواميد بعلبك ،

شوفي كيف قايمّة فوق المدينة •

اتطلّعي

• ١ اتطلّعي

بيّنتِ عواميد بعلبك

• ٢ بيّنتِ

بيّنتِ

بيّنوا

اتطلّعي ، بيّنتِ عواميد بعلبك ،

شوفي كيف قايمّة فوق المدينة •

قايمّة فوق المدينة

• ٣ قايم

• ٤ عواميد

عواميد بعلبك قايمّة فوق المدينة •

اتطلّعي ، بيّنتِ عواميد بعلبك ، شوفي كيف قايمّة فوق المدينة •

Oh, I can see them!  
They are truly great!

آه ، شايفتُن ، بالحقيقة عظيمين •

شايفتُن - شافِتِهْن

بالحقيقة

• ٥ حقيقة

بالحقيقة عظيمين

آه ، شايفتُن ، بالحقيقة عظيمين •

When we get to Baalbek, I am  
going to show you the temples  
of Jupiter and the temple of Bacchus.

هَلِّقْ بَسْ نَوَصِّلْ عِ بَعْلَبَكْ رَجْ دِلْكَ  
عَلَى هَيْكَلْ جُوبِتَرْ وَهَيْكَلْ بَاخُوسْ •

بَسْ نَوَصِّلْ عِ بَعْلَبَكْ •

رَجْ دِلْكَ عَلَى هَيْكَلْ جُوبِتَرْ •

رَجْ دِلْكَ عَلَى هَيْكَلْ بَاخُوسْ •

هَيْكَلْ جُوبِتَرْ وَهَيْكَلْ بَاخُوسْ

هَلِّقْ بَسْ نَوَصِّلْ عَلَى بَعْلَبَكْ ، رَجْ دِلْكَ عَلَى هَيْكَلْ جُوبِتَرْ وَهَيْكَلْ بَاخُوسْ •

And what else?

وَشَوْ كَمَا نَ ؟

كَمَا نَ

شَوْ كَمَا نَ ؟

وَشَوْ كَمَا نَ ؟

I am going to show you the  
amazing architecture which  
no human mind can conceive!

رَجْ فَرَجِيكَ عِ فَنِّ الْبِنَا الْمُدْهَشِ الْي  
مَا بِيْتَصَوْرَهْ عَقْلْ بَشْرِي •

رَجْ فَرَجِيكَ عِ فَنِّ الْبِنَا الْمُدْهَشِ

• ٧ فَرَجِي

رَجْ فَرَجِيكَ

عِ فَنِّ الْبِنَا

• ٨ الْبِنَا - الْبِنَاءِ

فَنِّ الْبِنَا الْمُدْهَشِ •

الْي مَا بِيْتَصَوْرَهْ عَقْلْ بَشْرِي •

تَصَوْرَهْ

عَقْلْ بَشْرِي •

مَا بِيْتَصَوْرَهْ عَقْلْ بَشْرِي •

رَجْ فَرَجِيكَ عِ فَنِّ الْبِنَا الْمُدْهَشِ الْي مَا بِيْتَصَوْرَهْ عَقْلْ بَشْرِي •

And what else?

هيك لكان ؟

Yes, there is a Russian archeologist who believes that whoever built Baalbek come from outer space.

أيوه ، فيه عالم روسي بيعتقد انه  
اللي بنىوا بعلبك إجوا من  
الفضا الخارجي .

عالم

علما - علماء

فيه عالم روسي بيعتقد

بيعتقد انه

انه اللي بنىوا بعلبك

اللي بنىوا بعلبك إجوا من الفضا الخارجي .

أيوه ، فيه عالم روسي بيعتقد انه اللي بنىوا بعلبك إجوا من الفضا الخارجي .

I have heard that Baalbek is a Roman ruins.

أنا سمعت انه بعلبك آثار رومانية .

أنا سمعت انه

انه بعلبك آثار رومانية .

أنا سمعت انه بعلبك آثار رومانية .

Yes, most archeologists believe this, but there are some who doubt this theory.

أيوه ، أكثر علما الآثار هيك بيعتقدوا

بس فيه منهن يشكوا بهالنظرية .

أكثر علما الآثار هيك بيعتقدوا

أكثرهن هيك بيعتقدوا

بس فيه منهن

فيه منهن يشكوا

بشكوا بهالنظرية

أيوه ، أكثر علما الآثار هيك بيعتقدوا بس فيه منهن يشكوا بهالنظرية .

Two

Change the following 8 sentences by putting the verb in the past tense.  
Make any other necessary changes.

**Example:**

(Teacher) رح ياخدوني ع بعلبك بكرة •

(Student) اخدوني ع بعلبك مبارح •

٠١ رح اتصور بكرة •

٠٢ انا بتصور إنن ( انهْن ) اجوا من الغضا الخارجي •

٠٣ رح فرجيهَا على اكثر المحلات الاثرية •

٠٤ بعد شوي رح تبين عواميد بعلبك •

٠٥ عم بفرجين ( بفرجيهْن ) عالاشار •

٠٦ ما رح يبين منيح •

٠٧ نحنا ما مِنْشِك بهالَنْظَرِيَّة •

٠٨ ما حدا بيشك بهالَنْظَرِيَّة •

Three

Reverse the following 10 sentences according to the given example.

**Example:**

(Teacher) انا تصورت معها •

(Student) هي تصورت معي •

٠١ دليتها ع مفارة جعيتا •

٠٦ بيتنوا علينا •

٠٢ هو اخدني وفرجاني ع بعلبك •

٠٧ شكينا فيه •

٠٣ انا ما بشك فيه •

٠٨ هو بنيلي بيتي •

٠٤ تصورنا معن •

٠٩ تطلعت ع فريد •

٠٥ بيتنله الحقيقة •

٠١٠ تطلعت بسميرة •

Four

Negate the following 10 sentences.

Example:

(Teacher) انا بشك بنظرية داروين .

(Student) انا ما بشك بنظرية داروين .

٠١ انا تصورت انه فيه مشكلة .

٠٢ هتي بيحبوا يتصوروا معنا .

٠٣ الرومان بنىوا بعلبك .

٠٤ هني اجوا من الفضا الخارجي .

٠٥ فرجيتن ع هيكل باخوس .

٠٦ بقدر بيتنله الحقيقة .

٠٧ بيت علينا عواميد بعلبك .

٠٨ رح نشك بهالنظرية .

Five

Complete the following 6 sentences using the example as a model.

Example:

(Teacher) انا سمعت انه بعلبك اشار رومانية .

(Teacher) انا سمعت انه بعلبك اشار رومانية .

(Student) انا سمعت انه بعلبك اشار رومانية .

٠١ انا سمعت انه بعلبك اشار رومانية .

٠٢ نحنا سمعت انه بعلبك اشار رومانية .

٠٣ انا سمعت انه بعلبك اشار رومانية .

٠٤ انا سمعت انه بعلبك اشار رومانية .

٠٥ انا سمعت انه بعلبك اشار رومانية عظيمة .

٠٦ انا سمعت انه بعلبك اشار رومانية عظيمة .

Six

Conjugate the verbs in the following 6 sentences according to the given clue.

Example:

|                    |                                    |
|--------------------|------------------------------------|
| future             | (Teacher) تطلعت بعواميد بعلبك •    |
|                    | (Student) رح اتطلع بعواميد بعلبك • |
| present tense      | ٠١ تطلعتنا بالاستاذ •              |
| future             | ٠٢ تطلعتوا بالبنا المدهش •         |
| past               | ٠٣ عم بتطلع غ كتابي •              |
| imperative         | ٠٤ تطلعت عالشار الرومانية •        |
| future             | ٠٥ تطلع عالينا الجديد •            |
| present continuous | ٠٦ رح اتطلع عليه هلق •             |

Seven

Answer the following 6 questions in complete sentences by using the clue.

Example:

|                          |                                                  |
|--------------------------|--------------------------------------------------|
| those that built Baalbek | (Teacher) مين اجى من الفضا الخارجي ؟             |
|                          | (Student) اللي بنوا بعلبك اجو من الفضا الخارجي • |
| temples of Jupiter       | ٠١ على شو رح تدلني لما منوصل على بعلبك !         |
| tourism                  | ٠٢ لشو رحت على لبنان ؟                           |
| most scientists          | ٠٣ مين بيعتقد انه بعلبك آثار رومانية ؟           |
| archeologists            | ٠٤ مين بيحك بنظرية العالم الروسي ؟               |
| the human mind           | ٠٥ شو اللي ما بيقدر يتصور ها لبنا المدهش ؟       |
| tourists                 | ٠٦ لشو اجى سمير وفريد على اميركا ؟               |

## **CLASSROOM EXERCISES**



### **Free Selection**

Answer the following 22 questions.

- ٠١ وين قلعة بعلبك بلبنان ولا بسوريا ؟
- ٠٢ مع مين رحت ع مغارة جعيتا يا فريد ؟
- ٠٣ وين تغديتوا لما رحتوا ع بعلبك ؟
- ٠٤ كم واحد من الطلاب وافقوا على رأي جميل ؟
- ٠٥ يا جميلة انت موافقة على رأي سمرة ؟
- ٠٦ ايمتى تطلعت ع كتابك وما لقيته يا خليل ؟
- ٠٧ يا ليلي انت بتشكي بنظرية داروين ؟
- ٠٨ ايمتى تصورتوا مع استاذكن يا مروان ؟
- ٠٩ مين اللي بيعتقد انه اللي بنىوا بعلبك مش رومان ؟
- ٠١٠ ليش قلت انه ها لبنا ما بيتصوره عقل بشرى ؟
- ٠١١ مين كان بيتصور انه رح تصير كل هالمشاكل بلبنان ؟
- ٠١٢ على شو عم بتطلع انت هلق يا فريد ؟
- ٠١٣ يا مروان ، فرجاك سمير عالسيارة الجديدة اللي اشتراها مبارح ؟
- ٠١٤ يا سميرة فرجيتي فريد عالتحف اللي اشتريتها من الشام ؟
- ٠١٥ بايتا اوتيل نزلت يا سليم لما رحت عالشام ؟
- ٠١٦ كيف رح تسافر ع سوريا يا جميل ؟
- ٠١٧ مين كان معك لما زرت الجامع الأموي ؟
- ٠١٨ يا فريد على شو رح تفرجي صديقك لما بتاخده ع سان فرنسيسكو ؟
- ٠١٩ يا احمد ، انت بتعتقد انه العقل البشري بيقدر يتصور كل شي ؟
- ٠٢٠ يا سميرة انت بتتصورى انه فيه حدا زارنا من الفضا الخارجي ؟
- ٠٢١ كم سائح بيجي على هالمدينة كل سنة تقريبا ؟
- ٠٢٢ قولك يا فريدة ، بيجي سواح كتير على اميركا ؟

What Do You Say?

1. You are a tourist in Lebanon. You would like to see some places of interest. What do you say to the guide?
2. Tell the guide that in addition to the places he mentioned, you would like to see the Cedars.
3. Ask your friend where Gibran's Museum is.
4. Ask your guide when you'll be visiting Byblos.
5. Ask your guide if you are going to have lunch at the Birdowni in Zahle.
6. You have heard that Baalbek is a Roman ruins. Discuss this with your guide.
7. Tell Samir that as soon as you get to Baalbek you'll show him the temple of Jupiter.
8. Say that you believe that Baalbek was built by those from outer space.
9. Tell your teacher that you doubt this theory.
10. You want to tell Samira that the temples of Jupiter and Bacchus are in Baalbek. What do you say?

Role Playing

## Situation 1.

You are at the Phoenicia Hotel in Beirut getting ready to go over your schedule with your guide. Guided by the given clues, start the conversation.

Ask what archeological places you may see.

Guide: • رح نزور قلعة بعلبك ومغارة جعيتا •

Tell him that you would also like to see the Cedars of Lebanon.

Guide: • طيب ، باخذك عالارز ومتحف جبران •

Ask where you can have lunch.

Guide: • منتغدى بمطعم الارز براس الجبل •

Ask when you will be back at the hotel.

Guide: • منكون هون حوالي الساعة حدعش المسا •

## Situation 2.

You and your guide are approaching Baalbek. For the first time you see the columns rising above the city. Guided by the given clue, start your conversation with your guide.

Tell him that the columns look great!

Guide: • نعم ، بالحقيقة عظيمين •

Ask what you can see in Baalbek.

Guide: • بالقلعة رح ذلك ع هيكل جوبتر •

Ask him who built Baalbek.

Guide: • اللي بنيّوا بعلبك اجوا من الفضا الخارجي •

Tell him you heard that they are Roman ruins.

Guide: • ايوه ، اكثر علما الاثار هيك بيعتقدوا •

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker  
(Instructor)

Interpreter  
(Student)

Arabic speaker  
(Student)

Situation 1.



What is Baalbek?

• بعلبك أثار رومانية

What is amazing about Baalbek?

• عواميد بعلبك مذهشة

Who built Baalbek?  
The Romans?

• لا ، اللي بنىوا بعلبك اجو من الفضا الخارجي

I doubt your theory.

• نظريتي مطبوعة وعلماء الأثار هيك بيّفكّروا

I am an archeologist and do not  
believe that.

Situation 2.

I would like to go to the Cedars of Lebanon.

• طيّب ، انا بخدك على الارز

Do you know what else I can see?

• معلوم • فينا نشوف متحف جبران

Why is Gibran's Museum so famous?

• متحف جبران اشهر من نار ع علم لأن جبران

• كان عظيم

Are there good restaurants up the mountain?

• احسن مطعم هو مطعم الارز

Are we going to have dinner there?

• ايوه ، منسهر ومنتعشّي هونيك

Translation Practice

Translate the following 8 sentences into English.

- ٠١ بالاضافة لهيدول عطيني صحن حمص .
- ٠٢ مع مين رحت ع مغارة جعيتا ؟
- ٠٣ وافقت ع برنامج الدليل ؟
- ٠٤ فيه شي عالم آثار ما عنده نظرية خاصة ؟
- ٠٥ لوين اخذك الدليل اسبوع الماضي ؟
- ٠٦ المستشفى بمدينة عمان مدهشة كثير .
- ٠٧ بالحقيقة انه البنا اللي بهالمدينة مدهش .
- ٠٨ سمع انه بعلبك آثار رومانية .

Dictation Practice

With books closed, transcribe the following 8 sentences as the teacher dictates them.

- ٠١ تطلعي بيّنت عواميد القلعة فوق المدينة .
- ٠٢ انا بشك بنظرية علما الآثار الروس .
- ٠٣ المغارة والقلعة والهيكل محلات اثرية .
- ٠٤ وافقت على البرنامج اللي عمله الدليل .
- ٠٥ البنا بالمدينة مدهش وما بيتصوره عقل .
- ٠٦ رح فرجيكي ع مطعم مشهور حدّ النهر .
- ٠٧ مين ما سمع عن قلعة جبيل حدّ الكازينو ؟
- ٠٨ شفت متحف جبران واكلت بمطعم الارز .

# الكلمات الضائعة

|   |   |    |   |   |   |    |   |   |    |
|---|---|----|---|---|---|----|---|---|----|
| ن | ج | هـ | ي | ك | غ | ا  | ل | ي | ة  |
| ا | ش | و  | ع | م | ب | ت  | ب | ي | ع  |
| ك | ل | ق  | ر | و | س | ع  | د | م | ل  |
| ب | ض | ح  | ع | م | ن | هـ | ا | ا | ق  |
| ل | م | ش  | م | ر | ت | ا  | ح | ث | ظ  |
| ك | س | ب  | ب | ي | ب | ح  | ا | ر | هـ |
| ش | ع | ي  | ر | م | د | ي  | ف | ي | ز  |
| ع | ر | ت  | و | و | ش | ي  | م | ة | ن  |
| ن | ش | ك  | ك | ب | ك | ر  | ة | و | ح  |
| ا | ع | ن  | ة | د | م | ن  | س | و | ق  |

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات . أي حرف قد يستعمل أكثر من مرة .

## عموديا

### Vertical

عنا  
مسعر  
قلعة  
اثرية  
مبروكة  
بيتك  
مريم

## افقيا

### Horizontal

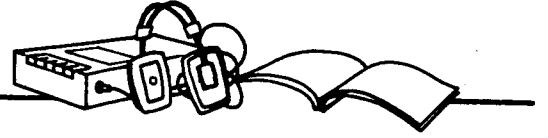
من سوق  
بحار  
شيمة  
هيك غالية  
بكرة  
منها  
شو عم بتبيع  
مش مرتاح

## قطريا

### Diagonal

اشترت هدية  
الحميدة  
مبروك  
متحف  
شركة  
عربي  
شعوب

# ***HOMEWORK***



## **Exercise One**



Translate the following 6 recorded sentences into written English.

## **Exercise Two**



Transcribe the following 5 recorded sentences.

## **Exercise Three**



You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

١٠١ .a مغارة جعيتا ممتازة .

.b شافوها مبارح .

.c منشوفها اليوم .

١٠٢ .a الدليل وجودي .

.b متحف جبران حد الارز .

.c الارز فوق المتحف .

١٠٣ .a هي وافقت عالبرنامج .

.b موافقة عليه تمام .

.c الدليل عمل البرنامج .

١٠٤ .a ما شفت مثل نهر البردوني .

.b تغديت مع جودي والدليل .

.c تغديت بمطعم كويس .

- ٥٠
- a. فيه محلات اشرية بعمان \*
  - b. شافوني بجبيل \*
  - c. شفت جبيل وبعليك \*

- ٦٠
- a. جينا معن من القلعة \*
  - b. بعد ما شفنا القلعة \*
  - c. اجوا من الفضا الخارجي \*

- ٧٠
- a. اكرت علما الأثار \*
  - b. ما عندي نظرية جديدة \*
  - c. انا ما بشك فيك \*

- ٨٠
- a. شفنا العواميد \*
  - b. فوق المدينة \*
  - c. عواميد القلعة مدهشة \*

- ٩٠
- a. فرجيته ع بعليك \*
  - b. فرجاني عالقلعة \*
  - c. فرجاهن ع جبيل \*

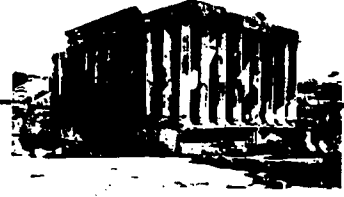
- ١٠٠
- a. اليوم جينا سوا \*
  - b. هنّي اجولعنا \*
  - c. اللّي بنّيو القلعة \*

Exercise Four 

Listen to the following Arabic conversation, then answer the 5 English questions based on it.

1. Where did the guide take Judy?
2. What did they do when they got there?
3. Where did they go after lunch?
4. When did they arrive in Beirut?
5. What does Judy plan to do now?

# SUMMARY



1. . آثار , "archeological sites," has an alternative: محلات أثرية .
2. . البعة بعلبك , "Baalbek Fortress," is pronounced قلعة بعلبك .  
It is most likely Roman ruins, located in the Biqaa Valley in Lebanon.
3. . قلعة جبيل , "Byblos Fortress," is a very ancient archeological site on the shore of Lebanon midway between Tripoli and Beirut.
4. . مغارة جعيتا is an underground waterway with marvelous stalagmite and stalactite formations.
5. . أرز لبنان , "the Cedars of Lebanon," is a reference to the small, preserved grove of about 200 cedar trees, a remnant of the ancient cedar forests of Lebanon.
6. . ( بشري ) , "Gibran's Museum," is a small museum in Bisharri , متحف جبران ,  
the hometown of the Lebanese-American author of The Prophet, النبي .
7. . تطلع ع or تطلع على means "to look at." تطلع ب or تطلع في means "to look for." However, تطلع ع can mean "to look at" when there is no place for ambiguity in meaning.
8. . قائم , "rising," is the same as the MSA قائم .
9. . بين , "to appear" or "to reveal," has the same use as the MSA verb بان .
10. . حقيقة , "truth" or "fact," is pronounced حَيْثَة .

11. . أرى , "to show," is an SD verb. Its MSA equivalent is فَرَجَى .
12. تصور is "to imagine" or "to have (his) picture taken." تصور is a Measure V verb which imparts a reflexive meaning.
13. . بَنَى , "to build," is the MSA verb بَنَى .
14. . فِيهِ مِنْهُمْ , "some of them," can also be pronounced فِيهِ مِنْ .
15. . اعتَاد , "to believe," is pronounced اعتَاد .
16. . عَمِلَ , "mind," is pronounced عَمِلَ .
17. . عَالِم , "scientists," is the plural of عَالِم . Its MSA equivalent is علماء . علماء الآثار is "archeologists."

# REFERENCE GRAMMAR



## Verbs

1. Measure I verb, **بَنَى**, "to build."

This verb is conjugated like the verb **نَوَى** in Lesson 6.

Verbal noun, **بِنَا**

Active participle, **بَانِي**

2. Measure II verb, **بَيَّنَّ**, "to appear."

This verb is conjugated like the verb **سَلَّمَ** in Lesson 1.

Verbal noun, **تَبْيِين** (has very limited use).

Active participle, **مَبِين**

3. Measure V verbs.

- a. **تَطَلَّعَ**, "to look."

This verb is conjugated like the verb **تَعَرَّفَ** in Lesson 2.

Verbal noun, **تَطَلُّع**

Active participle, **مَتَطَلِّع**

- b. **تَصَوَّرَ**, "to imagine" or "to have one's picture taken."

This verb is conjugated like the verb **تَعَرَّفَ** in Lesson 2.

Verbal noun, **تَصَوُّر**

Active participle, **مَتَصَوِّر**

4. Measure VIII verb, **اَعْتَقَدَ**, "to believe."

This verb is conjugated like the verb **اَشْتَغَلَ** in Lesson 7.

Verbal noun, **اِعْتِقَاد** (اعتَاد)

Active participle, **مُعْتَقِد** (مَعْتَد)

## 5. Doubled verb, شَكَّ , "to doubt."

This verb is conjugated like the verb حَبَّ in Lesson 2.

Verbal noun, شَكٌّ

Active participle, شاكك

## 6. Weak four-letter verb, فَرَجَى , "to show."

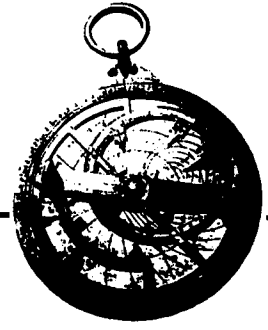
| <u>Pronoun</u> |      | <u>Perfect</u> | <u>Imperfect</u> | <u>Imperative</u> |
|----------------|------|----------------|------------------|-------------------|
| he             | هو   | فَرَجَى        | يَفْرَجِي        |                   |
| she            | هي   | فَرَجَتْ       | تَفْرَجِي        |                   |
| they           | هني  | فَرَجُوا       | يَفْرَجُوا       |                   |
| you, m.        | انت  | فَرَجَيْتَ     | تَفْرَجِي        | فَرَجِي           |
| you, f.        | انت  | فَرَجَيْتِ     | تَفْرَجِي        | فَرَجِي           |
| you, pl.       | انتو | فَرَجَيْتُوا   | تَفْرَجُوا       | فَرَجُوا          |
| I              | انا  | فَرَجَيْتُ     | بَاْفَرَجِي *    |                   |
| we             | نحن  | فَرَجَيْنَا    | مِنْفَرَجِي      |                   |

Verbal noun, تَفْرَجِي (has limited use).

Active participle, مَفْرَجِي (has limited use).

\* بَاْفَرَجِي is pronounced فَرَجِي .

# EVALUATION



## Part A

You will hear 5 SD questions or statements. On a separate piece of paper, write the letter of the response which is best related to the item in each case.

- ٠١
- a. شوف شو بدك كمان .
  - b. اول شي شوف بعلي بك .
  - c. شوفني بكرة .
  - d. انا شفتن مبارح .

- ٠٢
- a. انا اخدتن معي .
  - b. اخدته ع جبيل .
  - c. اخدني عالارز .
  - d. رح ياخذني ع بعلي بك .

- ٠٣
- a. شي مدهش .
  - b. الرومان بنىوا بعلي بك .
  - c. رايك احسن من رايي .
  - d. رايه احسن شي .

- ٠٤
- a. انا ما بشك بحدا .
  - b. هو بيشك في .
  - c. فيه كتير بيشكو فيها .
  - d. انا شكيت فيه .

- a. انا شفته بلبنان
- b. فرجیته ع جبیل
- c. رحت معه ع جعیئا
- d. شفت ارز لبنان

Part B 

You will hear 5 sentences. On a separate sheet of paper, write the English equivalent for each sentence.

Part C 

You will hear 5 SD sentences. On a separate sheet of paper, transcribe each of these sentences.

Part D 

You will hear a short SD passage. Answer in English the following 10 questions based on the passage.

1. What is Mr. Brown's nationality?
2. What is his specialty?
3. What is his occupation?
4. Where did he travel to?
5. Why did he go to that country?
6. What did he do first of all?
7. Where did he go next?
8. How many days did he stay there and what did he do?
9. Where did he go after that, and how many days did he stay there?
10. What did he say about Baalbek?

# ENRICHMENT

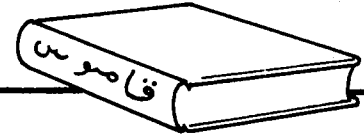
---



Some of the terms used in connection with tourism and sight seeing are:

1. مكتب السياحة , "office of tourism."  
مؤتمر السياحة , "tourism conference."  
مؤتمر السياحة العالمي , "international convention of tourism."
2. مصايف , "summer resorts."  
اصطياف , "summer vacationing."  
مضطافين , "summer visitor."
3. وزارة السياحة والاصطياف , "the ministry of tourism and summer vacationing."
4. مهرجانات is "festivals." مهرجانات بعلبك , "the Baalbek festivals" is a reference to the summer festivals in قلعة بعلبك that used to take place in Lebanon. These festivals cover a variety of programs, national as well as western. The most popular of these was the Lebanese folklore  
دبكة واغاني شعبية "group dancing and singing." See Lesson 13.

# VOCABULARY



| <u>ENGLISH</u>      | <u>SD</u>          | <u>MSA</u>     |
|---------------------|--------------------|----------------|
| addition (in)       | اضافة (بالاضافة)   |                |
| agree               |                    | وافق           |
| Al-Birdowni (river) |                    | البردوني       |
| amazing             |                    | مدهش           |
| appear (to)         | يَـيِن             |                |
| archeological       |                    | أثرية          |
| archeologist        | علماء الاثار (ج)   | عالم الاثار    |
| art                 |                    | فنّ - فنون (ج) |
| Baalbek             |                    | بعلبك          |
| Baachus             |                    | باخوس          |
| build (to)          | يـبـنـي            |                |
| building            | بنا - ابنية (ج)    |                |
| Byblos              |                    | جبيل           |
| can (I)             | فـيـ               |                |
| cave, grotto        | مغارة - مغارات (ج) |                |
| Cedars of Lebanon   |                    | ارز لبنان      |
| column              | عمود - عواميد (ج)  |                |
| Darwin (scientist)  |                    | داروين         |
| day                 |                    | نهار           |
| day after tomorrow  | بعد بكرة           |                |
| doubt (to)          |                    | شكّ ( ب )      |
| exactly             |                    | تمام           |
| fort, fortress      |                    | قلعة           |
| Gibran (author)     |                    | جبران          |

| <u>ENGLISH</u>                               | <u>SD</u>       | <u>MSA</u>        |
|----------------------------------------------|-----------------|-------------------|
| guide                                        |                 | دليل              |
| imagine (to),<br>to have one's picture taken |                 | تصوّر             |
| Is that so?                                  | هيك لكان        |                   |
| Jitta Grotto                                 | مغارة جعيتا     |                   |
| Judy (name)                                  |                 | جودي              |
| Jupiter (name)                               |                 | جوبتر             |
| like this                                    | هيك             |                   |
| look (to)                                    | تطلّع           |                   |
| mind                                         |                 | عقل - عقول (ج)    |
| opinion                                      |                 | راي               |
| outer space                                  | الفضا الخارجي   |                   |
| outward                                      |                 | الخارجي           |
| problem                                      |                 | مشكلة - مشاكل (ج) |
| rising (is)                                  | قايّم           |                   |
| river                                        |                 | نهر               |
| Roman                                        |                 | رومانية           |
| Russian                                      |                 | روسي - روس (ج)    |
| show (to)                                    | فَرَجَى         |                   |
| temple                                       |                 | هيكل - هياكل (ج)  |
| theory                                       |                 | نظريّة            |
| tourist                                      | سايح - سواح (ج) | سائح              |
| truth                                        |                 | حقيقة             |
| universe                                     | الفضا الخارجي   |                   |

# SELF-EVALUATION TEST

## MODULE 4

### Part One

Section A. You will hear 10 SD sentences, each followed by four choices. Mark the letter on your answer sheet of the choice which corresponds to the best translation of the sentence in each case.



1.

- a. The new Lebanese restaurant serves arak with dinner.
- b. We had dinner at the new Lebanese restaurant.
- c. We had dinner at the new Lebanese restaurant and bought a bottle of arak.
- d. You can order arak with your dinner at the new Lebanese restaurant.

2.

- a. The waiter brought me kafta, hommous and salad.
- b. Ask the waiter to bring you kafta, hommous and salad.
- c. I asked the waiter to bring me kafta, hommous and salad.
- d. You can ask the waiter to bring you kafta, hommous and salad.

3.

- a. We called the casino and reserved two tables for dinner there.
- b. We called the casino but could not get a table for dinner and an evening there.
- c. We called our friends and invited them for dinner and an evening at the casino.
- d. We called the casino and reserved a table for dinner and an evening there.

4.

- a. Please, buy me a ticket on the 6 o'clock train from Tripoli to Aleppo.
- b. I bought a ticket on the 6 o'clock train from Tripoli to Aleppo.
- c. Tickets on the 6 o'clock train from Tripoli to Aleppo are sold out.
- d. I would like a ticket on the 6 o'clock train from Tripoli to Aleppo.

5.

- a. We paid 120 pounds a night for a room with two beds in a good hotel in Damascus.
- b. You cannot find a room with two beds in a good hotel in Damascus for less than 120 pounds a night.
- c. We paid 120 pounds a night for a room with one bed in a good hotel in Damascus.
- d. We will be glad to pay 120 pounds a night for a room with one bed in a good hotel in Damascus.

6.

- a. There are many beautiful items you can buy for gifts in this market.
- b. There are many markets with handmade gift items.
- c. There are many gift items in this market, some of them handmade.
- d. There are many gift items in this market, most of them are handmade.

7.

- a. Prices of goods in this city are cheap, not expensive.
- b. Prices of goods in this city are expensive, not cheap.
- c. Goods in this city are still expensive, not cheap.
- d. Goods in this city are still cheap, not expensive.

8.

- a. If you really want this tray you have to pay 120 pounds.
- b. If you want this clock, pay 120 pounds and I hope you will enjoy it.
- c. If you want this tray, pay 120 pounds and I hope you will enjoy it.
- d. If you want to go to China, pay 120 pounds and I will see that you get a ticket.

9.

- a. When I visited Lebanon I saw many archeological sites, especially the cedars and the mountains of Lebanon.
- b. When I visited Lebanon I saw many archeological sites, among them Bylbos and the Cedars of Lebanon.
- c. When you visited Lebanon, did you see all the archeological sites and the Cedars of Lebanon?
- d. When you visited Lebanon, you probably saw the Cedars of Lebanon as well as other archeological sites.

10.

- a. Baalbek ruins are famous and it is known exactly who built them and how they were built.
- b. Baalbek ruins are marvelous but I have no idea who built them or how they were built.
- c. Baalbek ruins are considered great because up till now no one knows who built them or how they were built.
- d. Baalbek ruins are marvelous and up till now no one knows exactly who built them or how they were built.

Section B. You will hear 10 SD questions or statements, each followed by four responses. On your answer sheet, mark the letter which corresponds to the best response for each item.



• ١١

- .a طلبت الدواء من الدكتور •
- .b طلبت كبة بالصينية •
- .c طلبت صينية نحاس •
- .d طلبته عالتليفون •

• ١٢

- .a تعرفنا ع مدير الكازينو •
- .b شفنا برنامج فولكلور بلدي •
- .c تلفنا وحجزنا طاولة •
- .d طلبنا كفتة وحمص بطحينة •

• ١٣

- .a برنامج الدروس كان منيح •
- .b ما حبيننا البرنامج •
- .c كان شي كتير منيح •
- .d كان دبكة واغاني شعبية •

• ١٤

- .a بتران الساعة ع المسا •
- .b هالتران رايح ع حلب •
- .c قطعلي بطاقة ع حمص •
- .d قطعها الساعة ستة •

• ١٥

- a. ما معي مفتاح الاوضة •
- b. نزلت بأوضة بفرد تخت •
- c. بالاوضة نمرة ١٥ •
- d. نزلت بأوضة كتير منيحة •

• ١٦

- a. قال انه هو ما بيعب الهدايا •
- b. قال كل الاشيا اللي عنده خرج هدايا •
- c. قال انه البضاعة عنده احسن بضاعة بالسوق •
- d. قال انه محله احسن محل بالسوق •

• ١٧

- a. تبضعت من سوق الحميدية وزرت الجامع الاموي •
- b. بالشام بيعملوا اشيا خرج هدايا •
- c. زرت الشام بعدما زرت بيروت •
- d. كل اللي بيزوروا الشام بيزوروا بيروت •

• ١٨

- a. هيدي تحف خرج هدايا •
- b. اوتيل سميراميس احسن اوتيل بالشام •
- c. نحنا كمان بدنا نشترى هدايا لاصدقائنا •
- d. فيه محل ممتاز باول سوق الحميدية •

•١٩

- a. اخذني عالرز وجعيتا •
- b. اخذته معي عالبيت •
- c. اخذني معه بالتاكسي •
- d. اخذته عالمتحف وجبيل •

•٢٠

- a. بنىوا قلعة تانية كمان •
- b. بنىوا بيتين حد القلعة •
- c. الرومان هيني اللي بنىوها •
- d. الرومان بنىو بعلبك •

Section C. Listen to the following SD narrative, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You are advised to take notes during the reading of the passage.



### Questions

1. When did these people go to the Middle East?
2. What did they see in both Syria and Lebanon?
3. What did they like in each of Syria and Lebanon?
4. What did they say about hotels in Damascus?
5. What did they say about the hotels in Lebanon?
6. What did they ask for everytime they ate in a Lebanese restaurant?
7. What did they say about Arabic food?
8. What kind of Arabic food did they like best, and where did they eat it?
9. Who did they buy the gifts for?
10. What did they say about next year?

Part Two 

## Written Interpretation

Translate the following 10 SD sentences into written English. You will have 35-seconds to write each translation.

Part Three 

## Dictation

Transcribe the following 10 SD sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

Part Four 

## Interpreting/Role Playing

Section A. Act as an interpreter in a conversation between an SD speaker and an American. You will hear each line only once. The SD speaker will begin the conversation.

Section B. Read the description of the situation below. The instructor will play one role and you will play the other.

## Situation 1.

You are in Damascus. You want to ask your Syrian friend what kind of gifts you can buy for your friends and where to shop for them.

You: Ask if there are bargain gifts in Damascus.

Syrian friend:

You: Ask what kind of gifts.

Syrian friend:

You: Ask if the prices are high.

Syrian friend:

You: Ask where you can find the shops  
which sell these articles.

Syrian friend:

#### Part Four

##### Section B.

##### Situation 2.

You are in Beirut. Your Lebanese friend asks you if you have eaten certain kinds of Arabic food and if you like to have dinner at the casino and spend the evening there.

Lebanese friend:

Say: You have eaten kafta, hommous and kibba.

Lebanese friend:

Say: You have eaten them in a restaurant  
near the American University of Beirut.

Lebanese friend:

Say: You haven't gone yet; and ask  
what is there at the casino.

Lebanese friend:

Say: Let us call and reserve a table and  
have dinner and spend the evening  
there.

Lebanese friend:

# CUMULATIVE VOCABULARY

## Arabic-English

### ا

|     |                     |                    |
|-----|---------------------|--------------------|
| L15 | at all (not)        | ابدا (س)           |
| L16 | archeological       | اشري               |
| L13 | Ihsan (name)        | احسان              |
| L16 | cedars of Lebanon   | ارز لبنان          |
| L13 | Ismaeil (name)      | اسماعيل            |
| L16 | addition (in)       | اضافة (بالاضافة)   |
| L13 | folk songs          | اغاني شعبية (س)    |
| L13 | song                | اغنية - اغاني (ج)  |
| L13 | eat (to)            | أكل                |
| L16 | Al-Birdowni (river) | البردوني           |
| L15 | Al-Umayyad mosque   | الجامع الأموي      |
| L16 | outward             | الخارجي            |
| L16 | outer space         | الفضاء الخارجي (س) |
| L14 | hotel               | اوتيل (س)          |
| L14 | room                | اوضة (س)           |
| L15 | hand                | ايد (س) / يد       |

### ب

|     |                |                       |
|-----|----------------|-----------------------|
| L16 | Bacchus (name) | باخوس                 |
| L13 | program        | برنامج                |
| L15 | goods          | بضاعة - بضائع (س ، ج) |
| L14 | ticket         | بطاقة                 |

|     |                    |                     |
|-----|--------------------|---------------------|
| L13 | bottle             | بطحة (س)            |
| L14 | slow               | بطيء                |
| L14 | yet                | بعد (س)             |
| L16 | day after tomorrow | بعد بكرة (س)        |
| L16 | Baalbeck (place)   | بعلبك               |
| L13 | rest, remainder    | باقي                |
| L13 | early              | بكير (س)            |
| L13 | country            | بلدي (س)            |
| L16 | building           | بناية - بنا (س ، ج) |
| L16 | build (to)         | بني (س)             |
| L15 | salesman           | بيّاع (س)           |
| L16 | appear (to)        | بين (س)             |

## ت

|     |              |                    |
|-----|--------------|--------------------|
| L15 | shop (to)    | تبضع (س)           |
| L13 | great        | تحفة (س)           |
| L13 | work of art  | تحفة - تحف (ج)     |
| L14 | bed          | تخت - تخوت (س ، ج) |
| L14 | train        | تران (س)           |
| L13 | breakfast    | ترويقة (س)         |
| L16 | imagine (to) | تصور               |
| L16 | look (to)    | تطلع (س)           |
| L15 | come         | تعا (س)            |
| L13 | dine (to)    | تعشى               |
| L14 | price, value | تمن (س)            |

## ج

|     |                |         |
|-----|----------------|---------|
| L13 | bring (to)     | جاء (س) |
| L16 | Gibran (name)  | جبران   |
| L16 | Byblos (name)  | جبيل    |
| L16 | Jupiter (name) | جوبيتر  |
| L16 | Judy (name)    | جودي    |

## ح

|     |                       |                |
|-----|-----------------------|----------------|
| L13 | reserve (to)          | حجز            |
| L16 | truth                 | حقيقة          |
| L14 | Aleppo (city)         | حلب            |
| L13 | garbanzo beans        | حمصة           |
| L14 | Homos (city)          | حمص            |
| L13 | homous bithini (food) | حمص بطحينة (س) |

## خ

|     |                    |                  |
|-----|--------------------|------------------|
| L13 | bread              | خبز              |
| L15 | suitable, good for | خارج (س)         |
| L14 | forty-five         | خمسة واربعين (س) |
| L14 | twenty-five        | خمسة وعشرين (س)  |

## د

|     |                |          |
|-----|----------------|----------|
| L16 | Darwin (name)  | دروين    |
| L13 | dabkeh (dance) | دبكة (س) |
| L14 | notebook       | دفتر     |
| L15 | pay            | دفع      |
| L16 | guide          | دليل     |

L15 world دنيا

ر

L16 opinion رأي - آراء (ج)

L14 passenger راكب - ركاب (ج)

L16 Russian روسي - روس (ج)

L16 Roman روماني

L15 cheap رخيص

L13 loaf رغيف

L14 ride (to) ركب

ز

L15 visit (to) زار

L13 small زغير (س)

س

L14 travel (to) سافر

L14 six ستة

L14 Steven (name) ستيفن

L14 sixty ستين (س)

L14 fast سريع

L15 price (to) سعر

L14 Samiramis (name) سميراميس

L13 spend the evening (to) سهر (س)

L15 Souk El-Hamidieh سوق الحميدية

L15 marketplace سوق - اسواق (ج)

## ش

|     |            |                                       |
|-----|------------|---------------------------------------|
| L15 | buy (to)   | شترى (س)                              |
| L15 | handmade   | شغل يد - اشغال يدوية /<br>شغل ايد (س) |
| L16 | doubt (to) | شك                                    |

## ص

|     |       |                   |
|-----|-------|-------------------|
| L13 | dish  | صحن               |
| L13 | salad | صلطة او سلاطة (س) |
| L15 | voice | صوت - اصوات (ج)   |
| L15 | tray  | صينية (س)         |

## ط

|     |                |           |
|-----|----------------|-----------|
| L13 | fresh          | طازة (س)  |
| L13 | table          | طاولة     |
| L14 | Tripoli (city) | طرابلس    |
| L13 | request        | طلب       |
| L14 | plane          | طيارة (س) |
| L13 | delicious      | طيب       |

## ع

|     |                 |                                    |
|-----|-----------------|------------------------------------|
| L16 | column          | عمود - عواميد (ج ، س)              |
| L15 | abba            | عبا او عباية - عبايات (ج ، س)      |
| L13 | Abdullah (name) | عبد الله                           |
| L13 | arak (liquor)   | عرق (س)                            |
| L13 | give (to)       | عطى (س)                            |
| L16 | mind            | عقل - عقول (ج)                     |
| L16 | archeologist    | عالم الآثار - علماء الآثار (ج ، س) |

|     |                          |                    |
|-----|--------------------------|--------------------|
| L15 | at our place or, we have | عنا (س)            |
| L14 | address(es)              | عنوان - عناوين (ج) |

## غ

|     |           |          |
|-----|-----------|----------|
| L15 | expensive | غالي (س) |
| L13 | sing (to) | غنى      |
| L14 | another   | غير      |

## ف

|     |               |                |
|-----|---------------|----------------|
| L16 | show (to)     | فرجى (س)       |
| L16 | universe      | فضا (س)        |
| L13 | good idea     | فكرة منيحة (س) |
| L13 | folklore      | فولكلور (س)    |
| L16 | art           | فن - فنون (ج)  |
| L13 | Fairuz (name) | فيروز          |

## ق

|     |          |           |
|-----|----------|-----------|
| L16 | rising   | قايمة (س) |
| L14 | cut (to) | قطع       |
| L16 | fort     | قلعة      |

## ك

|     |        |            |
|-----|--------|------------|
| L13 | waiter | كارسون (س) |
| L13 | casino | كازينو (س) |
| L13 | glass  | كاس (س)    |
| L13 | bowl   | كاسة (س)   |

|     |               |          |
|-----|---------------|----------|
| L13 | kibbeh (food) | كبة (س)  |
| L13 | kafta (food)  | كفتة (س) |

## ل

|     |         |                  |
|-----|---------|------------------|
| L13 | then    | لكان (س)         |
| L13 | night   | ليل              |
| L13 | evening | ليلة - ليالي (ج) |
| L14 | night   | ليلة - ليالي (ج) |

## م

|     |                      |                       |
|-----|----------------------|-----------------------|
| L13 | meza                 | مازا - مازوات (ج ، س) |
| L15 | Hope you enjoy them. | مبروكين عليك (س)      |
| L15 | shop                 | محلّ - محلات (ج)      |
| L16 | amazing              | مدهش                  |
| L14 | time (one)           | مرة                   |
| L13 | barbecued, grilled   | مشوي (س)              |
| L13 | restaurant           | مطعم - مطاعم (ج)      |
| L14 | OK                   | معلّش (س)             |
| L16 | cave                 | مغارة (س)             |
| L16 | Jiita Grotto (place) | مغارة جعيتا (س)       |
| L14 | key                  | مفتاح - مفاتيح (ج)    |
| L15 | Munir (name)         | منير                  |

## ن

|     |                |                          |
|-----|----------------|--------------------------|
| L15 | copper (brass) | نحاس                     |
| L14 | stay over (to) | نزل (س)                  |
| L14 | midnight       | نصف ليل او نصف الليل (س) |

|     |        |                 |
|-----|--------|-----------------|
| L16 | theory | نظريّة          |
| L16 | day    | نهار            |
| L16 | river  | نهر - انهار (ج) |

ه

|     |             |                  |
|-----|-------------|------------------|
| L14 | give (me)   | هات (س)          |
| L15 | gift        | هدية - هدايا (ج) |
| L16 | like this   | هيك (س)          |
| L16 | Is that so? | هيك لكان (س)     |
| L16 | temple      | هيكل - هياكل (ج) |

و

|     |                            |          |
|-----|----------------------------|----------|
| L16 | agree (to)                 | وافق     |
| L14 | arrive (to)                | وصل      |
| L15 | paid (it), It is worth it. | وفى (س)  |
| L14 | stop (to)                  | وقف      |
| L13 | measure (approx. 7 oz.)    | وقية (س) |

ي

|     |            |               |
|-----|------------|---------------|
| L13 | Let us go. | يالله بنا (س) |
|-----|------------|---------------|